

DOCUMENTO DE CONTEXTUALIZACIÓN DEL SECTOR DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUAS NATIVAS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS, RAIZAL, PALENQUERA Y ROM.

MINISTERIO DE CULTURA
Angélica María Mayolo Obregón
Ministra de Cultura

José Ignacio Argote López
Viceministro de Fomento Regional y Patrimonio
Luis Alberto Sevillano Boya
Director de Poblaciones
Alberto Escobar Wilson White
Director de Patrimonio y Memoria

EQUIPO DE LA DIRECCIÓN DE POBLACIONES

Antonia Agreda
Sara Natalia Martínez Martínez
Hermes Gaitán Quintero

EQUIPO DE FORTALECIMIENTO DE CAPITAL HUMANO-FCH

Quindi Mesías Rojas
Christian Camilo Navarro Vega
Karen Juliana Sarmiento Forero
Judy Fernanda Villanueva Páez
Karen Lorena García Galindo

COMISIÓN CONSEJO NACIONAL ASESOR DE LENGUAS NATIVAS

Olga Arbeláez
Universidad Pontificia Bolivariana
Juan Manuel Espinoza
Instituto Caro y Cuervo
Diego Tellez
Universidad Nacional Abierta y a Distancia UNAD
Manuel Pérez Salinas
Presidente Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas periodo 2022

BOGOTÁ D.C
2022

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN	4
INTRODUCCIÓN	5
1 DEFINICIÓN DEL SECTOR	6
1.1 Lenguas Nativas de Colombia	6
1.2 Oficio de la traducción e interpretación de lenguas nativas de los grupos étnicos (TILN)	25
1.3 La TILN y el Patrimonio Lingüístico	32
2 CARACTERÍSTICAS DEL SECTOR TILN	36
2.1 Aspecto Socioeconómico	36
2.2 Entorno Tecnológico del sector de TILN	43
2.3 Entorno Organizacional	45
2.4 Entorno de promoción y uso para la TILN	47
2.5 Marco regulatorio, normativa del sector de TILN	50
2.6 Políticas y Planes (PND 2018 -2022 y Plan Sectorial)	56
2.7 Proyección a Nivel Internacional.	58
3 DELIMITACIÓN Y VERIFICACIÓN DEL ÁREA DE CUALIFICACIÓN ASOCIADA AL SECTOR DE LA TILN	60
3.1 Descripción del área de cualificación	60
3.2 Análisis de las actividades económicas (CIU 04 A.C.)	60
3.3 Análisis de las ocupaciones (CUOC y otras denominaciones)	61
3.4 Identificación del oficio en el nivel nacional	66
3.5 Armonización de las actividades económicas y ocupacionales que hacen parte CIU y CUOC con la descripción del área de cualificación.	68
4 LA TILN EN EL ECOSISTEMA DE VALOR DEL PCI	69
4.1 Análisis de las propuestas de cadenas de valor relacionadas con el sector	69
4.2 Estructuras organizacionales del sector	69
4.3 Mapas de procesos de las empresas tipo que hacen parte del sector	72
4.4 Diseño de la cadena de valor (hipótesis)	72
4.4.1 Eslabones y descripción	73
4.4.2 Identificación de los procesos y/o subprocesos asociados a los eslabones identificados	75
4.4.3 Descripción de los procesos	76
4.5 Verificación de la Hipótesis de la cadena de valor con actores de interés	76
CONCLUSIONES	78
REFERENCIAS	81
ANEXOS	87
Anexo 1: Ficha técnica del estudio	87
Anexo 2: Listado de Denominaciones Ocupacionales-CUOC para el sector	88
Anexo 3: Distribución de la muestra para grupos focales de verificación de ecosistema	88
Anexo 4: Información sobre los participantes en los grupos focales realizado	89

TABLA DE TABLAS

TABLA 1 CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN	26
TABLA 2 INDICADORES NO ECONÓMICOS DE HABLANTES DE LENGUAS NATIVAS.....	38
TABLA 3 INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LENGUAS NATIVAS EN COLOMBIA	41
TABLA 4 MARCO REGULATORIO Y NORMATIVO NACIONAL.....	50
TABLA 5 INSTRUMENTOS DE CARÁCTER INTERNACIONAL	52
TABLA 6 CLASIFICACIÓN DE OCUPACIÓN CIU PARA LOS TILN	61
TABLA 7 CLASIFICACIÓN OCUPACIÓN COUC PARA LOS TILN.....	62
TABLA 8 CLASIFICACIÓN OCUPACIÓN CNO PARA LOS TILN.....	65
TABLA 9 CLASIFICACIÓN DE LA OCUPACIÓN DE TILN ARMONIZADA	68
TABLA 10 DISTRIBUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE TILN A PARTIR DEL MAPA OCUPACIONAL DEL PCI	69
TABLA 11 PROCESOS Y SUBPROCESOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS NATIVAS.....	76

TABLA DE GRÁFICAS

Gráfica 1 POBLACIÓN INDÍGENA QUE HABLA LA LENGUA NATIVA DE SU PUEBLO, CNPV 2018 DANE	12
Gráfica 2 POBLACIÓN RAIZAL Y PALENQUERA EN COLOMBIA SEGÚN CENSO 2018	14
Gráfica 3 PORCENTAJE DE HABLANTES DE LAS LENGUAS NATIVAS CRIOLLAS	15
Gráfica 4 HABLANTES EN EL TERRITORIO DE SAN ANDRÉS, PROVIDENCIA Y SANTA CATALINA	17
Gráfica 5 HABLANTES Y NO HABLANTES DEL PALENQUERO A NIVEL NACIONAL.....	19
Gráfica 6 POBLACIÓN RROM QUE HABLA LA LENGUA BATIVA DE SU PUEBLO, CNPV 2018	22
Gráfica 7 PORCENTAJE DE POBLACIÓN RROM QUE HABLA LA LENGUA NATIVA DE SU PUEBLO, Y QUE NO LA HABLA PERO LA ENTIENDE CNPV 2018.....	23

TABLA DE FIGURAS

Figura 1 Lenguas Nativas de Colombia.....	8
Figura 2 POBLACIÓN RROM CENSADA POR MUNICIPIO CNPV 2018.....	9
Figura 3 DERECHOS DE LOS HABLANTES DE LAS LENGUAS NATIVAS	33
Figura 4 DINÁMICA DE LA SOLICITUD DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS	71
Figura 5 PROCEDIMIENTO PARA LA CONTRATACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE LENGUAS NATIVAS.....	71
Figura 6 PROPUESTA GRÁFICA TILN	72
Figura 7 CONTEXTOS DE USO DE LA TILN.....	73
Figura 8 PRODUCTOS DE LA TILN SEGÚN EL CONTEXTO DE USO	75

PRESENTACIÓN

El Ministerio de Cultura, desde la Dirección de Poblaciones y la Dirección de Patrimonio y Memoria, en asociación con el Ministerio de Educación Nacional, y el Ministerio de Trabajo han avanzado en el diseño y actualización del catálogo de cualificaciones para el campo cultural, con énfasis en el sector de la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas de los grupos étnicos de Colombia (TILNC). Mediante este proceso se establece una ruta que lleve al reconocimiento del oficio de los Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas de los grupos étnicos en Colombia, apostando por la inclusión real y efectiva de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas, raizales, palenqueros y Rrom procurando así la garantía y protección de sus lenguas nativas, su reconocimiento y promoción a nivel nacional.

Desarrollar la ruta de cualificación enfocada hacia la traducción e interpretación de las lenguas nativas de los grupos étnicos surge como respuesta a la necesidad de contar con Traductores e Intérpretes en los múltiples, y cada vez más crecientes, ámbitos sociales en los que se desenvuelven los hablantes de las lenguas nativas de los pueblos indígenas, raizal, palenquero y Rrom, contexto en el que predomina la lengua castellana y no pueden hacer uso directo de sus lenguas nativas; y, por supuesto, en relación con los diferentes procesos de plurilingüismo que demanda la diversidad lingüística y cultural del país como lo establece el artículo 10 de la Constitución política de Colombia. De esta manera, pretende contribuir al cierre de brechas comunicativas que imposibilitan el efectivo desarrollo de los hablantes de lenguas nativas y, de esta manera, a la garantía plena de sus derechos lingüísticos, políticos y humanos. Buscando empoderar a las comunidades y a sus hablantes para dinamizar, visibilizar y revitalizar la práctica de las lenguas nativas y su protección mediante la incursión de esta labor en el panorama nacional.

Uno de sus propósitos a mediano y largo plazo para la aplicación de este ejercicio, es sentar las bases para la estructuración de políticas lingüísticas y en especial para las lenguas nativas en el país y, particularmente en él, hasta ahora inexplorado, campo de la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas (TILN) de los grupos étnicos. Este hecho toma especial relevancia en el marco actual del Plan Nacional Decenal de Lenguas Nativas (PNDLN) adelantado por la Dirección de Poblaciones para darle cumplimiento a la Ley 1381 de Lenguas Nativas de 2010; y en el logro de adscribir el oficio de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas en la Clasificación Unificada de Ocupaciones de Colombia del DANE: CUOC 26432 Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas, la cual, a su vez, se deriva en 6 denominaciones ocupacionales: Traductor de Lenguas Indígenas (TLI), Intérprete Lenguas Indígenas (ILI); Traductor Lenguas Criollas (TLC); Intérprete Lenguas Criollas (ILC); Traductor Lengua Romanés (TLR); Intérprete Lengua Romanés (ILR).

La ruta metodológica para la TILN, procura la cualificación de talento humano a través del desarrollo de competencias cognitivas, técnicas, sociales y de pensamiento crítico, que posibiliten la intervención de T/I mediante diferentes tipos y modalidades de traslación intercultural. Por otra parte, con la implementación y desarrollo de la ruta metodológica también se busca destacar el diálogo a partir de los usos y costumbres de las comunidades y pueblos nativos como pilares fundamentales de sus formas de vida, para exigir y hacer cumplir sus derechos lingüísticos posicionando las lenguas nativas en el centro de las políticas públicas del país.

INTRODUCCIÓN

En el presente documento, correspondiente a la Etapa A de Contextualización del sector, fue elaborado de manera interdisciplinaria, consiste en el establecimiento e identificación del estado del arte del sector de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas de los pueblos indígenas, palenquero y raizal. En este se presenta la importancia del sector y características socioeconómicas, los diferentes entornos que tienen un impacto, las normativas y regulaciones, mapeo de actores, la estructuración y organización del sector de la TILN.

El estudio realizado permite el reconocimiento y análisis de los elementos que aportan a la definición, diseño e implementación de las cualificaciones desde una perspectiva de ejercicio de derechos e interconectada con el sector productivo nacional.

Este documento inicia el proceso de cumplimiento al artículo 21 de la ley 1381 de 2010, la cual dicta: “... el Ministerio de Cultura coordinará con el Ministerio de Educación Nacional y con otras instituciones del Estado, la creación de programas de formación de traductores-intérpretes en lenguas nativas y castellano, implementados por las instituciones públicas y privadas que tengan la idoneidad necesaria.”; así como otras normativas que aboguen por la presencia de Traductores e Intérpretes (T/I) en los múltiples y cada vez más crecientes ámbitos sociales en los que se desenvuelven los hablantes de las lenguas nativas, en los que predomina la lengua castellana y no pueden hacer uso directo de su lengua materna; y a los diferentes procesos de plurilingüismo que demanda la diversidad lingüística y cultural del país.

Cabe destacar que, mediante el dialogo y retroalimentación constante con los Traductores e Intérpretes, este proceso busca una construcción intercultural de la ruta entre los hablantes de los pueblos con las diferentes instituciones encargadas.

La ruta de cualificación desarrollada para los traductores e intérpretes de las lenguas de los grupos étnicos hace parte de la implementación del Plan Decenal de Lenguas Nativas de Colombia, establecida en el eje de fortalecimiento y revitalización; fortalecimiento de las lenguas nativas desde la educación propia, plan que fue acogido bajo la resolución 0063 de 2022.

1 DEFINICIÓN DEL SECTOR

A continuación, se hace una presentación de las nociones claves a considerar en el desarrollo de la Fase A de Contextualización, para Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas. Primero, se efectúa un barrido por los conceptos de lenguas nativas orales de Colombia y su representación en el país; haciendo un recorrido por las tres grandes categorías en las que estas se dividen (lenguas indígenas, lenguas criollas y la lengua del pueblo Rrom). Posteriormente, se hace una presentación del oficio de la traducción e interpretación (T/I), y su particularidad para el caso de las lenguas nativas y, por último, se exponen una serie de conceptos claves para el desarrollo efectivo de la labor de (T/I) de lenguas nativas en Colombia en relación con la existencia del patrimonio lingüístico.

1.1 LENGUAS NATIVAS DE COLOMBIA¹

Lenguas Nativas de los pueblos indígenas, raizal, palenquero y Rrom.

En Colombia, además del español existen 65 lenguas de origen indoamericanas empleadas por 115 pueblos indígenas; 2 lenguas criollas: el creole de base léxica inglesa hablado por las poblaciones raizales en las regiones de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, y el ri palengue hablado por los palenqueros de San Basilio de Palenque, Cartagena y Barranquilla; y la lengua romanés o shib Rromaní y sus variantes ejercidas por los pueblos Rrom o Gitanos en el país (Ministerio de Cultura, 2013).

La Constitución Política de Colombia reconoce la diversidad étnica y cultural de la Nación y, de esta manera, la cooficialidad de las lenguas nativas como parte del patrimonio cultural inmaterial al interior de los territorios de sus hablantes, así como la obligación estatal de proteger las riquezas culturales de la nación (Const., 1991, art. 7, 10, 70). Las lenguas nativas de Colombia constituyen parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan, y de la nación en general, por lo que demandan una atención particular del Estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento. Por esto, la Ley 1381 o Ley de Lenguas Nativas, fue instaurada en 2010, dictaminando las normativas sobre el reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos en Colombia y los derechos lingüísticos de sus hablantes.

De acuerdo con esta, la pluralidad y variedad de lenguas es una expresión destacada de la diversidad cultural y étnica de Colombia y en aras de reafirmar y promover la existencia de una Nación multiétnica y pluricultural, el Estado, a través de los distintos organismos de la administración central que cumplan funciones

¹ Actualmente en el Estado colombiano se reconoce la presencia de 69 lenguas nativas, así: lenguas indígenas, lenguas criollas, lengua del pueblo rrom (denominada romanés) y la lengua de señas colombiana. Desde una clasificación a partir de su canal de transmisión, estas se pueden dividir en dos grupos; lenguas orales y una lengua visigestual. Las primeras son aquellas que son transmitidas vocal y auditivamente, que en el caso colombiano abarca a las lenguas indígenas, las lenguas criollas, y la lengua del pueblo rom. En cambio, las lenguas visogestuales son las que, como su nombre lo indica, son transmitidas de manera visual y a través de señas; en Colombia dentro de esta categoría se encuentra la lengua de señas colombiana (LSC).

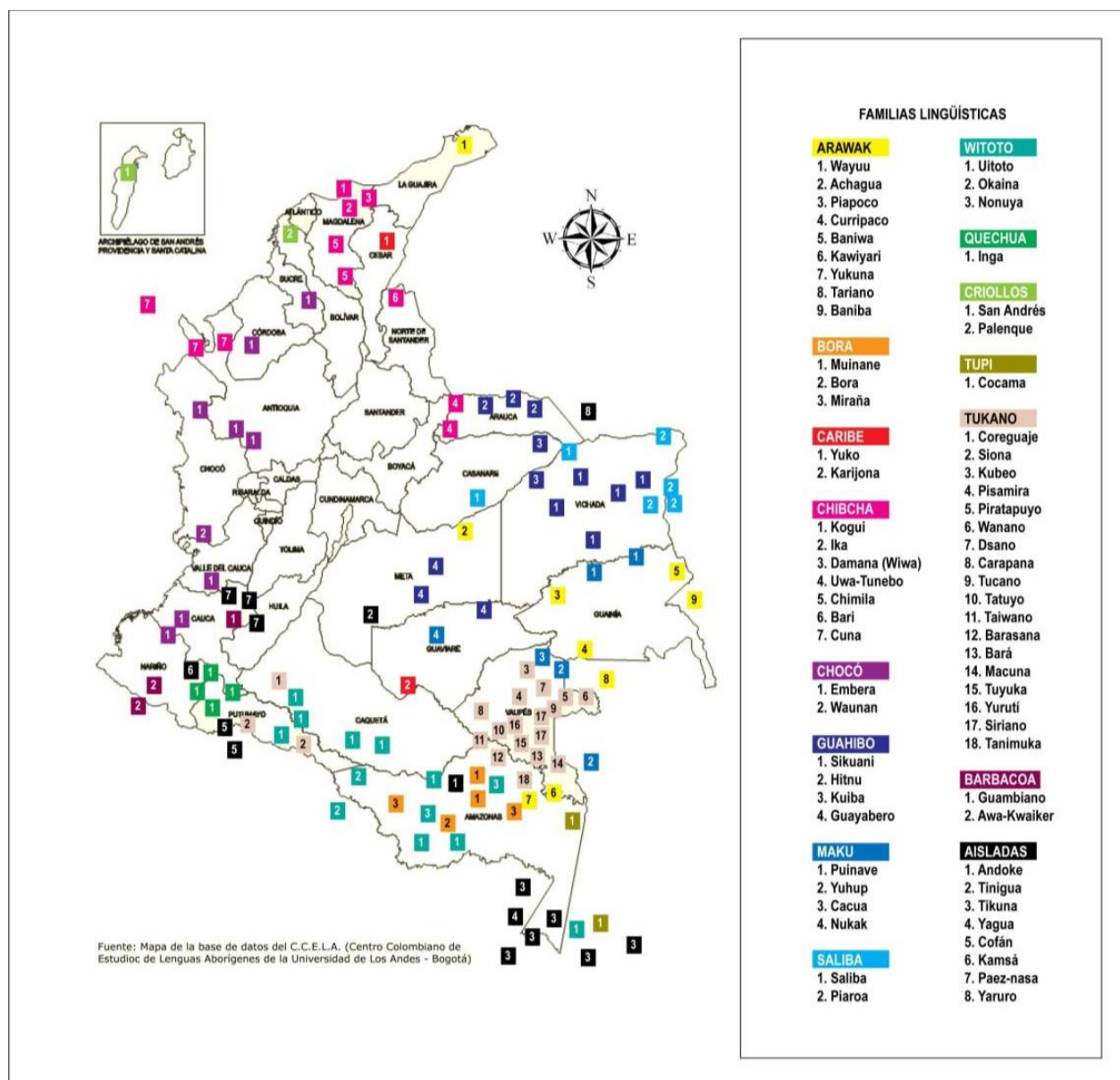
relacionadas con la materia de las lenguas nativas o de los grupos étnicos que las hablan, y a través de las Entidades Territoriales, promoverá la preservación, la salvaguarda y el fortalecimiento de las lenguas nativas, mediante la adopción, financiación y realización de programas específicos (Congreso de Colombia, 2010 art. 2).

Debido a factores históricos, geográficos, políticos y socioculturales, el panorama lingüístico colombiano es altamente diverso, y su situación sociolingüística bastante compleja (Gröll, 2009). Si bien, todas las lenguas nativas ya mencionadas comparten el mismo estatus de cooficialidad como lenguas empleadas por un grupo étnico con tradición lingüística propia, la situación de cada una de estas “es muy variable y depende de condiciones demográficas, geográficas, culturales, sociales [educativas] y políticas muy distintas según los grupos étnicos” (Ministerio de Cultura, 2013, pág. 3), y en ese contexto son múltiples los factores que determinan el estado, desarrollo y grado de vitalidad de las mismas a nivel nacional.

Respecto a su estado de vitalidad, se estima que aproximadamente la mitad pertenecen a grupos de menos de 1.000 personas, lo cual las pone en inminente situación de precariedad frente a factores como la pérdida, desuso y ruptura en la transmisión lingüística intergeneracional (Samboni, 2016). A pesar de que muchas otras se encuentran en situación estable, de acuerdo con el Atlas interactivo de la UNESCO para las lenguas del mundo en peligro, de las lenguas nativas orales del país, 12 se encuentran en esta vulnerable, 28 en peligro, 12 seriamente el peligro, 12 en situación crítica, mientras que los números de lenguas extintas oscilan entre los 4 y los 17 sin conocerse con exactitud una cifra (UNESCO, s.f.). Algunas de ellas, incluso, se consideran prácticamente extintas debido a que el número de habitantes con el que cuentan es muy reducido; estas son: tinigua (1 hablante), nonuya (3 hablantes), carijona (aproximadamente 30 hablantes pasivos) totoró (4 hablantes activos, 50 pasivos), y pisamira (aproximadamente 20 hablantes) (Ministerio de Cultura, 2013).

A continuación, se presenta un mapa en el que se representa la ubicación geográfica de las lenguas indoamericanas y las lenguas criollas habladas en el país. Este se basa en el libro “Clasificación de las Lenguas Indígenas de Colombia” del lingüista John Landaburu publicado por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes CCELA de la Universidad de Los Andes de 1999.

Figura 1 Lenguas Nativas de Colombia

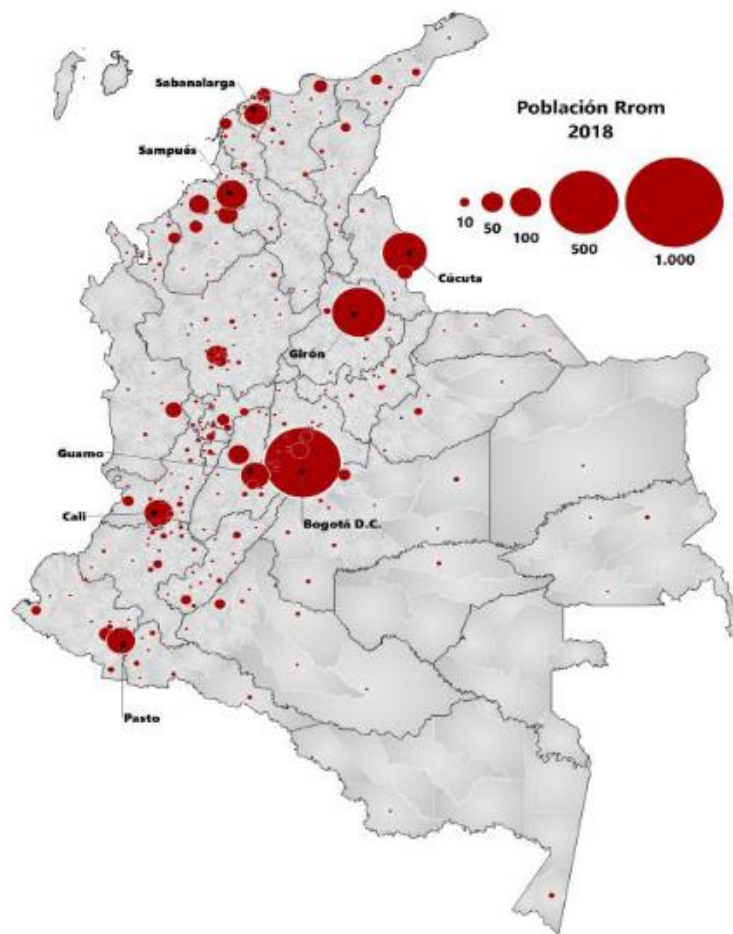


Fuente: Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes-Universidad de los Andes, Landaburu, 1999.

Este mapa está basado en estudios publicados hace poco más de 20 años, por lo que la realidad demográfico-lingüística de las lenguas nativas en los territorios podría haber sufrido alteraciones respecto a la información que en él se plasma. Por otro lado, es importante resaltar que en este se encuentran representadas 67 de las 68 lenguas orales aquí contempladas; las 65 lenguas indígenas y las 2 lenguas criollas del país, mientras que el idioma romanés es excluido. Esto probablemente se debe al carácter itinerante/seminómada y no territorial de la población Rrom que no permite rastrear su código lingüístico a un territorio específico. Sumado al hecho de que no todos los miembros de este grupo étnico son hablantes de la lengua.

En seguida, se presenta un mapa elaborado a partir de la información demográfica recogida por el DANE en el Censo Nacional de Población y Vivienda (CNPV) de 2018, en él se evidencian los espacios en los que se ubican la población Rrom actualmente, este puede dar indicios acerca de la distribución geográfica de la lengua en el país; no obstante, tal asunción se fundamenta en la información que se encuentra disponible en diferentes sitios de consulta, sin embargo, es importante aclarar que esta población no está plenamente identificada en el país.

Figura 2 POBLACIÓN RROM CENSADA POR MUNICIPIO CNPV 2018



Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2019.

La información general presentada anteriormente sobre las lenguas nativas colombianas, amerita un acercamiento más detallado; en tal sentido, a continuación se abordan cada una de ellas a fin de establecer sus características y especificidades históricas y socio-lingüísticas. La primera que se abordará son las lenguas indígenas; segundo, las lenguas criollas (creole y palenquera) y, por último, la lengua romanés.

Lenguas Indígenas

La diversidad de pueblos indígenas en Colombia también se expresa en la pluralidad de lenguas que se encuentran en uso actualmente en las diferentes regiones del territorio nacional; así mismo, cada una de esas lenguas presentan grados diferenciales de vitalidad. Para González (2011) las lenguas indígenas son habladas especialmente en zonas limítrofes del país y en asentamientos localizados en diversas regiones ecológicas. En virtud de ello, y si nos remontamos a los primeros estudios sobre la diversidad de lenguas indígenas, podremos constatar que entonces “se ha tratado de explicar esta diversidad lingüística por la situación geográfica de Colombia en el extremo norte de Suramérica, ya que debió de ser un paso obligado para las migraciones humanas por el continente. También pudo ser causa de la variedad el hecho de tener costas sobre dos mares y una rica irrigación hidrográfica que permitía la entrada y movilización de sociedades por diferentes regiones” (González, 2011, pág. 18).

El antropólogo colombiano Roberto Pineda Camacho también defiende esta idea cuando establece que “Colombia es uno de los países de América Latina y del mundo con mayor diversidad étnica y con una particular riqueza en su patrimonio lingüístico. En la actualidad existen 81 pueblos indígenas en los 32 departamentos del país- incluida la ciudad de Bogotá- en sus montañas, desiertos, selvas del Amazonas y del Pacífico, en los Llanos orientales y en las tierras bajas de los valles interandinos. Una gran mayoría de ellos hablan, además del castellano, por lo menos una de las 64 lenguas aborígenes; si bien en algunas regiones encontramos verdaderos políglotas (...) pero también es de reconocer que, por diversas razones históricas, algunos grupos indígenas perdieron su lengua ancestral (por ejemplo: los sinúes de Córdoba, los pijaos del Tolima, los Pastos de Nariño) adoptando la lengua castellana, pero mantuvieron una fuerte identidad étnica” (Pineda, 2000, pág. 13). Con respecto a estas cifras ya existe una actualización donde son reconocidas 65 lenguas indígenas, también llamadas indoamericanas, repartidas entre 115 pueblos, cuya población está representada en 1.905.617 personas que se autoreconocen como indígenas nativos (DANE, 2018).

De otro lado, es importante mencionar que el carácter oral de las lenguas indígenas ha implicado un tratamiento diferencial desde los estudios y políticas lingüísticas, ya que los mecanismos de transmisión para la contemporaneidad resultan vulnerables frente a la imposición de los formatos educativos convencionales. Así, por ejemplo, González (2010) menciona que “las lenguas indígenas de Colombia son ágrafas y si bien se encontraron en el pasado algunos elementos pictóricos relacionados con la lengua kuna, no parece que hayan obedecido a un tipo de escritura tradicional. Hoy en día los estudios lingüísticos y el deseo indígena de una educación bicultural bilingüe en donde los estudiantes sean alfabetizados en sus propias lenguas ha generado el establecimiento de alfabetos prácticos para muchas lenguas que ya empiezan a tener sus propios textos” (González, 2010, pág. 13).

Con relación al reconocimiento de la diversidad étnica y de los derechos lingüísticos que se les otorga a las comunidades indígenas a partir de la Constituyente del 91, es necesario reconocer el papel reivindicatorio que las organizaciones y los movimientos indígenas llevaron a cabo desde el año de 1970. Así nos lo recuerda

el profesor Pineda, “como aconteció en otros países de América Latina, a principios de la década del setenta, diversos movimientos indígenas y campesinos propiciaron la lucha por la tierra y el logro de una verdadera reforma agraria. Las organizaciones indígenas, en particular, se propusieron no solamente la recuperación de la TIERRA, sino también la defensa de la CULTURA y de la LENGUA” (Pineda, 2000, pág. 18).

Pese a los esfuerzos de la academia en materia investigativa de las lenguas indígenas en el país, aún se requieren mayores esfuerzos y rigurosidad que permitan ahondar la cuestión lingüística de los pueblos indígenas en su integralidad. En tal sentido, la ejecución de una política lingüística enmarcada en el respeto a la diversidad requiere ante todo un conocimiento adecuado y amplio sobre la realidad social y cultural sobre la cual se pretende intervenir (Landaburu, 2005), pero también un reconocimiento sobre las circunstancias históricas, económicas, política y geográficas de cada lengua que permitan consolidar unos resultados con datos cuantitativos y cualitativos fiables. Un claro ejemplo de este tipo de falencias se puede evidenciar en las discrepancias que diferentes autores presentan en torno a las cifras y composición de las familias lingüísticas de las lenguas indígenas en el país. Al respecto, González (González, 2010, párrafo 4) advierte:

La diversidad de las lenguas indígenas de Colombia es notable y su estudio está en proceso; algunos lingüistas las clasifican en 13 familias lingüísticas diferentes y agrupan como aisladas o sin clasificar a siete lenguas; otros lingüistas consideran 14 familias y el grupo de aisladas lo reduce a seis (...) cada día se va demostrando que estos idiomas poseen estructuras y características específicas, muchas veces no contempladas por las teorías lingüísticas conocidas, de tal suerte que el avance y profundización de su estudio no solo repercutirá en una clasificación más precisa, sino también en el conocimiento del lenguaje humano.

Por su parte, Landaburu establece una clasificación de trece (13) familias lingüísticas repartidas en dos estirpes (la de proyección continental y la de proyección regional), a las cuales además se les suma ocho (8) lenguas únicas o aisladas, lo que da como resultado 21 estirpes diferentes.

El primer grupo, de proyección continental, está conformado por cinco estirpes, a saber: familia chibcha (7 lenguas: lengua cuna, lengua kogui, lengua ika, lengua damana, lengua chimila, lengua barí, lengua uwa); familia arawak (8 lenguas: lengua wayú, lengua achagua, lengua piapoco, lengua curripaco, lengua baniva, lengua tariano, lengua yucuna, lengua cabiyarí); familia caribe (2 lenguas: lengua yuko y la carijona); familia quechua (3 lenguas: lengua inga, variedades de lengua quechua, variedades de lengua quechua amazónico peruano); familia tupí (2 lenguas: lengua cocama y lengua geral).

El segundo grupo, conformado por ocho estirpes de proyección regional, a saber: familia barbacoa (2 lenguas: lengua guambiano y lengua awa); familia chocó (2 lenguas: lengua embera y lengua waunan); familia guahibo (3 lenguas: lengua hitnu, lengua guayabero, lengua sikuni); familia sáliba-piaroa (2 lenguas: lengua sáliba y lengua piaroa); familia macú-puinave (5 lenguas: lengua yuhup, lengua hupda, lengua nukak, lengua kakua, lengua puinave); familia tucano (18 lenguas: lengua coreguaje, lengua siona, lengua cubeo, lengua tanimuca, lengua tucano, lengua desano, lengua macuna, lengua tatuyo, lengua barasana, lengua carapana, lengua tuyuca, lengua yurutí, lengua siriano, lengua piratapuyo, lengua bará, lengua taiwano, lengua wanano, lengua

pisamira); familia witoto (3 lenguas: lengua uitoto, lengua ocaina, lengua nonuya); familia bora (3 lenguas: lengua muinane, lengua bora, lengua miraña).

Y tercero, el grupo de lenguas únicas, también conocidas como lenguas aisladas debido a que no han sido asociadas a las otras familias lingüísticas ya identificadas, que cuenta con ocho estirpes: lengua andoque, lengua cofán, lengua kamëntsá, lengua páez o nasa yuwe, lengua tinigua (con apenas 1 hablantes), lengua yaruru, lengua ticuna y, por último, la lengua yagua (Landaburu, 2005).

De acuerdo con el último censo nacional, llevado a cabo por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística en 2018, la población indígena que se autoreconoce como tal es de 1.905.617, es decir un 36,8% más que en el censo pasado (DANE, 2005). De esta cantidad, 819.291 dijeron ser hablantes la lengua nativa de su pueblo (42,99%), aunque al hacerse una verificación de las lenguas nativas vivas (a partir de la clasificación hecha por Landaburu en 1999), el número de hablantes se reduce a 756.588 (39,7%).

Gráfica 1 POBLACIÓN INDÍGENA QUE HABLA LA LENGUA NATIVA DE SU PUEBLO, CNPV 2018 DANE



Fuente: DANE, 2019.

A continuación, se presenta una descripción amplia sobre las lenguas criollas, así como su definición y sus variantes, su desarrollo histórico en el país y su distribución geográfica.

Lenguas Criollas

Las lenguas criollas, de acuerdo con la subdisciplina lingüística de la Criollística, son aquellas que emergen como consecuencia del contacto lingüístico entre dos o más grupos con tradición lingüística diferente. Cuando

ocurre este contacto interétnico o intergrupar es natural que se desencadene un conflicto comunicacional debido a que las partes implicadas no poseen un canal lingüístico común, viéndose obligadas a generar un nuevo código que les permita entenderse mutuamente. Suele suceder que en estos casos primero se produce una jerga de contacto, conocida también como pidgin, que, de acuerdo con algunas corrientes, al ser transmitido a una nueva generación como sistema materno, se nativiza, convirtiéndose en una lengua criolla. Este fenómeno implica simultáneamente una ruptura en la continuidad de las tradiciones lingüísticas de los hablantes implicados, pues al no poder emplear sus lenguas maternas estas pierden contextos de uso y vitalidad en las nuevas generaciones de hablantes que hacen uso del nuevo idioma criollo.

Estas han coexistido históricamente en territorios con otro u otros idiomas donde un código mayoritario posee estatus nacional y principal (oficial, estándar y de prestigio). Este último es conocido en la teoría criollística como el idioma de superestrato, el cual se caracteriza por ser el instrumento empleado en los ámbitos oficiales gubernamentales, educativos y de los medios de comunicación. Este tiende a ser también la fuente principal lexificadora, o de vocabulario, aunque no es el caso de todas las lenguas criollas. En contrariedad, las lenguas vernáculas criollas padecen un estatus de inferioridad y suelen ser restringidas en sus funciones sociales y empleadas únicamente en los espacios privados de la familia y la cotidianidad, pero no en ámbitos formales (Patiño, 1992). Las condiciones históricas y sociales de sus comunidades de hablantes, sumada a la ausencia de tradición escrita y de otros medios de regulación, conllevan a que el idioma de prestigio ejerza fuerte influencia sobre este.

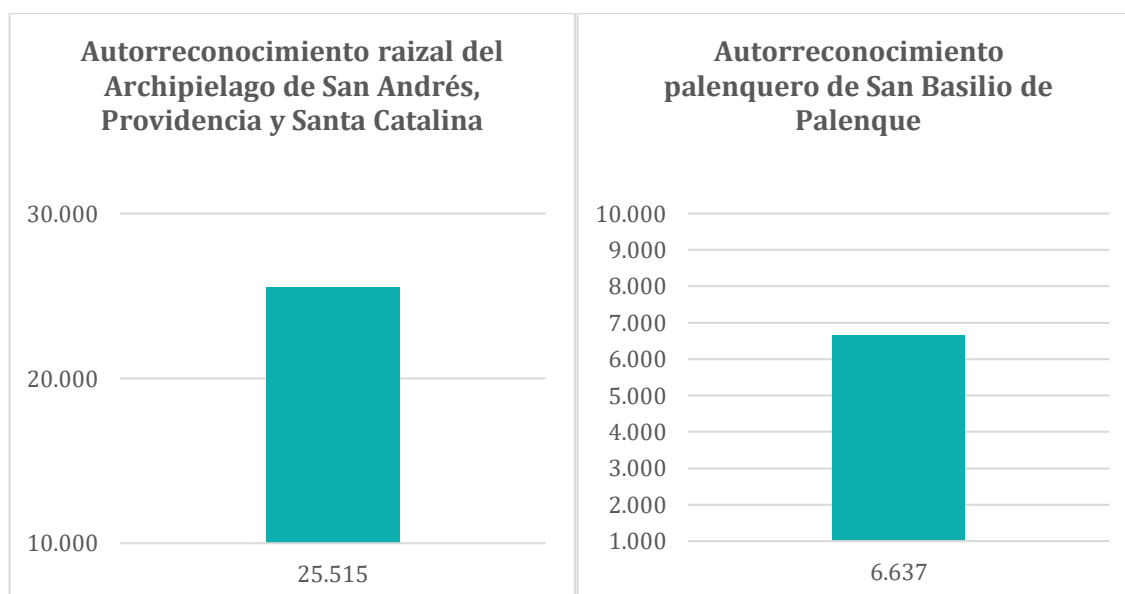
Como consecuencia del elevado carácter multilingüístico de África se estima que para el siglo XVIII, por lo menos en el puerto principal de comercio esclavista del imperio español localizado en Cartagena, se hablaban al menos unas 60 lenguas entre los nuevos residentes esclavizados. Este contexto desencadenó diversos fenómenos de contacto lingüístico en el país, tales como la penetración de elementos léxicos de origen africano en el español; el surgimiento de variantes dialectales impregnadas de rasgos provenientes de lenguas africanas (caso del español hablado en las regiones de la costa del pacífico colombiano); y el nacimiento de dos nuevos sistemas lingüísticos de comunicación denominados como: (I) la lengua criolla hablada en el municipio de San Basilio de Palenque en el departamento de Bolívar (conocida también como palenquero), y (II) la lengua criolla hablada en el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina (denominado también como creole) (Patiño Rossell, 2002, pág. 14).

Estas dos, como lenguas criollas atlánticas, se caracterizan por haberse originado a partir de un contexto pluriétnico y plurilingüístico que resultó en una mezcla de elementos lingüísticos provenientes de diversos idiomas africanos, junto con los componentes de las lenguas europeas presentes en el territorio nacional (Patiño Rossell, 2002). Para las lenguas criollas de Colombia, los idiomas europeos de la colonia (español para la lengua de palenque e inglés para la lengua creole) fungieron como los idiomas de superestrato al ser aquellos conquistadores oficiales y de prestigio que influyeron sobre los nuevos códigos criollos creados; mientras que las diferentes lenguas africanas de proveniencia actuaron como las lenguas de sustrato al ser aquellas pérdidas que aportaron cierta influencia lingüística y gramatical sobre el código posterior que las sustituyó.

Hasta la segunda mitad del Siglo XX los criollos eran considerados como variantes mal habladas de las lenguas de superestrato de las que se lexificaban, por lo que prevalecían estereotipos desfavorables sobre los mismos al considerarse como desviaciones degeneradas, bastardas o corruptas de otros sistemas lingüísticos (García León, 2014, pág. 52). Las lenguas criollas presentes en el territorio colombiano no han estado exactas de ser sujeto de tales nominaciones, el palenquero y el creole han sido tachados como variantes del español y del inglés mal habladas. Solo hasta las últimas décadas, con la consolidación del campo de la criollística y el estudio de los vernáculos criollos, se han mermado estos imaginarios.

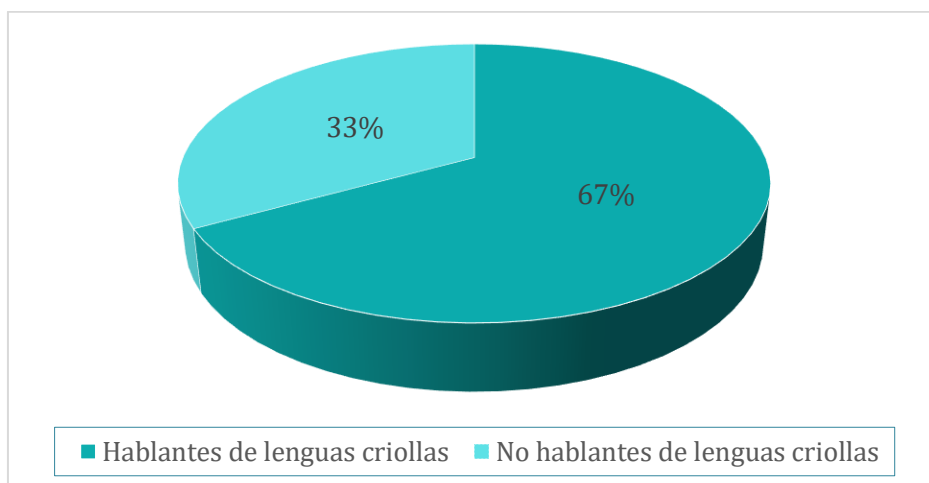
En la actualidad, ambas lenguas criollas son usadas mayoritariamente en contextos privados y no en los oficiales; sin embargo, con la caracterización de las lenguas nativas como códigos lingüísticos cooficiales de la nación, su estatus se ha llevado, adquiriendo prestigio y desencadenando el desarrollo de acciones que buscan reivindicaciones culturales y lingüísticas en sus comunidades de hablantes en aras de ampliar los contextos de uso y contribuir a su pervivencia. De acuerdo con el censo nacional del 2018, la población raizal y palenquera es de 25.515 raizales y 6.637 palenqueros. Estos grupos son hablantes de las lenguas de sustrato africano palenquero (de base castellana) y creole (de base inglesa), respectivamente, estimándose que 67 de cada 100 personas pertenecientes a dichas poblaciones son hablantes de su lengua nativa (DANE, 2018).

Gráfica 2 POBLACIÓN RAIZAL Y PALENQUERA EN COLOMBIA SEGÚN CENSO 2018



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021, basada en el censo DANE, 2018.

Gráfica 3 PORCENTAJE DE HABLANTES DE LAS LENGUAS NATIVAS CRIOLLAS



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021, basada en el censo DANE, 2018.

Es importante notar que si bien en la gráfica anterior se representa un estimado de la cantidad de hablantes total de lenguas nativas en el país, no se hace una discriminación por lengua. Es decir que no se asocia el porcentaje total de hablantes de la lengua palenquera y de la lengua raizal por separado, sino que ambas se agrupan bajo una misma categoría. Esto implica que a pesar de que se muestre que hay un 67% de probabilidades de que se hablen las lenguas criollas en las comunidades raizales y palenqueras, estos niveles podrían variar significativamente de una comunidad a otra. Más adelante se presentan estos datos por lengua.

A continuación, se ofrece una contextualización histórica, particularidades socio-lingüísticas y ubicación geográfica de los hablantes de la lengua creole y la lengua raizal, respectivamente.

- Lengua Creole

La lengua nativa criolla raizal hablada en las islas de San Andrés y Providencia es conocida también como lengua *creole* [kriol], o kriol. Pertenece a la extensa familia de los criollos atlánticos, específicamente a la variante del caribe occidental y se originó entre una comunidad de sujetos esclavizados traídos al Caribe de colonización británica, por lo que encuentra su fuente lexicadora en el inglés y sus fuentes gramaticales en las lenguas africanas occidentales antúes descendientes de la familia lingüística Niger-Congo (Patiño Rossell, 2002).

La historia del archipiélago da cuenta de una temprana y constante presencal del inglés en el territorio y la constante intromisión de la lengua española a lo largo de diferentes épocas. Las islas fueron pobladas y despobladas sucesivamente por africanos esclavizados, cimarrones, indígenas de islas caribeñas, y demás poblaciones de origen europeo; al respecto, Sander (2003, pág. 328) expresa que este territorio se caracterizó históricamente por el “cambio permanente de pertenencia político-territorial, colonizaciones y migraciones, recolonizaciones y deportaciones, conquistas y reconquistas una detrás de la otra, frecuentes y prolongados

despoblamientos” (citado en Jay-Pang, 2014, pág. 39). Siguiendo a este autor, fue solo hasta finales del siglo XVIII que se inició un proceso de colonización duradero que desencadenó el desarrollo de una “cultura insular propia” en relación con determinadas tradiciones etno y socioculturales.

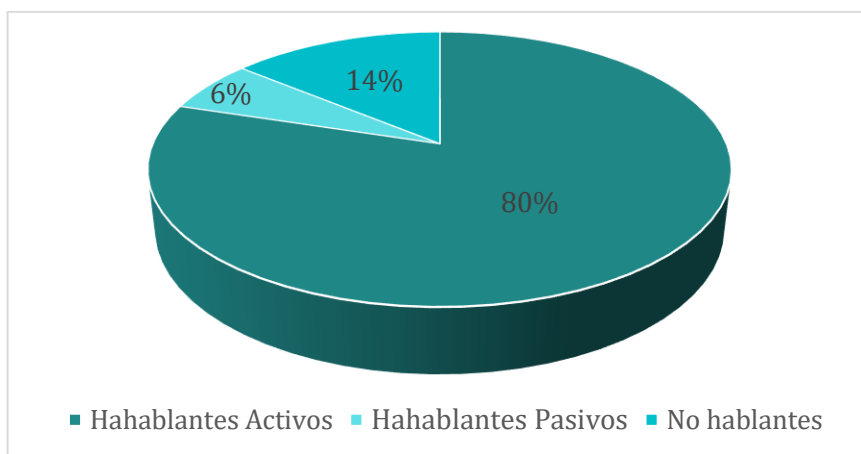
Una de las características más representativas de tal cultura insular propia fue el nacimiento y consolidación del código pidgin que dio origen a la lengua criolla raizal o creole. Para este siglo la población del archipiélago era predominantemente de raza negra y hablante de inglés, “criollo naturalmente” asevera Patiño (1992), y los únicos rasgos de español presentes eran debido a la presencia de soldados de guarnición profesional.

Entonces, y a pesar de que para la época las islas se habían encontrado principalmente bajo el yugo de la colonia inglesa y la colonia española no había mayores intereses en establecer soberanía sobre el territorio, para comienzos del Siglo XX, ya establecida la República de Colombia, se produjo la definitiva embestida de la lengua española, desembocando el inicio de un periodo caracterizado por la creciente integración social del territorio isleño al país y una modificación a su previa orientación hacia el mundo angloparlante (Patiño, 1992, pág. 254). Como consecuencia del cambio permanente de pertenencia político-territorial que ha atravesado el archipiélago a lo largo de su historia, y el multilingüismo que ha involucrado a la lengua criolla raizal, el inglés, y el español, se ha configurado un panorama lingüístico bastante complejo en el que coexisten los tres idiomas con diferentes funciones, contextos de uso y niveles de competencia entre sus hablantes (Ministerio de Cultura, s.f.). El complejo trasfondo social y político experimentado por los hablantes del archipiélago ha dejado determinantes marcas sobre en el patrimonio cultural inmaterial de la zona, particularmente sobre su situación lingüística y la lengua criolla raizal.

Actualmente, el uso exclusivo del español y el inglés en los espacios formales, en especial en los contextos de escolarización, a falta del creole; las actitudes y percepciones lingüísticas de algunos hablantes (que consideran que no existe una lengua criolla como tal); la falta de materiales escritos y la no utilización de los existentes; las migraciones de los hablantes más jóvenes; la baja competencia de ciertos maestros en entornos educativos; y la inducción y promoción del castellano como lengua oficial y predominante, sobre todo en los espacios urbanos, limitando los contextos de uso de la lengua creole a los ámbitos privados, han significado un inminente estado de peligro de extinción lingüística. Urgiendo la necesidad de crear políticas y planeación lingüística que contribuyan a su reconocimiento como lengua; su normalización, promoción y difusión en contextos de uso no exclusivos al familia y privado; el acceso a formación en lengua; y la creación de estrategias de salvaguarda y revitalización.

En correspondencia con las cifras arrojadas por el DANE en el CNPV de 2018, la inmensa mayoría de hablantes de la lengua criolla raizal se encuentra concentrada en el archipiélago. Se registra que allí, de los 16,176 individuos que se auto-reconocen como raizales (26,39% del total de la población del territorio), al menos un porcentaje del 86% (13,906 personas) posee competencias lingüísticas en la lengua criolla raizal; mientras que el restante 14% (2,270) no. De los raizales con competencias mínimas en la lengua nativa, el 80% se pueden catalogar como hablantes activos, es decir que pueden entenderla y hablarla, y el restante 6% como hablantes pasivos en tanto la entienden, pero poseen dificultades a la hora de producirla.

Gráfica 4 HABLANTES EN EL TERRITORIO DE SAN ANDRÉS, PROVIDENCIA Y SANTA CATALINA



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021, basada en el censo DANE, 2018.

Habiendo contextualizado a lengua creole, a continuación, se procede con la lengua palenquera, a fin no sólo de establecer sus diferencias en términos lingüísticos, sino entender las particularidades históricas que permitieron su configuración y presencia en el país.

- Lengua Palenquera

Esta lengua (conocida como lengua para los palenqueros, o en general como lengua palenquera o criollo palenquero) es la única lengua criolla de base lexificadora española y fuente léxico-semántica de origen africano (particularmente de lenguas bantúes) en el Nuevo Mundo. Es empleada en el corregimiento de San Basilio de Palenque (primera zona libre de América), municipio de Mahates, a 80 km de la capital bolivarense Cartagena de Indias (ciudad caracterizada por ser el centro de trata esclavista más grande la región durante las épocas de conquista y colonia).

Relatos históricos dan cuenta de la coexistencia de dos códigos lingüísticos en Palenque desde las primeras etapas de su fundación; el español y la lengua criolla palenquera de base lexificadora de lenguas romances (español y portugués) y estructura morfosintáctica proveniente de lenguas africanas, especialmente de las lenguas de la familia lingüística Bantú (Presidencia de la República, 2002) como el kibundo y el kikongo (Patiño, 1992), que hasta hoy se mantiene. Esto se entiende por el desarrollo de un fenómeno de diglosia lingüística según el cual hay una separación de funciones entre los dos códigos lingüísticos presentes en el espacio y cada una de las lenguas cuenta con contextos de uso definidos y diversos.

La situación de contacto entre estas dos lenguas se puede describir como un proceso de diglosia, pues allí hay una “separación lingüística, social psicológica relativamente clara entre el español y el vernáculo criollo” (Patiño, 1992, pág. 259). Existen macas diferencias lingüísticas entre ambas lenguas que hace que los hablantes sean completamente consientes de cuándo usa un código y cuándo usan el otro, por lo que no queda cabida para procesos de descriollización, aunque el español cada vez se apropie más de los diferentes

contextos de uso en los que se practica tradicionalmente la lengua nativa. En esta medida, no se puede tampoco hablar de un continuo poscriollo, como en el caso del archipiélago, pues el límite entre el español y el palanquero no es gradual, es más bien nítido y definido.

Un fenómeno lingüístico que sí es comúnmente identificado en el discurso palenquero es el de *code-switching* (alternancia entre dos códigos lingüísticos), ya que el registro criollo suele estar cargado de expresiones e intervenciones en español (Patiño, 1992, pág. 260). La última es, de hecho, la lengua más manejada por la comunidad, todos la dominan, mientras que los índices de competencia en palenquero son significativamente inferiores. Esto sucede porque hay un bilingüismo asimétrico, todas las generaciones entienden y hablan español, fenómeno que con el palanquero solo se repite en los adultos y ancianos, mientras que los jóvenes y niños tienen competencias pasivas y aunque comprenden su lengua nativa, presentan problemas para poder hablarla.

Durante un largo periodo, en la medida en que la comunidad estuvo aislada de las dinámicas políticas, económicas, sociales y culturales que sucedían externamente en el territorio nacional, los palenqueros registraron un alto grado de conservación lingüística y cultural. Sin embargo, dicha continuidad se ha truncado en las últimas décadas debido a la inserción de la comunidad en diversos contextos de globalización, migración, y contacto con el resto de la sociedad colombiana que han generado un desplazamiento de la lengua criolla por parte del español en la mayoría de los contextos de uso. Este desplazamiento lingüístico, de acuerdo con los expertos en el campo Carlos Patiño y Armin Schwegler, fue agudizado por la estigmatización que la lengua sufría por la sociedad mayoritaria, ocasionando en la década de los setenta un corte generacional en el que la juventud dejó de usar la lengua nativa del territorio (Groll, 2009).

Los factores que han ocasionado el debilitamiento del uso de la lengua palenquera y su actual estado de peligro obedecen pues a diversas causas, entre los que se encuentran los procesos migratorios, el contacto con otras comunidades, los procesos educativos, la globalización y la adopción de nuevos elementos culturales.

Todo este trasfondo ha significado que en la actualidad se presente un mayor uso del español que del palenquero, incluso hasta el punto de evidenciarse un bilingüismo parcial en el cual toda la comunidad es hablante del español, pero solo una parte hablante de la lengua criolla, dejando a esta última en “grave riesgo de extinción” (Patiño Rossell, 2002, pág. 18). De hecho, de acuerdo con el censo nacional de 2005, para el momento solo el 37% de la población palenquera era hablante de la lengua nativa (DANE, 2005), y mientras que la mayoría de este porcentaje correspondía a hablantes de generaciones mayores, en las más jóvenes se identificaba un manejo pasivo del palenquero, es decir competencias para entenderlo, pero no para hablarlo.

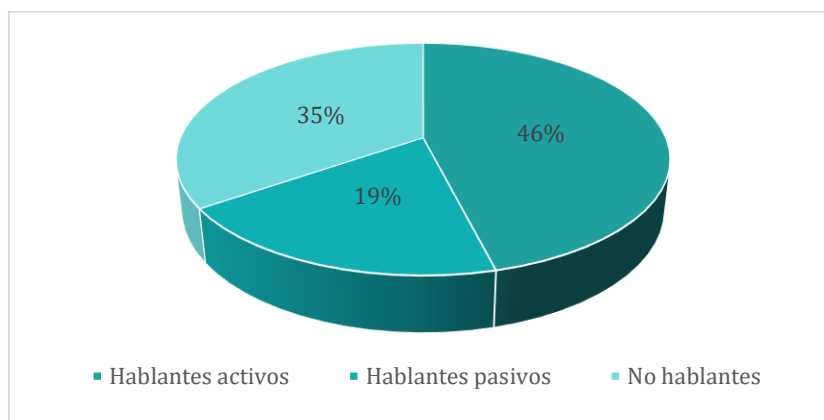
Estudios recientes (Groll, 2009) (Ministerio de Cultura, 2013) demuestran que los índices de bilingüismo total al interior de la comunidad son reducidos, pues únicamente una fracción reducida de los hablantes tiene un manejo total de ambas lenguas presentes en el territorio, español y Ri palenque. Estos son en gran parte los adultos mayores que interactúan en palenquero y limitan el uso del español a los contextos estrictamente necesarios. Entre muchos adultos y algunos jóvenes se identifican grados de bilingüismo que permiten el

desenvolvimiento adecuado en ambas lenguas, aunque predomina el uso del español en las interacciones ya que sin excepción dominan esta lengua. Finalmente, entre la población infantil es muy reducida la cantidad de niños que habla la lengua criolla, muchos son monolingües en español y algunos desarrollan competencias comunicativas pasivas en palenquero, por lo que solo pueden expresar algunas palabras y frases sencillas.

Este panorama da cuenta de un estado de vitalidad del criollo preocupante, pues el hecho de que la mayoría de los hablantes sean adultos y adultos mayores, mientras que las generaciones más jóvenes no están adquiriendo la lengua, o lo están haciendo de forma pasiva, demuestra una ruptura en los procesos de transmisión intergeneracional, los cuales resultan ser necesarios y uno de los factores fundamentales para la mantención de una lengua. Esto se ve estigmatizado porque la transmisión de la lengua se da en el marco de los ámbitos de uso relacionados a la vida privada y los espacios más tradicionales de transmisión cultural; el seno de la familia, el hogar, la comunicación íntima, las reuniones del kuagro (sistema organizativo mediante el cual se agrupan personas de la misma edad), los velorios, la medicina tradicional, los rituales, rezos, cantos y juegos (Ministerio de Cultura, 2010) (Patiño, 1992). Entretanto, el español ocupa un lugar predominante en las interacciones de los palenqueros, ya sea entre ellos o con foráneos, sobre todo en los ámbitos relacionados con la oficialidad (entre los que claramente se encuentran los procesos de escolarización) y la academia.

De acuerdo con CNPV de 2018, de los 6,411 palenqueros que indicaron información de su estado lingüístico, 4192 podrían catalogarse como usuarios con competencias lingüísticas básicas en la lengua, lo que equivale a un 65%. Estos a su vez, se clasifican en un 46% de hablantes activos (2,952) porque la entienden y la hablan, y un 19% de hablantes pasivos en tanto la entienden, pero no la hablan.

Gráfica 5 HABLANTES Y NO HABLANTES DEL PALENQUERO A NIVEL NACIONAL



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021, basada en el censo DANE, 2018.

Finalmente, se cierra la descripción de las lenguas nativas con la presentación de la lengua romanés hablada por la comunidad Rrom de Colombia.

Lengua Romanés

Además de las lenguas amerindias y criollas ya mencionadas, en el territorio colombiano coexiste la lengua del pueblo Rrom o popularmente denominado gitano, conocida como romaní o romanés. Este es considerado como parte del patrimonio cultural inmaterial de la nación que el Estado debe proteger en tanto se ha reconocido a su comunidad de hablantes como una minoría étnica que ha habitado el país ininterrumpidamente desde antes de la República y que, por consiguiente, ha realizado aportes importantes al proceso de conformación de la nacionalidad, siendo merecedor de derechos relacionados con la promoción de su identidad étnica, cultural y lingüística (Gonzáles de Pérez, 2012).

La lengua Rromanés (*shib-romaní o romanó*) es la lengua hablada por el pueblo Rrom, también denominado popularmente como gitano. Hoy es empleada como lengua vernácula en todas las partes del mundo en las que se encuentran hablantes de esta comunidad, por lo que se estima que es usada por unos 20 millones de personas (Gómez, 2011). En Colombia el Rromanés cuenta con un estatus de tipo único en los países en los que el pueblo Rrom se encuentra presente, con la excepción de Rumania, al reconocerse como una “lengua nativa”.

Los Rrom son una nación itinerante que se encuentra dispersa por todos los continentes del mundo. Sus orígenes datan hace unos mil años en la India, desde donde empezaron a movilizarse hacia el continente europeo, y a partir de allí, al continente americano en siglos posteriores. En Colombia, la evidencia muestra la presencia de este grupo al menos desde el siglo XIX, con arribos continuos de familias que fueron creando redes de contactos en el territorio y replicando los patrones migratorios de pueblos europeos al nuevo mundo. Algunas de las primeras familias que llegaron buscaban ciudades que pudieran usar como base para sus estrategias económicas, estableciéndose en las ciudades de Bogotá y Barranquilla, primeramente; mientras que otras se enfocaron en desarrollar estrategias económicas móviles que les permitieran mantener independencia. Por décadas, las familias Rromani han atravesado el país, haciéndolo su hogar ya sea de forma temporal o permanente (Acuña, s.f.). Esto se debe a que para el grupo los sentidos de territorio y adhesión al Estado, tal y como se conoce en la población mayoritario en las que los grupos Rrom se inscriben, son totalmente diferentes. Los Rrom se caracterizan por sus estrategias móviles de vida, según las cuales itineran en los territorios, ya sea dentro de un país, de una sola ciudad, o de manera internacional, dependiendo de las oportunidades que allí encuentren (Gonzáles de Pérez, 2012).

Los estudios en el campo de la lingüística histórica han demostrado que el pueblo Rrom procede indiscutiblemente de la India, por lo que se ha encontrado que la lengua romanés tiene parentesco con otras lenguas noehindúes como el panjab, el hindú, y el urdu en todos los niveles lingüísticos (especialmente en morfología, fonología y vocabulario) (Gómez, 2011). A su vez, esta presenta múltiples variantes dialectales que se determinan por los procesos migratorios y las difusiones geográficas que han experimentado sus comunidades de habla (Gonzáles de Pérez, 2012). De acuerdo con la clasificación de las variantes de la lengua propuesta por Bakker y Matras, esta se divide en cuatro ramas (valaca, balkan, central y nórdica), las cuales se encuentran dispersas por todo el mundo (Gómez, 2011). Se estima que la variante hablada en Colombia pertenece a los grupos valacos en tanto comparte múltiples características con el valaco del norte.

De acuerdo con el último censo nacional, se calcula que hoy en Colombia hay alrededor de 2,649 individuos que se identifican como miembros del pueblo Rrom (aproximadamente el 0,0006% de la población nacional), divididos en 11 kumpanias (unidades variables de residencia y circulación). De esta cantidad, un estimado de 1.608 personas son hablantes de la lengua, un 63,6%, mientras que un 8,8% indica ser hablante pasivo, o sea que entiende el idioma pero no lo habla (DANE, 2019).

Probablemente debido al carácter itinerante y no territorial de la población Rrom, no es posible rastrear su código lingüístico a un territorio específico, no es una lengua territorial, “sus variantes dialectales no tienen un continuo geográfico determinado y realmente la movilidad de sus hablantes impide definir con claridad variantes diatópicas” (González de Pérez, 2012, pág.750). A esto se suma el hecho de que no todos los miembros de este grupo étnico son hablantes de la lengua, por lo que no se podría aseverar que los espacios en los que se encuentran Rrom presentes son necesariamente espacios en donde la lengua es hablada. En el mapa de la **Figura 2** se muestra el mapa elaborado a partir de la información demográfica recogida por el DANE en el Censo Nacional de Población y Vivienda (CNPV) de 2018 en el que se evidencian los espacios en los que se ubican los Rrom actualmente en Colombia. Este puede dar indicios acerca de la distribución geográfica de la lengua en el país; no obstante, tal asunción se fundamenta en la información que se encuentra disponible y no es segura debido a lo mencionado anteriormente.

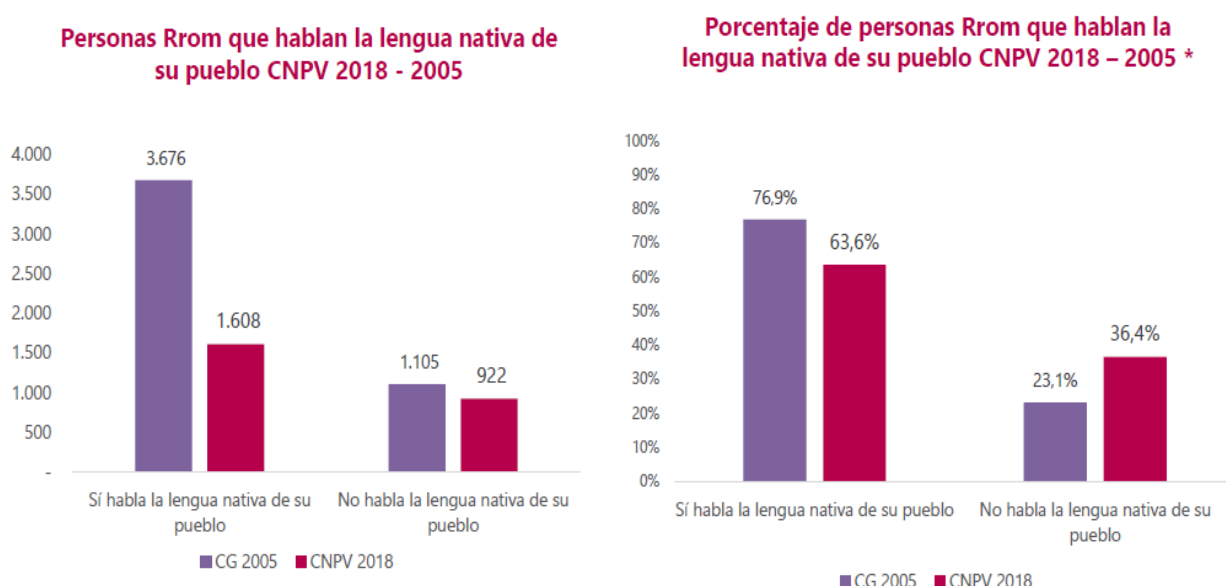
Los estudios en el campo de la lingüística histórica han demostrado que el pueblo Rrom procede indiscutiblemente de la India, por lo que se ha encontrado que la lengua romanés o romaní hace parte de la familia lingüística indoeuropea, del grupo indo-iranio, y subgrupo índico o indo-ario. A su vez, esta presenta múltiples variantes dialectales que se determinan por los procesos migratorios y las difusiones geográficas que han experimentado sus comunidades de habla (González de Pérez, 2012). Entonces;

Puesto que el romaní no es una lengua territorial, sus variantes dialectales no tienen un continuo geográfico y la movilidad de sus hablantes impide definir con claridad variantes diatópicas. Según los estudiosos, es posible encontrar mezcladas las características de diferentes dialectos, y a pesar de que el romaní no se habla en áreas contiguas su unidad es considerable. (González de Pérez, 2012, pág.750)

Probablemente debido a este hecho, el romanés es una lengua de tradición oral que no cuenta con una ortografía estandarizada y empleada globalmente por todos los pueblos Rrom. La Unión Romana Internacional (URI) presentó una propuesta alfabética durante el Cuarto Congreso Mundial Gitano de 1990 celebrado en Varsovia que permite escribir todas las variedades respetando los matices dialectales (PRORROM, 2008, pág.35, citado en Olarte, 2020); sin embargo, esta no ha ganado acogida total en la comunidad. De hecho, en 2008 PRORROM (Proceso Organizativo del Pueblo Rrom (Gitano) de Colombia) publicó un libro con transcripción bilingüe en romanés y español en el que se presentan algunas aproximaciones para leer el romanés hablado en Colombia, el cual presenta diferencias de corte fonético y ortográfico en relación al propuesto por la URI (González de Pérez, 2012, págs.747-752).

Respecto a la comunidad de hablantes Rrom en Colombia, se puede decir que no se presenta una situación de monolingüismo romanés, pues todos los miembros de la comunidad hablan español. De hecho, como se evidencia en las tablas anteriores, un 27,5% de la población es monolingüe en español. Incluso, en los últimos años se ha identificado que el español puede estar reemplazando el uso exclusivo de la lengua romanés en los tradicionales espacios privados-familiares, poniendo en riesgo la vitalidad de la lengua en la medida en que es a precisamente a través de dichos contextos de uso en los que se da la transmisión intergeneracional que permite la pervivencia de la lengua.

Gráfica 6 POBLACIÓN RROM QUE HABLA LA LENGUA BATIVA DE SU PUEBLO, CNPV 2018

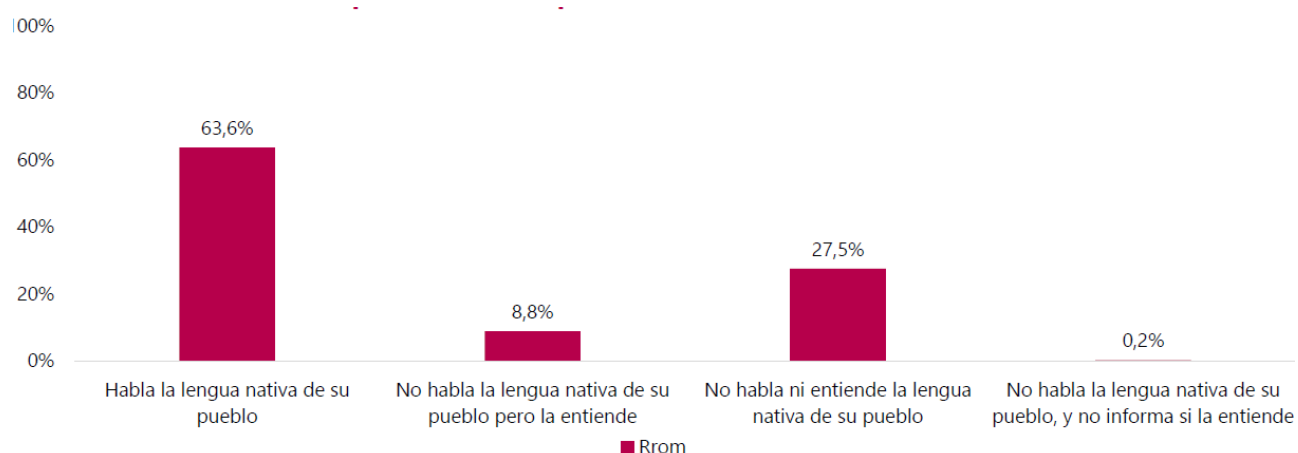


Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2019.

De acuerdo con el CNPV de 2018 la población Rrom de Colombia se redujo considerablemente y por ende, la cantidad de hablantes de la lengua romanés en el territorio; pasando de 3,676 hablantes (76,9%) en 2005 a 1,608 (63,6%) en 2018, disminuyendo en un preocupante 13,3%. Mientras tanto, la cantidad de miembros de la comunidad Rrom que no habla su lengua nativa paso de 1,105 (23,1%) a 922 (36,4%), aumentando en un 13,3%. Este hecho se puede deber a múltiples causas, entre estas la característica itinerante del pueblo Rrom, lo que implica constantes coyunturas de movilización de sus integrantes a otros territorios, ya sea a nuevos barrios, localidades, ciudades, departamentos o países. De hecho, en los últimos años varias familias Rrom de origen colombiano se han desplazado a otros países en búsqueda de mejores oportunidades. Otra posible causa se relaciona con parámetros de autoidentificación que variaron de censo a censo, pues durante el censo de 2005 se hizo una asociación de identificación con la palabra “gitano/a” que no necesariamente referían a una pertenencia al pueblo Rrom de Colombia, situación que fue considerada para el 2018.

La siguiente gráfica da cuenta de los hablantes y no hablantes de la población Rrom en términos porcentuales.

Gráfica 7 PORCENTAJE DE POBLACIÓN RROM QUE HABLA LA LENGUA NATIVA DE SU PUEBLO, Y QUE NO LA HABLA PERO LA ENTIENDE CNPV 2018



Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2019.

Un último aspecto que vale destacar en materia lingüística con relación al pueblo Rrom en Colombia es que su lengua nativa, junto con otras manifestaciones culturales, sociales, políticas y económicas, ha sido empleada como un canal para reivindicar y mantener el sentido de pertenencia romaní. La comunidad, en cabeza de PRORROM ha conseguido importantes reivindicaciones socioculturales entre las que se encuentran el desarrollo de una educación propia que permita la práctica de las tradiciones culturales y lingüísticas, y de una serie de acciones que auguran la revitalización de la lengua romanés y la cultura Rrom en el país (González de Pérez, 2012, pág.746).

De acuerdo con el panorama presentado anteriormente, es imperante resaltar que a pesar de la extensa diversidad lingüística con la que cuenta el país a lo largo y ancho de sus territorios, la vitalidad de las lenguas nativas se encuentra seriamente amenazada, al punto de calcularse que en cuestión de una o dos generaciones varias de estas podrían ser desplazadas totalmente por el español. Luego, como han señalado diferentes expertos en el campo, su pervivencia dependerá de las acciones a corto y mediano plazo que se lleven a cabo en los diferentes ámbitos (educativos, políticos, socioculturales), y por diferentes agentes involucrados (comunidades, gobierno, instituciones de educación superior, agentes internacionales, sociedad colombiana en general) en la tarea de asegurar su reconocimiento, mantenimiento, promoción y revitalización (Ardila, 2009, pág. 43).

En esta medida, tal y como lo promulga la Ley de Lenguas del país en su artículo 12, así como múltiples normativas de corte internacional, en la búsqueda por la garantía y cumplimiento de los derechos lingüísticos y humanos de las poblaciones hablantes de lenguas étnicas minoritarias, una de las acciones que puede coordinar el Estado (mediante sus instituciones correspondientes) es la creación de programas de formación de Traductores e Intérpretes en lenguas nativas y castellano, los cuales serán implementados por las instituciones públicas y privadas que tengan la idoneidad necesaria (Congreso de Colombia, 2010). Esta será una de las estrategias clave para proporcionar acceso a los sistemas de justicia y los servicios públicos, y

garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad que promueva oportunidades de aprendizaje permanente para los hablantes, contribuyendo así al urgente propósito de salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial máspreciado de la nación multicultural colombiana, sus lenguas.

En el panorama colombiano, la realización de este ejercicio de cualificación tendrá que considerar los contextos socioculturales concernientes a cada pueblo ya presentado, a sus necesidades, objetivos y posibilidades, para de esta manera, poder tener efectos positivos y de alto impacto en cada comunidad de hablantes, y en el estado de la lengua misma. Tomando en cuenta que las estrategias de aproximación y desarrollo serán diversas en cada caso, ya que, como se ha demostrado, los estados de vitalidad y la realidad sociolingüística son particulares a sus hablantes. Se presentan entornos con diferentes tipos de bilingüismo y otras situaciones de lenguas en contacto; unos estados de pérdida lingüística más avanzados y urgentes que otros; comunidades con más experiencia en el campo de la traducción y la interpretación, entre otras.

En el siguiente apartado se ofrece un término empleado por las comunidades indígenas, como lo es el de lenguas originarias, con el cual designan un conjunto amplio de sus particularidades lingüísticas, culturales y geográficas.

Lenguas Originarias

En Colombia la expresión usada para el reconocimiento de la existencia de las lenguas habladas por los grupos étnicos es “Lenguas Nativas”; este concepto ha sido particularmente implementado desde la promulgación de la Ley 1381 de 2010 o Ley de Lenguas Nativas. No obstante, es importante mencionar que algunas comunidades indígenas prefieren hacer uso del término “lenguas originarias” para referirse a las lenguas maternales empleadas por sus comunidades de habla.

Los pueblos indígenas de la Amazonía, por ejemplo, consideran que el reconocimiento de sus lenguas mediante el término “Lenguas Originarias” abarca la esencia de sus comunidades. Este representa no solo el reconocimiento de un medio lingüístico de comunicación, sino que además abarca todo un sistema en el que reposa el conocimiento, sabiduría, pensamiento, costumbres y formas de vida ancestrales que se enmarcan en la ley de origen de cada pueblo.

Entonces, el uso de este término responde al derecho de autodeterminación lingüística de los pueblos de crear y defender su identidad y asegurar así su pervivencia cultural, apelando a su vez a un proceso de reivindicación de las identidades culturales.

En el siguiente apartado, se ofrecerá un conjunto de terminologías con sus definiciones, todas ellas relacionadas con el campo de la traducción e interpretación; estas terminologías son: traductología, traducción de lenguas nativas, interpretación, interpretación de lenguas nativas y traducir e interpretar desde lo propio. Lo anterior permitirá distinguir el uso adecuado de cada una de las categorías conceptuales en el campo de la T/I de lenguas nativas, dado que por ejemplo existen propuestas terminológicas desde las comunidades y grupos étnicos del país.

Lengua de señas

Igualmente, Colombia ha avanzado en la inclusión de lengua de transmisión visogestual; la lengua de señas colombiana (LSC) usada por la comunidad sorda del país². La lengua de señas fue reconocida en Colombia oficialmente desde 1996 por la ley 324. Los estudios lingüísticos establecen que la lengua de señas posee un sistema que contiene rasgos y semántica propia que puede ser estudiada en todos los niveles lingüísticos. El presente documento hace mención de la lengua de señas en reconocimiento a la política de inclusión de esta lengua, sin embargo, el presente estudio caracteriza a los intérpretes y traductores de las lenguas de los grupos étnicos.

1.2 OFICIO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS NATIVAS DE LOS GRUPOS ÉTNICOS (TILN)

Traductología

Se refiere a la ciencia que posibilita el estudio de las formas de realizar la traducción, es una rama de la lingüística aplicada en la que se incluye las formas y métodos del arte de traducir. La traductología permite adquirir las competencias comunicativas y traductorales. Para Hurtado (1996), la traductología comprende un conjunto de reflexiones teóricas en articulación con otras disciplinas como la lingüística, la historia, la antropología, la sociología, la crítica literaria, etc. En tal sentido, esta disciplina teórica presenta una perspectiva multidisciplinar que le permite abordar la cuestión lingüística más allá de las consideraciones pragmáticas propias del ejercicio de la traducción.

Traducción

Proceso que supone transmitir un mensaje de una lengua fuente a otra lengua meta cuando existen diferencias lingüísticas y culturales que generan brechas comunicativas (Melo, 2012): Este ejercicio se concentra en expresar de forma escrita el mensaje de la lengua fuente mediante la redacción y producción

² Las lenguas nativas de transmisión oral son reconocidas como tal a partir de la Ley 1381 de 2010, conocida también como Ley de Lenguas Nativas, en la que se establece:

Se entiende por lenguas nativas las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua romaní hablada por las comunidades del pueblo rrom (conocido popularmente también como gitano) y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.” (Congreso de Colombia, 2010, Art. 1).

Para el caso de la LSC, fue en el marco del 21 de febrero de 2016, fecha en la que se conmemora el Día Nacional de las Lenguas Nativas y el Día Internacional de la Lengua Materna, que dicha lengua entró a ser considerada en el grupo de las lenguas nativas del país. Este hecho se debe al reconocimiento por parte del Ministerio de Cultura de la LSC como la Lengua Nativa de la población sorda del país, debido a su importancia, riqueza gramatical, particularidades lingüísticas (Avogrado, 2016, pág. 349), y articulación como forma de expresión que permite a las personas sordas de Colombia simbolizar su mundo, acceder a la información y comunicarse. Además de constituirse como el principal rasgo de su identidad cultural y un distintivo propio de su comunidad (INSOR, 2016).

de textos en la lengua meta (Ministerio de Cultura, 2018) con el objetivo de superar dicha brecha comunicativa.

Según la clasificación de la lingüística general la traducción esta directamente relacionada con el análisis semántico y la teoría contextual del significado, razón por la cual, en una traducción es importante entender que en el caso de las lenguas de los grupos étnicos se vincula a las explicaciones contextuales que según Malinowski supone la unificación del contexto cultural. Robinson (Lingüística general.1995. Pg 71)

Algunos referentes en el campo afirman que en el esquema de la traducción el mensaje de la lengua fuente sufre un proceso de transformación antes de llegar a la lengua meta, el cual está determinado por la intensión de los signos lingüísticos empleados en función de un querer decir, de una finalidad. La traducción, además de contemplar un ejercicio técnico-lingüístico, es también un ejercicio político de reconocimiento de los derechos de los hablantes de la lengua meta a usar su lengua nativa en todos los ámbitos sociales y así, poder efectuar un ejercicio pleno de sus diferentes derechos integral (Andrade et al., 2018). Hurtado (2001) presenta la siguiente clasificación de la traducción (tomado de Melo, 2012, pág. 18-19):

Tabla 1 CLASIFICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (Según el método traductor empleado)	Traducción comunicativa Traducción literal Traducción libre
CLASES DE TRADUCCIÓN (Según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)	Traducción natural Traducción profesional Aprendizaje de la traducción profesional Traducción pedagógica Traducción interiorizada Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa
TIPOS DE TRADUCCIÓN (Según el ámbito socioprofesional)	Traducción técnica Traducción jurídica Traducción económica Traducción administrativa Traducción religiosa, etc. Traducción literaria Traducción publicitaria Traducción periodística, etc. Interpretación de conferencias Interpretación social Interpretación de tribunales, etc.

<p>MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (Según el modo traductor)</p>	<p>Traducción escrita</p> <p>Traducción a la vista</p> <p>Interpretación simultánea</p> <p>Interpretación consecutiva</p> <p>Interpretación de enlace Susurrado</p> <p>Doblaje</p> <p>Voces superpuestas</p> <p>Subtitulación</p> <p>Traducción de programas informáticos</p> <p>Traducción de productos informáticos multimedia</p> <p>Traducción de canciones Supratitulación musical</p> <p>Traducción icónico-gráfica</p>
---	---

Fuente: Melo Sánchez, 2019.

Traducción de Lenguas nativas

En tanto los procesos de traducción requieren la transmisión, vía escrita, de un código de una Lengua de Origen (LO) a una Lengua Meta (LM), estos se ven condicionados por la existencia de sistemas textuales consolidados en dichas lenguas. Para el caso de las lenguas nativas en Colombia, la traducción se ve limitada, no sólo por la existencia de alfabetos en las mismas, sino por su consolidación, normalización y apropiación por parte de las comunidades (Ministerio de Cultura, 2018); además de otra serie de problemas estructurales que atañen a las lenguas nativas en general, como la educación.

Esto quiere decir que, en contexto nacional de las lenguas nativas, donde prima la tradición oral, se estima que sólo alrededor de la mitad de los grupos lingüísticos cuenta con alfabetos en sus lenguas, lo que no significa que estos estén consolidados y sean dominados por sus hablantes. Es decir, que, a rasgos generales, las garantías para llevar a cabo procesos traductológicos en lenguas nativas en el país son mínimas, pues de las 69 lenguas que cohabitan en el país aparte del español, son pocas las que cuentan con los requisitos necesarios.

Lo anterior, genera una barrera para que los pueblos indígenas puedan acceder a documentos, leyes y demás escritos generados para su bienestar y protección. Evidenciando la necesidad imperiosa de dotar a las lenguas propias de elementos más favorables, generados desde el gobierno nacional, como educación propia, medios de comunicación propios, y demás herramientas que ayuden a fortalecer las lenguas de acuerdo con sus necesidades, tales como el desarrollo de recursos externos para su reconocimiento, como los alfabetos y la normalización de las lenguas al interior de las comunidades.

Un último punto a considerar referente a la traducción de lenguas nativas en Colombia, particularmente para el caso de documentos oficiales, es la metodología empleada. A saber, se

desarrollan proyectos comunitarios en los que se lleva a cabo una traducción cooperativa en la que intervienen hablantes, etnoeducadores y autoridades tradicionales y, de esta manera, “se facilita un diálogo cultural que parte del reconocimiento de los saberes tradicionales y deriva en procesos de diálogo intergeneracional, para la transmisión de dichos saberes.” (Ministerio de Cultura, pág. 4, 2018) el proceso a seguir consiste en (1) conformación del equipo con los diferentes miembros ya mencionados; (2) presentación y lectura del texto a traducir; (3) comprensión y explicación de los aspectos más relevantes objeto de traducción; (4) solicitar explicación de expertos en el tema de ser necesario; (5) producción escrita del texto traducido; (6) revisión de la traducción; (7) realización de ajustes al documento; (8) presentación del texto a la comunidad para su concertación y aprobación final.

Por qué hacer Traducciones e Interpretaciones en las Lenguas Nativas (citado en Ministerio de Cultura, 2018, pág. 1-2):

- Medio de acceso al conocimiento especializado: permite que las comunidades indígenas tengan acceso en sus lenguas a información de relevancia social e histórica que generalmente se encuentra en español.
- Espacio para el intercambio cultural: generalmente los miembros de las comunidades hablantes de lenguas nativas deben reconocer el sentido con el que un texto fue escrito, y luego de un proceso de interpretación lo expone en su lengua.
- Medio para elevar el estatus de una lengua: Dentro de los procesos de planificación lingüística, la producción de material escrito o audiovisual, trae como resultado que se eleve la valoración que los hablantes le dan a sus lenguas, al mismo tiempo que se aumentan los contextos en los que aparecen las lenguas.
- Practica lingüística ideal para crear palabras y términos: generalmente la traducción o interpretación exige que se creen nuevos términos para hacer referencia a conceptos o elementos ajenos a la cultura.
- Permite la conservación y protección de las lenguas minoritarias: en la medida que se producen materiales en las lenguas nativas, se convierten en documentos que pueden contribuir al fortalecimiento de las lenguas.
- Contribuye a que las distintas lenguas (minoritarias) sean perennes en la historia: Sirve como ejercicio de documentación de la lengua, en la medida que se están elaborando documentos que perdurarán en el tiempo.

Interpretación

Tal y como en el proceso de traducción, la interpretación tiene como objetivo transmitir un mensaje de una lengua fuente a otra lengua meta, pero en tiempo real. Este ejercicio se concentra en expresar de forma oral el mensaje de la lengua fuente mediante la producción de versiones habladas en la lengua meta (Ministerio de Cultura, 2018). De la misma manera que la traducción, la interpretación más que regirse como un ejercicio lingüístico, es también un ejercicio político de reconocimiento de los derechos de los hablantes de la lengua

meta a usar su lengua nativa en todos los ámbitos sociales y así, poder efectuar un ejercicio pleno de sus diferentes derechos (Andrade et al., 2018).

De acuerdo con Hurtado Albir (1999-2001), existen diferentes modalidades de interpretación entre las que se encuentra (citado en Darrias, 2006, pág. 158-160):

- **La interpretación de enlace o bilateral** consiste en transmitir en dos o más sentidos, desde y a cada una de las lenguas de las partes que intervienen en la interacción. En este caso, el intérprete acompaña a los hablantes realizando la función de enlace de forma bilateral. Suele darse en contextos multilingües en los que no hay una lengua común.
- **La interpretación simultánea** se da en tiempo real y durante esta modalidad el intérprete escucha y traduce al mismo tiempo durante la duración de todo el discurso. Para este caso, el intérprete necesita de un equipo técnico de auriculares y micrófono y se sitúa en una cabina insonorizada desde donde puede ver al orador u oradora. Usualmente suelen trabajar dos intérpretes que se turnan cada cierto tiempo.
- **La interpretación consecutiva** es aquella en la que el intérprete reproduce el discurso traducido del orador de la lengua base en la lengua meta de forma periódica a medida que se dan unas pausas en las intervenciones. En este caso, se suelen hacer pausas entre cada bloque del discurso para evitar contenidos muy extensos y malentendidos en los hablantes de la lengua meta. Se caracteriza por la toma de notas del intérprete.
- **La traducción a la vista** Esta forma de interpretación es también una forma de traducir en vivo o de manera directa un texto escrito con la presencia del receptor oyente. Esta forma de traducción se usa para fines comunicativos.
- **La interpretación susurrada o chuchotage** se da para un número muy reducido de individuos pues el intérprete realiza su labor situándose al lado del hablante de la lengua meta y susurrándole el contenido que va produciendo el orador. Esta suele efectuarse en los casos en los que solo uno de los hablantes en un contexto de comunicación no conoce el idioma del resto.
- **La Interpretación social o Community interpreting**, es un tipo de interpretación que se da en los ámbitos de servicios públicos y privados, y está altamente relacionada con la competencia intercultural.
- **La interpretación jurada** es aquella que se da en los contextos en los que el discurso a traducir tiene contenido y trascendencia legal o jurídica y ante la Administración. Idealmente debe ser llevada a cabo por intérpretes jurados reconocidos por los entes correspondientes.

- **Interpretación por relé** La interpretación por relé es una forma de traducción simultánea, en la que se hace uso de varios idiomas y en eventos en los que hay diversos idiomas.
- **Interpretación de lengua de señas** Este tipo de interpretación ocurre en una interacción entre oyentes y sordos entre lenguas de transmisión viso-gestual y lenguas de transmisión auditiva-oral. El oyente habla, emitiendo un mensaje que el intérprete transmite a la persona sorda en una lengua de señas determinada. De forma viceversa, cuando el sordo emite un mensaje por medio de señas, el intérprete pasa su significado al oyente mediante una lengua de transmisión oral. Esta práctica puede llevarse a cabo como una interpretación simultánea o consecutiva.

Dentro de esta modalidad, también es posible que se den procesos de interpretación de una lengua de señas a otra lengua de señas.

Interpretación de Lenguas Nativas

La interpretación en lenguas nativas es probablemente una experiencia poco difundida y conocida en el campo de la traductología; sin embargo, debido a la heterogeneidad lingüística y cultural existente en un contexto tan ampliamente multicultural, como lo es Colombia, se hace necesario resaltar que la labor de interpretar en las lenguas nativas colombianas es dar a conocer una práctica que ha sido más bien empírica en los procesos y consolidación de las habilidades de traducción. En tanto las lenguas nativas de Colombia conviven en contextos multiculturales y plurilingüísticos en los que una diversidad de idiomas comparte ámbitos de uso, los procesos de (T/I) pueden realizarse entre dos, tres o más lenguas orales que tienen ya signos convencionales o alfabetos que se han construido y validado de manera comunitaria.

La labor interpretativa de las lenguas nativas en Colombia se desarrolla en dos vertientes principales. Por un lado, se entiende una situación de interpretación cuando en tiempo real un intérprete realiza el proceso de transmisión de un código de la lengua A de origen a la lengua B meta de manera simultánea. Por otro lado, se presentan casos en los que se quiere hacer la traducción de un documento, pero en la lengua no existe un alfabeto estandarizado y dominado por los hablantes. Esto implica que no se puedan desarrollar procesos traductivos escritos y se deban efectuar procesos colectivos de interpretación en los que se hace una apropiación del texto base para poder expresar el contenido de forma oral (Ministerio de Cultura, 2018).

Para los procesos de interpretación de lenguas nativas de documentos oficiales, tal y como en los de traducción, se suele emplear en muchos casos una metodología cooperativa en la que intervienen hablantes, etnoeducadores y autoridades tradicionales y, de esta manera, “se facilita un diálogo cultural que parte del reconocimiento de los saberes tradicionales y deriva en procesos de diálogo intergeneracional, para la transmisión de dichos saberes.” (Ministerio de Cultura, pág. 4, 2018).

El proceso a seguir consiste en (1) Conformación del equipo con los diferentes miembros ya mencionados; (2) Presentación y lectura del elemento a interpretar; (3) Comprensión y explicación de los aspectos más relevantes objeto de interpretación; (4) Solicitar explicación de expertos en el tema de ser necesario; (5) Producción de narraciones orales para las lenguas que no poseen alfabetos; (6) Revisión de la interpretación; (7) Realización de ajustes; (8) Presentación de la interpretación a la comunidad para su concertación y aprobación final.

Traducir e Interpretar desde lo Propio:

Según los hablantes de lenguas indígenas, las personas responsables de realizar la (T/I) poseen unas características y competencias especiales entre las que se encuentran el conocimiento cultural de las formas de vida o cosmovisión, el conocimiento de los conceptos de derecho propio, desde la ley de origen, las diferentes formas de comunicación a través del uso, manejo y control de la naturaleza, mediante el uso del calendario ecológico tradicional, y así desde las diferentes culturas de los pueblos indígenas.

En los pueblos indígenas existe también los metalenguajes que interpretan la relación del conocimiento del territorio en la que los cambios de la naturaleza la lectura de la luna, los ciclos de la naturaleza verano e invierno, cuando va a llover, la forma como están las estrellas, la forma del correr del viento, el cantar de las aves son avisos, el dialecto de los animales nocturnos y diurnos tienen diferentes significados, de un aviso para enfermedades o buenas noticias.

Los espacios de rituales y de las diferentes ceremonias tienen sus interpretaciones. Por ejemplo el mameadero como espacio de conexión, sanación y planeación, pero su símbolo principal está interpretado en el mambe de la hoja de coca tostada, que da la fuerza espiritual a los sabios, el ambil, la fuerza de la mujer a través del uso del tabaco como símbolo de la sabiduría y el conocimiento tradicional, la yuca dulce que calma y equilibra a los seres humanos para cuidar de la humanidad y la naturaleza, esto solo es un ejemplo del pueblo que tienen la afinidad de la medicina como el la hoja de coca, el tabaco. De esta manera están otros pueblos indígenas de la amazonia, unos son de las prácticas espirituales del yagé, otros son del Yurupari. Todos estos son interpretados de muchas formas de vida, gracias a estas creencias de grandes poderes espirituales, todo se puede interpretar.

La traducción está basada en hacer entender el uno al otro cuando no se habla el mismo lenguaje, pero van de la mano con la interpretación, por ejemplo el tejido de un canasto se puede interpretar y traducir al mismo tiempo, puede significar el tejido del camino de los lugares de poderes espirituales (sitios sagrados), en un tejido puede ir traducido la actividad de las mujeres en la chagra, el lenguaje de un tigre está en rayar los árboles del camino y eso es traducido que en el lugar hay un dueño, por lo tanto se debe alejar, esto solamente lo saben traducir las personas que están en la selva. Todo va relacionado, el lenguaje del ser humano, con las diferentes reacciones positivas o negativas de la naturaleza, de los animales, de los cosmos y de la vida.

Teniendo en cuenta las anteriores aproximaciones conceptuales en relación el campo de la traducción e interpretación, ahora se presenta el marco normativo que ampara a las lenguas nativas del país.

1.3 LA TILN Y EL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO

Derechos Lingüísticos:

Los Derechos Lingüísticos, de acuerdo con la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (UNESCO, 1997),³ son aquellos principios de orden universal que, en aras de garantizar la convivencia entre comunidades lingüísticas, permiten asegurar la promoción, el respeto y el uso social público y privado de todas las lenguas inalienables al ser humano sin distinción de etnia, raza, color, sexo, lengua, religión, opinión política, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Estos abogan por corregir los desequilibrios lingüísticos de manera que se asegure el respeto y el pleno despliegamiento de todas las lenguas, y se establezcan los principios de una paz lingüística justa y equitativa, como factor principal de la convivencia social.

Como afirma Rainer Enrique Hammel, los derechos lingüísticos “forman parte de los derechos humanos fundamentales, tanto individuales como colectivos, y se sustentan en los principios universales de la dignidad de los humanos y de la igualdad formal de todas las lenguas” (1995, pág. 12). Esto refleja que el derecho al uso de las lenguas nativas es primordial para el establecimiento de relaciones basadas en la convivencia y el respeto de los distintos pueblos que coexistan en un mismo espacio. Es decir, son necesarios para el desarrollo de relaciones interculturales en espacios plurilingüísticos y multiculturales en los que conviven múltiples comunidades étnicas con sus respectivas lenguas.

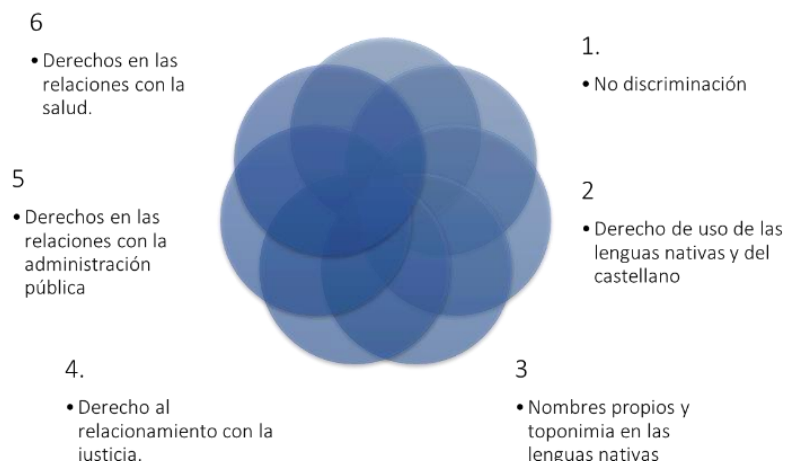
Según Bonilla (citado en Higuera, 2016), la Constitución Política de 1991 consagra mediante sus artículos una serie de derechos en pro de la protección, promoción, defensa y reproducción del patrimonio cultural (pág. 300). Estos son: derecho al reconocimiento y protección estatal de la diversidad étnica y cultural (art. 7); derecho a la oficialidad de las diferentes lenguas en los territorios de sus comunidades de habla (art. 10); derecho a la enseñanza bilingüe en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias (art. 10, art. 68); derecho a la igualdad ante la ley sin ningún tipo de discriminación por razones de raza, origen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o religiosa (arts. 13, 18, 19 y 20); y finalmente, derecho al reconocimiento digno de las manifestaciones culturales de las poblaciones que conviven en el país como fundamento de la nacionalidad (art. 70, art. 72) (Trillos y Etxebarria, 2002). Los anteriores podrían considerarse como la base de los derechos culturales y lingüísticos que se sientan desde la “norma de normas” en el país, y su articulación habría de ser garantía de una nación diversa y pluralista en términos culturales.

Adicionalmente, en la Ley de Lenguas Nativas 1381 de 2010 se señala el desarrollo de seis (6) derechos que los hablantes de estos idiomas tienen: (I) No discriminación; (II) Derecho de uso de las lenguas nativas y del castellano; (III) Nombres propios y toponimia en las lenguas nativas; (IV) Derechos en las relaciones con la justicia; (V) Derechos en las relaciones con la administración pública; (VI) Derechos en las relaciones con la salud. Tres (3) de ellos requieren de traductores e intérpretes desde y hacia las lenguas nativas cualificados

³ Esta no está ratificada por el Estado Colombiano por lo que no lo obliga a cumplir con los principios que allí se establecen.

que puedan garantizar su efectivo cumplimiento (I), (II) y (III) (Congreso de Colombia, 2010). Los tres pretenden que las personas pertenecientes a los 115 pueblos indígenas hablantes de las 65 lenguas indígenas, los hablantes del krioul y del Ri Palenque, y los hablantes del rumanés que requieran ser asistidos en sus lenguas nativas puedan tener el acompañamiento de traductores e intérpretes que conozcan y puedan comunicarse en sus respectivas lenguas nativas y realizar de manera intercultural la traducción y/o interpretación que se requiera.

Figura 3 DERECHOS DE LOS HABLANTES DE LAS LENGUAS NATIVAS



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2020.

Plurilingüismo

Colombia es un país con un espectro lingüístico sumamente amplio en cuyos territorios pueden coexistir dos lenguas (bilingüismo) o más (multilingüismo) por lo que los hablantes y comunidades de habla desarrollan diversas formas de contacto e interacción lingüística. Entre estas, el plurilingüismo, que refiere a una realidad individual y/o colectiva en la que las diferentes lenguas se interrelacionan. En esta medida, en los espacios en los que se desenvuelven hablantes de diferentes lenguas, se hace necesario contar con Traductores e Intérpretes plurilingües que puedan garantizar dicho interrelacionamiento. Para el caso local colombiano, impera la necesidad de contar con (T/I) plurilingües en lenguas nativas y español.

En los pueblos hablantes de las lenguas nativas de Colombia los individuos plurilingües son el puente para que se genere un intercambio de saberes entre las diversas comunidades. Su dominio de las diferentes lenguas, en los ámbitos socioculturales respectivos, los lleva a entender las dinámicas que le atañen a cada comunidad de habla, y de esta manera, poder transmitir interculturalmente los mensajes correspondientes. Por un lado, son integrantes de las comunidades y realizan actividades dentro del territorio, en el mameadero, son cazadores y pescadores, y los procesos que llevan a cabo están mediados por sus creencias culturales que se les han inculcado desde sus padres y ancestros, de generación en generación, encaminadas a la pervivencia y preservación de la cultura. Por otro lado, se desenvuelven también en las comunidades en

las que predomina el español, y conocen sus sistemas culturales. Así, al entender los dos lenguajes, pueden efectuar una mejor comunicación intercultural para llevar a cabo un solo objetivo, hablando un mismo lenguaje, pero en diferentes dialectos.

Interculturalidad: Comunicación y la Traducción/Interpretación de Lenguas Nativas

La Interculturalidad es un hecho social que se da cuando hay un encuentro e interacción entre dos o más sistemas culturales y estos desarrollan relaciones recíprocas de negociación y préstamo. Esto quiere decir que se establecen procesos de comunicación entre personas o grupos con identidades culturales específicas fundamentados en los principios de respeto por la diferencia, entendimiento, cooperación, reciprocidad, equidad y la justicia en los que se favorece en todo momento el diálogo, la concertación y la toma de decisiones, y no se permite que las ideas y acciones de una de las partes esté por encima de la otra. La interculturalidad, anhelada como el mundo de los múltiples mundos, es un reto que exige la consideración de las circunstancias y experiencias en las que se enmarcan los conocimientos culturales, y una actuación que propicie el “diálogo entre pueblos y culturas” (Aguirre, 2013, pág. 93).

Los contextos multiculturales están pautados por relaciones de poder opresoras, de tipo colonial y colonizante, en las que un grupo se erige sobre el resto, despojando a su paso vidas físicas, culturas (conocimientos y lenguas), y ecológicas; urgiendo la necesidad de comunicación y comprensión entre pueblos. Es entonces cuando la propuesta intercultural emerge, proponiendo relaciones transgresoras sedimentadas/cimentadas sobre una base de comunicación intercultural en la que el diálogo entre agentes que son diferentes en sus formas culturales y en sus formas de vida interactúan, entendiendo que pueden favorecerse mutuamente el uno del otro.

La obtención de la interculturalidad es posible mediante el establecimiento de un diálogo que pasa por la traslación. En esta medida, el quehacer traductológico, a través de los oficios de la (T/I), se presenta como una dinámica mediante la cual puede desarrollarse la aclamada comunicación intercultural, pues supone que el traductor y/o el intérprete intercultural comunique desde y hacia una lengua no solo en el sentido meramente lingüístico de transmisión de signos, sino que también comunique modelos de vida, visiones específicas del mundo y acervos culturales claves del conocimiento cultural de los pueblos “de manera que no les ampute la potencia contenida en su propia inescrutabilidad y en su sentido alterno de existencia” (Aguirre, 2013, pág. 98).

Tal y como resalta Aguirre (2013), en los espacios multiculturales con presencia de pueblos indígenas y autóctonos la traducción y la interpretación surgen como posibilidades de comunicación intercultural protagonistas al “favorecer y potenciar la mediación que representa el diálogo para el logro de la interculturalidad” (pág. 98). Para el caso multicultural colombiano aquí explorado, caracterizado por la presencia de grupos étnicos hablantes de al menos 70 lenguas, la comunicación intercultural surge entre las comunidades de habla de las lenguas nativas y del español, lengua que predomina en la inmensa mayoría de escenarios a nivel nacional. Particularmente, desde los diferentes ejercicios cognitivos que implican las labores de traducción e interpretación ya que, en tanto la comunicación se da entre lenguas que pertenecen

a grupos humanos con características culturales diferentes, el mediador desarrollará una comprensión del texto o acto de habla que ha de partir del contexto cultural en el que es producido para explicar en la lengua destino lo que se ha comprendido, partiendo del supuesto de un intercambio cultural “controlado” que ha de procurar evitar relaciones de dominación-imposición cultural, y favoreciendo la comunicación e intercambio simétrico.

En esta medida, la interculturalidad puede ser entendida como la base moral y política sobre la cual descansa la reivindicación de los derechos humanos de los grupos que han sido tradicionalmente discriminados o marginados de la participación democrática ciudadana por tener cosmovisiones, características identitarias y políticas propias y diferenciadas del resto de la sociedad, al rescatar sus valores y experiencias dentro del marco del reconocimiento del intercambio cultural y de la otredad. Estimulando así, la identidad de cada una de las culturas presentes en la interacción y teniendo alcances diversos de transformación y autonomía cultural y política (Pérez-Ruiz, 2016).

La multiculturalidad en Colombia es de amplia extensión; en términos lingüísticos, existen 70 lenguas: español, 65 lenguas indígenas, 2 lenguas criollas, lengua romanés y la lengua de señas colombiana [LSC]) que dan cuenta del panorama sumamente diverso del territorio nacional en el que conviven diferentes grupos con tradiciones lingüísticas y culturales propias. No obstante, como se evidenció anteriormente, la vitalidad de este patrimonio cultural inmaterial se encuentra en peligro; por lo que se hace necesario efectuar acciones de comunicación intercultural que partan del respeto mutuo y recíproco entre culturas y aboguen por la pervivencia y promoción física, cultural y ecológica de los pueblos nativos y que garanticen la posibilidad de desarrollar sus lenguas en igualdad de oportunidades en un libre ejercicio de autonomía y determinación lingüística.

El siguiente punto trata de las características específicas del sector de la traducción e interpretación de lenguas nativas, los agentes que los intervienen y la situación socioeconómica.



2 CARACTERÍSTICAS DEL SECTOR TILN

2.1 ASPECTO SOCIOECONÓMICO

- **Traductores e Intérpretes:** En Colombia los T/I de lenguas nativas de los grupos étnicos suelen ser T/I naturales-empíricos que por su contacto e interacción histórica con grupos fuera de su comunidad han asumido esta tarea. Tienden a ser individuos que han estado involucrados en procesos comunitarios dentro y fuera de su territorio, por lo que han adquirido determinado capital cultural que le permite desenvolverse tanto en los contextos de su comunidad, como en los contextos externos, y así poder establecer puentes de mediación entre ambas realidades. En esta medida, es una labor que reiteradamente desempeñan líderes comunitarios, ancianos y docentes de las comunidades, cuyo nivel de escolaridad puede variar significativamente de un sujeto a otro. Por esto, no se requiere un nivel educativo mínimo para poder desempeñar estas labores.

En tanto esta ruta busca la cualificación de TILNC de las lenguas de los grupos étnicos, es necesario partir de la identificación de los diferentes individuos de las comunidades que, de forma empírica, han desarrollado estas labores. Ya sea en el campo de la traducción, la interpretación, o ambas, e independientemente de los ámbitos en los que han intervenido con este propósito. Especialmente a aquellos representantes de las lenguas que se encuentran en mayor riesgo de extinción, ya que la labor traductológica funciona como un mecanismo para promover la lengua misma y una herramienta esencial en los procesos de documentación, preservación, salvaguarda y revitalización lingüística.

- **Ministerio de Cultura:** El Ministerio de Cultura, a través de sus Direcciones de Poblaciones y Patrimonio coordina la presente ruta. El Ministerio de Cultura coordina con el Ministerio de Educación la creación de programas de formación de T/I tal y como lo establece ley 1381 de 2010 donde se dicta un marco normativo sobre el reconocimiento, protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos indígenas, es el encargado de generar programas, proyectos y demás actividades necesarias para incentivar y proteger las lenguas indígenas de Colombia.
 - **Dirección de poblaciones:** La Dirección de Poblaciones es una dependencia del Ministerio de Cultura que tiene el propósito de orientar e implementar políticas, programas y proyectos que permitan avanzar en el entendimiento de la cultura como parte integral del desarrollo, tomando como referente las complejas expresiones étnicas, lingüísticas, y culturales de los pueblos y sociedades que forman la nación colombiana. Desde la Dirección se adelantan diferentes propuestas y proyectos de política pública y planeación que involucran a los diferentes grupos étnicos que conforman la nación (indígenas; negros, afrocolombianos, raizales y palenqueros; Rrom; integrantes de la comunidad sorda), abogando por su desarrollo, pervivencia, salvaguarda y promoción cultural y lingüística.

Dentro de las líneas más destacadas en materia lingüística se encuentra la realización de autodiagnósticos sociolingüísticos a los diferentes pueblos hablantes de las lenguas nativas,

y la gestión de la Ley 1381, también conocida como Ley de Lenguas Nativas, en la cual se dictaminan los derechos de las lenguas nativas del país y de sus hablantes. En esta también se establece la misionalidad de la Dirección de adelantar procesos de formación a TILNC (ver apartado de normatividad para más información).

También el Ministerio de Cultura ha avanzado en la concreción del Plan Decenal de Lenguas Nativas de Colombia, el cual fue acogido por la resolución 0063 de 2022. Este Plan contempla el desarrollo a 10 años de 6 ejes, 8 líneas de acción y 45 programas y proyectos para el capítulo de las lenguas indígenas; 4 ejes, 13 líneas de acción y 31 programas para las lenguas criollas y 4 líneas y 15 proyectos para la lengua romanés.

- Ministerio de Educación: Como ente rector a través del Viceministerio de Educación Superior, regula la creación de programas de formación del nivel superior, técnico y tecnológico. Es también la entidad que tiene a su cargo garantizar el sistema de educación propio e intercultural, acorde con la Ley de Educación, en su capítulo III.
- Ministerio de Trabajo: De acuerdo con el Marco Nacional de Cualificaciones, es quien formalizará y regularizará el sector de T/I, para que a estos les sean respetados sus derechos laborales.
- Las organizaciones indígenas establecidas en la mesa nacional de concertación, las autoridades de los pueblos indígenas y los hablantes de las lenguas nativas: Son aliados que por medio de su accionar a nivel nacional, local, regional e internacional deben garantizar la pervivencia de las lenguas indígenas, como ya se dio un primer paso con el MEN en los encuentros de T/I de la Amazonia Colombiana. En esta medida, se han efectuado diferentes accionares en torno al campo de Traductores e Intérpretes.
- Instituto Caro y Cuervo: El Instituto Caro y Cuervo tiene por objeto promover y desarrollar la investigación, la docencia, el asesoramiento y la divulgación de las lenguas del territorio nacional y de sus literaturas, con miras a fortalecer su uso y reconocimiento con base en su prestigio social y valoración estética. El instituto tiene diferentes diplomados que incentiva las lenguas nativas, pero estos se deben concertar con los pueblos indígenas para proteger las lenguas indígenas por lo que, para la creación de un programa de formación de T/I de las lenguas nativas, su experiencia será vital.
- Instituciones de Educación Superior IES (con programas en etnoeducación y de lenguas indígenas-originarias): Son aliados toda vez que reflejan el panorama completo respecto a la existencia o ausencia de programas de formación en la que su experiencia puede contribuir en la elaboración de conceptos pedagógicos, metodológicos y administrativos de programas en los que se vislumbra la formación en las lenguas nativas.

A continuación, se presenta la tabla que contine datos aproximados en número y en cifras porcentuales de TILNC o que por lo menos así se reconocen. Así mismo se ofrece la descripción socioeconómica del número de T/I por cada una de las 68 lenguas.

La TILN no se debe abordar como un sector productivo en la economía, pues la práctica y el uso de las mismas son derechos fundamentales de las comunidades hablantes. También es necesario aclarar que no existe un marco regulatorio y normativo dirigido a la formalización de las labores acá analizadas.

Así mismo, el aparato estadístico colombiano no cuenta con bases de datos especializadas en la TILNC, por tal motivo lograr recolectar indicadores monetarios y no monetarios es un reto institucional. Teniendo en cuenta esto, en este capítulo se mostrarán algunos indicadores no monetarios que permiten identificar una serie de indicadores aproximados de los TILNC.

Tabla 2 INDICADORES NO ECONÓMICOS DE HABLANTES DE LENGUAS NATIVAS

Pueblo indígena	Numero de Hablantes de la lengua	% de Hablantes	# de Traductores e Intérpretes	Total general de Hablantes	Porcentaje de hablantes
ACHAGUA	747	0,10%	1	980	76,22%
ANDOKÉ			2	820	
ARHUACO			4	34.711	
AWÁ			3	44.516	
BARÁ			1	1.004	
BARASANO			1	905	
WIWA	7.274	0,96%	4	18.202	39,96%
BARI	2.297	0,30%	3	3.018	76,11%
BORA	273	0,04%	3	1.047	26,07%
CABIYARÍ			1	809	
CARAPANA			1	1.040	
CARIJONA			2	525	
COCAMA	373	0,05%	1	3.221	11,58%
COFÁN			2	1.816	
COREGUAJE	2.494	0,33%	4	3.257	76,57%
CREOLE			3		
CUIBA			1	895	
CURRIPACO	8.420	1,11%	3	11.946	70,48%
DESANO	1.727	0,23%	5	3.641	47,43%
EDUÚRIA			1	123	
EMBERÁ	40.332	5,33%	1	56.504	71,38%
EMBERÁ KATÍO	36.802	4,86%	2	48.117	76,48%
EMBERÁ CHAMÍ	25.476	3,37%	2	77.714	32,78%
EMBERÁ DOBIDA	3.678	0,49%	2	4.233	86,89%

Pueblo indígena	Numero de Hablantes de la lengua	% de Hablantes	# de Traductores e Intérpretes	Total general de Hablantes	Porcentaje de hablantes
ETTE ENAKA			2	1.701	
GUAYABERO			2	2.960	
HITNU			1	513	
HUPDA			1	33	
INGA	7.779	1,03%	3	19.561	39,77%
KAMENTSÁ			3	7.521	
KOGUI	12.801	1,69%	1	15.820	80,92%
KUBEO			2	14.074	
MAKUNA	1.151	0,15%	3	1.962	58,66%
MIRAÑA			1	759	
NAMTRIK			6	21.713	
NASA YUWE			2	243.176	
NONUYA			1	258	
NUKAK	362	0,05%	3	744	48,66%
ÑENGATÚ			1	565	
OCAINA			2	412	
PALENQUERO	4.192		4	4.192	
PIAPOCO	10.732	1,42%	1	14.661	73,20%
PIAROA	784	0,10%	1	1.127	69,57%
PIRATAPUYO	492	0,07%	2	1.106	44,48%
PISAMIRA	118	0,02%	3	196	60,20%
PUINAVE	6.468	0,85%	5	8.984	71,99%
SÁLIBA			3	4.783	
SIKUANI	42.919	5,67%	4	52.361	81,97%
SIONA	497	0,07%	1	2.599	19,12%
SIRIANO			1	1.658	
TARIANO	69	0,01%	1	210	32,86%
TATUYO	465	0,06%	1	1.091	42,62%
TIKUNA	4.512	0,60%	3	13.842	32,60%
TUKANO	2.029	0,27%	5	4.075	49,79%
TULE KUNA			1	2.610	
TUYUCA			1	1.467	
U'WA			5	10.649	
UITOTO			2	12.029	
WANANO			4	3.312	
WOUNAN	13.445	1,78%	4	14.825	90,69%

Pueblo indígena	Numero de Hablantes de la lengua	% de Hablantes	# de Traductores e Intérpretes	Total general de Hablantes	Porcentaje de hablantes
WAYUU	334.939	44,27%	2	380.460	88,04%
YAGUA			1	984	
MUINANE	857	0,11%	3	2.113	40,56%
YUKPA	2.815	0,37%	3	3.610	77,98%
YURUTÍ			2	969	
	756.588	100,00%	150	1.190.537	62,51%

Fuente: Ministerio de Cultura, 2021, basada en la información de Traductores e Intérpretes de la Dirección de Poblaciones cruzada con los microdatos del Censo del DANE 2018.

Según la tabla anterior, se refleja claramente al pueblo Wayuu como el principal practicante de su lengua, seguido por los pueblos Embera Chamí, Embera Katio y Embera. Por otro lado, se encuentra que 756.588 personas hablan lenguas nativas, lo que representa el 62,51% de la población total de pueblos con lenguas nativas. Por último, se debe destacar que en Colombia apenas se tienen identificados 150 T/I para 1.190.537 integrantes de pueblos indígenas con lenguas nativas, dato relevante para entender la necesidad de cualificar los agentes, ya que su oficio es escaso, pero altamente demandante.

La **tabla 2**, contiene información en torno al total de pueblos con lenguas nativas y la práctica de la misma. Es de aclarar que esta tabla se actualiza con base en la información contenida en la base de datos suministrada por la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura. De la lista suministrada por esta, se reflejan algunos nombres de personas que no necesariamente han desarrollado labores de traducción e interpretación e incluso no son hablantes de la lengua indígena, esta información se constató mediante llamadas telefónicas a los números de contacto relacionados en la base de datos.

En la actualización y ajuste de la tabla con las nuevas lenguas que se incorporadas, no se incluye datos cuantitativos en la segunda columna que corresponden al “número de hablantes de la lengua”, ya que no se logró acceder a esta información que posiblemente reposan en los microdatos del Censo del DANE 2018.

En general, conseguir información de fuentes oficiales para el sector, es una tarea ardua dado al carácter informal, descentralizado y regional del sector, pero con el fin de avanzar en la identificación de mejores estadísticas para la generación de políticas públicas eficientes en la segunda mitad del año 2020, el DANE con el apoyo del Ministerio de Cultura y el SENA acordaron con el Ministerio de Trabajo la creación de nuevo código para el oficio de TILNC en la Clasificación Unificada de Ocupaciones. Dicha inclusión se basó en la inclusión de los T/I como uno de los 14 oficios del Patrimonio Cultural Inmaterial Colombiano; los cuales suelen corresponder a actividades que se desarrollan como parte del pluriempleo de los agentes y que en muy contados casos representan una actividad.

En este sentido, en la siguiente tabla se consolida la información concreta del número de T/I por lengua nativa y su representatividad en términos porcentuales.

Dada la informalidad del sector, y en especial la descentralización geográfica de los pueblos indígenas lograr identificar datos de empleo asociados a la TILNC es una tarea con pocos resultados. Por tal motivo en este capítulo se mostrará algunos de los datos encontrados sobre T/I a nivel nacional, es de aclarar que esta información se ha construido por medio del Trabajo de la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura.

Tabla 3 INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LENGUAS NATIVAS EN COLOMBIA

PUEBLO INDÍGENA	# DE INTERPRETES Y TRADUCTORES	% DE INTERPRETES Y TRADUCTORES	PUEBLO INDÍGENA	# DE INTERPRETES Y TRADUCTORES	% DE INTERPRETES Y TRADUCTORES
ACHAGUA	1	0,66%	MIRAÑA	1	0,66%
ANDOQUE	2	1,33%	NAMTRIK	6	4%
ARHUACO	4	2,66%	NASA YUWE	2	1,33%
AWÁ	3	2%	NONUYA	1	0,66%
BARÁ	1	0,66%	NUKAK	3	2%
BARASANO	1	0,66%	ÑENGATÚ	1	0,66%
WIWA	4	2,66%	OCAINA	2	1,33%
BARI	3	2%	PALENQUERO	4	2,66%
BORA	3	2%	PIAPOCO	1	0,66%
CABIYARÍ	1	0,66%	PIAROA	1	0,66%
CARAPANA	1	0,66%	PIRATAPUYO	2	1,33%
CARIJONA	2	1,33%	PISAMIRA	3	2%
COCAMA	1	0,66%	PUINAVE	5	3,33%
COFÁN	2	1,33%	SÁLIBA	3	2%
COREGUAJE	4	2,66%	SIKUANI	4	2,66%
CREOLE	3	2%	SIONA	1	0,66%
CUIBA	1	0,66%	SIRIANO	1	0,66%
CURRIPACO	3	2%	TARIANO	1	0,66%
DESANO	5	3,33%	TATUYO	1	0,66%
EDUÚRIA	1	0,66%	TIKUNA	3	2%
EMBERÁ	1	0,66%	TUKANO	5	3,33%
EMBERÁ KATÍO	2	1,33%	TULE KUNA	1	0,66%
EMBERÁ CHAMÍ	2	1,33%	TUYUCA	1	0,66%
EMBERÁ DOBIDA	2	1,33%	U'WA	5	3,33%
ETTE ENAKA	2	1,33%	UITOTO	2	1,33%
GUAYABERO	2	1,33%	WANANO	4	2,66%
HITNU	1	0,66%	WOUNAN	4	2,66%
HUPDA	1	0,66%	WAYUU	2	1,33%

PUEBLO INDÍGENA	# DE INTERPRETES Y TRADUCTORES	% DE INTERPRETES Y TRADUCTORES	PUEBLO INDÍGENA	# DE INTERPRETES Y TRADUCTORES	% DE INTERPRETES Y TRADUCTORES
INGA	3	2%	MUINANE	3	2%
KAMENTSÁ	3	2%	YAGUA	1	0,66%
KOGUI	1	0,66%	YUKPA	3	2%
KUBEO	2	1,33%	YURUTÍ	2	1,33%
MAKUNA	3	2%			
			Total	150	100,00%

Fuente: Ministerio de cultura, 2021, basada en los datos de traductores e intérpretes de lenguas nativas de la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura.

La base presentada anteriormente es el único instrumento existente para la identificación de TILNC con la que cuentan los Ministerios de Cultura y de Educación y la misma es empleada por ambas entidades cuando desde la institucionalidad se busca establecer una comunicación directa y efectiva con las comunidades, ya sea para la divulgación o solicitud de información.

Una caracterización descriptiva de estos datos refleja que alrededor de 150 agentes se dedican a esta labor. Siendo los pueblos Misak, Desano, Puinave, Tukano y U'wa los grupos poblacionales con más mayor número de T/I (6, 5, 5, 5, 5 respectivamente); y en el resto de pueblos sus cifras oscilan entre 4, 3, 2 y 1 en número de T/I.

No obstante, a partir de la revisión de dichos datos, se ha podido identificar que de esta base hay algunos individuos que no se desenvuelven en el sector, pues si bien pertenecen a la comunidad, no son hablantes de la lengua nativa. Así, aunque esta se toma como documento de apoyo para esta ruta, se reconoce también su necesidad de ser analizada desde un punto de vista técnico que permita corregirla y depurarla de acuerdo con los conocimientos asociados a las lenguas.

Respecto a los datos de empleo de la labor de TILN y la remuneración económica, el sector no cuenta con estándares claros para ello y las diferentes instituciones de orden nacional e internacional han venido trabajando con unos rangos salariales improcedentes a las necesidades de los agentes del sector, dado que la prestación del servicio de Traducción e Interpretación, y lo relacionado a sus espacios, momentos y circunstancias, no se enmarcan dentro de proyectos o presupuestos institucionales, por lo que, a pesar de necesitarse un acompañamiento de los T/I, no se cuenta con recursos para la remuneración por la prestación de sus servicios.

Por último, es necesario entender que estos oficios deben contar con una estrategia de salvaguardia, pues aunque se pueden derivar beneficios económicos o trabajos decentes en torno a la T/I las lenguas nativas son y serán un derecho cultural de los pueblos indígenas que les permite a dichas comunidades tener canales de comunicación en el dialogo sobre la vida, pensamiento y cosmovisión de sus comunidades correspondientes.

Con el objetivo de realizar una aproximación al panorama laboral del oficio de TILNC (asociados al campo del Patrimonio Cultural Inmaterial correspondiente a las lenguas, lenguajes y tradición oral), se presentan una serie de estrategias y factores de cambio que afectan o impactan el sector en Colombia. El fin es poder identificar estos impactos o afectaciones en los siguientes entornos: (I) Tecnológico; (II) Organizacional; y (III) de Promoción y Uso. Estas podrán cambiar y modificarse de acuerdo a los resultados obtenidos durante la realización de la Etapa B de la presente Ruta de Cualificación; la Etapa de Identificación de Brechas de Capital Humano.

2.2 ENTORNO TECNOLÓGICO DEL SECTOR DE TILN

El entorno tecnológico abarca a los factores de cambio relacionados al uso y aplicación los formatos, plataformas y saberes especiales concernientes a las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) en el campo de las lenguas nativas y particularmente su desenvolvimiento en el oficio de la TILN. Se revisan aquellas acciones enfocadas en la preservación, fortalecimiento y disposición del conocimiento de las lenguas nativas y las herramientas utilizadas para apoyar la transmisión, comunicar los discursos y hacer partícipe a las diferentes comunidades afectadas⁴.

- **2.1.1.1. Estrategias digitales de divulgación.** Se refiere a las herramientas utilizadas en la virtualidad por los trabajadores del lenguaje⁴, entre estos los T/I, para difundir y conectar con los diferentes individuos o instituciones que solicitan sus servicios electrónicamente. Esto puede ser a través de páginas web, catálogos, repositorios o directorios en línea en las que los expertos divulguen sus servicios.

En el contexto colombiano, para el caso de los TILN existe un directorio albergado por el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Educación en el que se encuentran depositados una serie de datos de contacto de individuos que han trabajado con el gobierno previamente en proyectos de traducción e interpretación de lenguas nativas. No obstante, esta lista no es de dominio público, por lo que no se encuentra publica en ninguna página web que pueda ser consultada por quienes necesiten el servicio.

Por el contrario, existe en el país actualmente una estrategia de divulgación tecnológica de este tipo para la traducción e interpretación de lenguas extranjeras. Esta es la página web de la denominada

⁴ Nota: Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC), son el conjunto de recursos, herramientas, equipos, programas informáticos, aplicaciones, redes y medios; que permiten la compilación, procesamiento, almacenamiento, transmisión de información como: voz, datos, texto, video e imágenes (Congreso de Colombia, 2009, Art. 6).

⁴ Trabajadores del Lenguaje: Término originado en el campo de la EIB (Educación Intercultural Bilingüe), por Boutet (2012) para referir a aquellos “actores sociales cuyo medio de producción son las lenguas y sus variedades, y que ponen estos repertorios comunicativos en juego para realizar tareas de enseñanza, capacitación, redacción, traducción, interpretación, edición y corrección, entre otras.” (citado en de Pedro Ricoy y Howard, 2018, pág. 144). Debido a que estos agentes tienen como medios de producción los códigos lingüísticos, sus prácticas y discursos se ven atravesados por ideologías lingüísticas; por lo que usualmente “por actuar a favor de lenguas y culturas históricamente desfavorecidas y por identificarse a menudo con la agenda política indígena, tienen una actitud activista en relación con su papel” (pág. 140). Los trabajadores del lenguaje desarrollan un “papel multifacético, al combinar su profesión y misión técnica con una postura de activismo a favor de los derechos lingüístico-culturales de sus pueblos” (pág. 140), al punto de que sus influencias ideológicas afecten el desempeño de su rol.

Asociación Colombiana de Traductores Terminólogos e Intérpretes en la cual, se presentan aspectos tales como el proceso para asociarse, su código de ética, reglamento interno, estatutos, miembros honorarios y alianzas. Además de ofrecerse la posibilidad de buscar un profesional de acuerdo al tipo de perfil que se busque, el tipo de trabajo, idioma, país o ciudad de residencia, modo de interpretación, temática de especialidad; y la misma posibilidad de acceder a un catálogo completo de nombres con datos de contacto (ACTTI, s.f.).

- Otros ejemplos que sirven como referencia para esta tendencia en el campo de las lenguas nativas son los desarrollados en México y Perú. Para el primer caso, la Secretaría de Cultura del Gobierno de México y el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas diseñaron el Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas (PANITLI), un micrositio en línea de apoyo especializado con el propósito de brindar información de intérpretes y traductores en lenguas indígenas para satisfacer la demanda institucional y social; y en el que se puede consultar la lista de traductores e intérpretes asociados (Gobierno de México, 2018). Finalmente, el gobierno de Perú, a través de su Ministerio de Cultura, desarrolló el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias (ReNITLI), una base de datos base que contiene información de contacto y registro de quienes han sido capacitados por el Ministerio de Cultura, a través de cursos de intérpretes y traductores de lenguas indígenas desarrollados desde el año 2012 para la garantía de los derechos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas u originarias del país (Ministerio de Cultura de Perú, s.f.).
- **2.1.1.2. Documentación, conservación y revitalización.** Estrategias y herramientas que utilizan los trabajadores del lenguaje en el campo de las lenguas nativas para las labores de documentación, conservación y revitalización del patrimonio cultural inmaterial lingüístico (tanto en modalidad oral, como textual o escrita) que simultáneamente contribuyen al oficio de la TILN.

Los factores de cambio de este tipo que pueden influir en el desarrollo del oficio de los T/I son el uso de programas de documentación lingüística como FLEX, ELAN, y otras iniciativas tecnológicas de documentación como podcast, productos audiovisuales, diccionarios, entre otros, que asisten el propósito de conservar y revitalizar las lenguas mediante las labores de la traducción y la interpretación. Así, mediante el uso de programas de documentación el T/I puede crear bases de datos tipo diccionario que no solo contribuyan a la documentación, sino que puedan ser usados también como elementos de apoyo para la elaboración de la labor en futuras situaciones.

En Colombia han surgido diversas iniciativas de realización de diccionarios de lengua nativa-español que podrían ser tomados como referencia en este punto. Algunos de ellos han sido desarrollados con la colaboración del Instituto Caro y Cuervo debido a la misionalidad del mismo de “divulgar las lenguas del territorio nacional y de sus literaturas, con miras a fortalecer su uso, reconocimiento y valoración estética y social” (Instituto Caro y Cuervo, s.f.). Un ejemplo claro de esto es la iniciativa *Talking Dictionaries* o Diccionarios Habladas, desarrollada por National Geographic en el marco de las lenguas en peligro, la cual busca hacer uso de la globalización y la tecnología como una oportunidad para

preservar las lenguas nativas. Mediante el uso de equipos técnicos como grabadoras y filmadoras se han elaborado videos, cursos, y diccionarios hablados que, con una participación directa de las comunidades indígenas, han sido publicados en internet (Instituto Caro y Cuervo). En el país se abrió paso a esta iniciativa con 5 lenguas; nasa yuwe, sáliba, embera, uitoto y wayuunaiki; no obstante, con excepción del diccionario de la lengua del pueblo nasa, sus desarrollos se quedaron en fases primitivas (Talking Dictionaries, s.f.).

2.3 ENTORNO ORGANIZACIONAL

El entorno organizacional hace alusión a los factores de cambio relacionados a la forma y estructura organizativa que utilizan los T/I en el desempeño de su oficio. Se encargan pues de revisar las estrategias de agrupación en redes, asociaciones, gremios y diferentes organismos colectivos.

Los tres ejemplos de los micrositos expuestos en el apartado anterior son también un claro ejemplo de estrategias organizativas desarrolladas por T/I en la región; el ReNITLI para el caso del Perú; el PANITLI para el contexto mexicano; y la ACTTI en el panorama nacional.

- **2.1.2.1. Estructura organizacional.** Estrategia empleada por los T/I a organizar áreas técnicas de trabajo y sus esquemas de funcionamiento para agruparse de acuerdo con las funciones, procesos, productos o servicios que prestan a la sociedad. En el campo de la traductología una estrategia de este tipo puede darse a partir de una organización de los profesionales según sus perfiles técnicos (funciones, procesos, productos y servicios), así; traductores (producciones textuales); intérpretes (producciones orales); y traductores e intérpretes (producciones textuales y orales).

En algunos de los casos citados anteriormente, por ejemplo, se pueden evidenciar esta clase de estrategias de agrupación técnica; en el micrositio del ReNITLI el usuario puede elegir entre las categorías traductor, intérprete y traductor e intérprete, y en el micrositio de la ACTTI permite filtrar su búsqueda de profesionales en traductor, terminólogo, revisor e interprete.

- **2.1.2.2. Asociatividad.** Estrategia de los T/I a agruparse en agremiaciones, alianzas, redes colaborativas y solidarias de carácter temático, regional e internacional, entre otras, con el objeto de apoyarse, y fortalecer el oficio.

En los micrositos de agremiación citados anteriormente se pueden evidenciar también estrategia de agrupación temática. En el caso del ReNITLI de Perú el usuario puede seleccionar en las opciones de búsqueda entre las especialidades de Consulta Previa, Salud y Justicia. El PANITLI da la posibilidad de obtener información entre los ámbitos de Justicia, Educación, Salud y Desarrollo Social. Por último, la ACTTI ofrece seis temas de especialidad; General, Científica-Técnica, Literaria, Ciencias Sociales y Humanas, Jurídica, y Comercial-Financiera.



A continuación, se presentan los cinco (5) principales campos temáticos en los que se desenvuelven los TILN en el país; Justicia, Administración pública, Salud, Educación (principalmente en los proyectos etnoeducativos), y Medio ambiente y Territorio. Los tres primeros son reconocidos en la Ley de Lenguas 1381 de 2010, mientras que los últimos han sido identificados durante la realización de este proceso.

- **2.1.2.3. Estrategias de fortalecimiento.** Estos factores de cambio se relacionan con las iniciativas que contemplan, por ejemplo, el diagnóstico y sondeo del sector; estrategias participativas de consenso y consulta de órganos que agrupan el sector; y discusiones en torno a los principios y definiciones de la labor de TILN.

En el contexto colombiano es posible identificar este tipo de factores de cambio a través de una estrategia pionera de fortalecimiento desarrollada por la OPIAC (Organización nacional de los Pueblos Indígenas de la Amazonia Colombiana), mediante la coordinación de educación, titulada “Caminos Entrelazados del Saber y la Palabra” en 2014 en la que se desarrolló una propuesta curricular para la implementación de un programa de formación de T/I de lenguas nativas. Además de un encuentro dirigido por la Dirección de Poblaciones de Ministerio de Cultura y el Ministerio de Educación, en Colaboración con la Universidad Nacional, sede Amonas, y distintos expertos en el área, denominado ‘Arte, Política y Lenguas Nativas: experiencias de revitalización y traducción en el que se recogieron insumos importantes para la consolidación de una ruta de trabajo para la construcción de un programa de formación de T/I en lenguas nativas y español (Ministerio de Educación Nacional, 2019).

A nivel regional, por otro lado, hay una serie de estrategias de fortalecimiento para el sector desarrolladas desde el escenario legislativo que vale rescatar en los dos Estados latinoamericanos pioneros en el área. Para el país vecino del Perú se encuentran; (I) “Normas de Competencias del Experto en Comunicación en Lenguas Indígenas u Originarias en Contextos Interculturales” producida por el Ministerio de Cultura a través de la Dirección de Lenguas Indígenas y el SINEACE; (II) “Protocolo Para la Traducción e Interpretación de Lenguas Indígenas para Servicios Públicos o Productos Comunicacionales Masivos Relacionados”, dirigido a entidades usuarias y traductores e intérpretes de lenguas indígenas y efectuado también por la misma institución. En cuanto al país centroamericano destacan; (I) “Manual del Intérprete y Traductor de Lenguas Originarias en Materia de Acceso a la Justicia”, y el (II) “Código de Ética para Intérpretes en Lenguas Indígenas” coordinado por el Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas (PANITLI).

- **2.1.2.4. Modalidades de contratación.** Se refiere a las estrategias en el campo de la TILN a vincular a los trabajadores y sus servicios en tipologías vigentes como el contrato laboral término indefinido, el contrato laboral término fijo o el contrato prestación de servicios, la vinculación de pasantes y voluntarios, entre otras modalidades.

Debido a la ya referida informalidad y precariedad del sector en Colombia, este es un factor bastante inexplorado en el país. A partir de la investigación levantada en esta ruta, es posible afirmar que la



situación laboral y las modalidades de contratación son bastante intermitentes. Pueden variar significativamente dependiendo del solicitante, los destinatarios, el contexto, el ámbito de T/I, la modalidad, el territorio y otra serie de factores. En muchas ocasiones los ejercicios de traducción e interpretación permanecen en la informalidad por lo que no se llevan a cabo contrataciones oficiales, sino que se acuerda un monto entre el solicitante y el T/I; también sucede que el servicio se preste sin remuneración alguna para el T/I. Por otro lado, desde la oficialidad, cuando el servicio es requerido por el Estado, es común la modalidad de contratación por prestación de servicios. Este punto es abordado más adelante en el documento, ver ítem 4.2.

- **2.1.2.5. Sostenibilidad y financiación.** En Colombia no existen redes organizativas de traducción e interpretación a nivel privado o público. Este hecho dificulta el adelanto de estrategias de sostenibilidad y financiación para el desarrollo de procesos asociados a la TILN. De hecho, a partir de la investigación levantada en esta ruta, se evidencia la inminente necesidad de recursos y financiación para procesos organizativos.

Actualmente, la sostenibilidad del sector no se ve impactada por los diferentes planes de desarrollo, programas, proyectos de estímulos y apoyos a nivel local, regional y nacional; que fomentan el fortalecimiento por medio de fondos, recursos directos y convocatorias, entre otras modalidades.

2.4 ENTORNO DE PROMOCIÓN Y USO PARA LA TILN

En el siguiente apartado se describen algunos de los factores de cambio que pueden impactar al sector de las entidades formadoras en programas relativos al sector de la TILN: instituciones con programas de traducción e interpretación y con programas que tengan el componente de lenguas nativas con relación a componentes de innovación, la actualidad y algunas acciones creativas que se están desarrollando con respecto a las temáticas contemporáneas en discusión.

- **2.1.3.1. El departamento creativo.** Estrategia relacionada a la conformación de equipos o áreas de trabajo en las instituciones de formación destinadas al componente innovador, artístico y de nuevos contenidos y lenguajes. Transformación o surgimiento de nuevos enfoques y modelos narrativos que apuntan a la novedad y la adaptación a las nuevas corrientes conceptuales del momento.

Para el campo de la TILN, es clave destacar acá dos tipos de tendencias de este tipo. Por un lado, las tendencias en programas que tiene un componente de lenguas nativas (generalmente son los programas de etnoeducación), su relación con aspectos de las lenguas (lingüística, sociolingüística, bilingüismo, multilingüismo, derechos lingüísticos, interculturalidad) y su documentación, preservación y revitalización. Además de las tendencias relacionadas directamente a programas de traducción e interpretación a nivel nacional.

- **2.1.3.2. Plataforma de construcción colectiva.** Factor que apunta a la inclusión de las diversas comunidades en procesos y decisiones que toman los trabajadores del lenguaje en sus discursos y



puestas en valor que incluyen el consenso, la participación activa, la co-creación, el mapeo colectivo, la investigación-acción, entre otras estrategias colaborativas.

Para este caso particular, de trabajo con comunidades este factor de cambio es clave, pues como ha señalado el experto lingüista en materia de lenguas indígenas, y además promotor de la ley 1381; “cualquier programa que promueva el apoyo a las lenguas nativas debe ser concertado con las autoridades de los pueblos” (Ministerio de Educación Nacional, 2019). Es por esto que dentro de estas plataformas de construcción colectiva se encuentran las formas propias para construcción comunitaria tales como los círculos de la palabra, las mingas de pensamiento, entre otros, en los que se desarrolla y socializan procesos de planificación lingüística.

- **2.1.3.3. Traducción e interpretación e industrias creativas.** Factor que relaciona a los trabajadores del lenguaje con la dimensión de las industrias creativas para fomentar oportunidades de generación de productos y servicios dirigidos a las comunidades con contenido cultural creativo respaldado por los derechos de propiedad intelectual.

Aquí se encuentra, por ejemplo, las estrategias de creación de bienes y servicios culturales para el fomento, reconocimiento, protección, conservación y uso del patrimonio lingüístico nacional, así como la creación de contenidos en lenguas nativas para el acceso de las comunidades a las industrias creativas (a través de programas audiovisuales y proyectos literarios que emplean metodologías de traducción e interpretación desde y hacia las lenguas nativas y el español).

- **2.1.3.4. Acciones creativas para la igualdad, la accesibilidad e inclusión social: perspectivas críticas y enfoques poscoloniales.** Estrategia en la cual los trabajadores del lenguaje, entre ellos los T/I, contemplan en sus principios, actividades y accionares laborales componentes innovadores que intentan identificar y superar las diferentes brechas y barreras al acceso y el disfrute de los derechos de las comunidades que representan desde perspectivas críticas y reivindicativas, con el fin de garantizar el acceso pleno y cumplimiento de los mismos.

A propósito de esta tendencia, se ha demostrado que, para el caso de las lenguas nativas en Colombia, la traducción ha funcionado como una herramienta no solo que posibilita la comunicación, sino como una herramienta preponderante para la conservación y promoción de las lenguas (indígenas, romanés o gitana, criolla palenquera y raizal creole de San Andrés) en el país (Muñoz et al., 2015), contribuyendo a la pluralidad lingüística y cultural que ha de caracterizar a la nación.

Otras investigaciones a nivel regional han demostrado que, en el campo de las lenguas originarias, las labores de traducción e interpretación se han erigido como mecanismos para promover la lengua misma y como herramientas esenciales en los procesos de documentación y preservación lingüística, resaltando cómo de hecho, las políticas lingüísticas de traducción son un medio de asegurar otros derechos fundamentales. Se ha resaltado la relación intrínseca entre la traducción e interpretación



de estas lenguas con la garantía de los derechos lingüísticos y la defensa de los derechos políticos de las comunidades (Howard et al., 2018).

Un estudio hecho como respuesta a los procesos de traducción e interceptación de lengua originarias adelantados en Perú evaluó que el traductor emerge como un sujeto con agencia visible y con un activismo sustentado en valores antidiscriminatorios y pluralistas que resaltar el rol de los hechos del lengua en la agencia y auto representación de los pueblos nativos, concibiendo la lengua como un vehículo empleado para el negocio de sus agendas de derechos ante la sociedad dominante (de Pedro Ricoy et al., 2018).

- **2.1.3.5. Políticas, planes y programas que promueven la salvaguarda de las lenguas.** Estrategia de los Trabajadores de lenguaje y/o TILN a apropiarse de la normatividad y los derechos lingüísticos para aplicarlos en el desarrollo, reconocimiento y fortalecimiento de su labor y la protección del patrimonio cultural-lingüístico inmaterial.

En Colombia, existe la Ley de Lenguas Nativas 1381 de 2010, encargada de velar por la salvaguarda y fortalecimiento de las lenguas nativas del país, y por los derechos lingüísticos de sus hablantes; entre los que se encuentran los derechos al acceso a los servicios de traducción e interpretación en el espacio judicial, de administración pública y salud. Además, actualmente el Ministerio de Cultura, a través de su Dirección de Poblaciones, desarrolla el Plan Nacional de Lenguas Nativas que busca fungir como la planeación lingüística que le dará seguimiento y cumplimiento a dicha ley para el periodo 2021-2031. Ambos puntos son desarrollados a profundidad más adelante.

- **2.1.3.6. Acciones creativas por el cuidado del patrimonio en peligro, la gestión de la crisis y la prevención de la pérdida lingüística.** Estrategia en la cual los trabajadores del lenguaje T/I emprenden iniciativas en pro de la salvaguarda del patrimonio cultural, el aporte a la sociedad en tiempos difíciles y el compromiso por el trabajo colectivo para evitar la extinción del patrimonio cultural.

Como se evidenció anteriormente (Muñoz et al., 2015), las actividades de Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas en Colombia han fungido como mecanismos que contribuyen a la salvaguarda y protección del patrimonio lingüístico inmaterial de la nación al crear nuevos espacios de uso para las lenguas nativas, plasmar saberes ancestrales y promover la normalización lingüística.

- **2.1.3.7. Acciones por el alcance pedagógico.** Estrategia según la cual los T/I se empoderan de su rol educativo y formativo como guardianes de protección lingüística de las lenguas nativas. Se puede resaltar aquí, la participación de T/I en escenarios interculturales de aprendizaje, de opinión, de reflexión, de compartir y de interacción que expandan y amplíen los conocimientos sobre las lenguas nativas.

En Colombia la TILN es una labor que reiteradamente desempeñan los docentes de los pueblos al ser quienes cumplen la labor de enseñar la lengua nativa y extranjera al interior de las comunidades. Los Traductores e Intérpretes suelen ser empíricos que por su contacto e interacción histórica con grupos fuera de su comunidad han asumido esta tarea y que han estado involucrados en procesos comunitarios de liderazgo dentro y fuera de su territorio, por lo que han adquirido determinado capital cultural que le permite desenvolverse tanto en los contextos de su comunidad, como en los contextos externos, y así poder establecer puentes de mediación entre ambas realidades.

- **2.1.3.8 Manejo adecuado de la información (ÉTICA):** manejo responsable y uso de las mejores y buenas prácticas del manejo de los diferentes textos producidos. En el caso colombiano de la traducción e interpretación de lenguas nativas no existe actualmente ningún código de ética que sea manejado por quienes ejercen el oficio. No obstante, cabe reatar de los ejemplos anteriores, el desarrollo del código de ética de la ACTTI a nivel nacional, y a nivel regional el Código de Ética del T/I de Lenguas Indígenas en Perú, y el Código De Ética Para Intérpretes En Lenguas Indígenas del PNITLI de México.

El siguiente apartado es un intento por vislumbrar el marco normativo tanto a nivel nacional como internacional, esto con el fin de sustentar la importancia de la cualificación de la labor de traducción e interpretación de lenguas nativas en el país.

2.5 MARCO REGULATORIO, NORMATIVA DEL SECTOR DE TILN

A continuación, se desarrollan dos tablas que dan cuenta de la normatividad existente tanto a nivel nacional como internacional y que intervienen directa o indirectamente al sector de las lenguas nativas, resaltándose aquellas que tienen que ver específicamente con las labores de traducción e interpretación de dichas lenguas.

Tabla 4 MARCO REGULATORIO Y NORMATIVO NACIONAL

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
Constitución Política de 1991	<p>La Constitución Política de 1991 estableció un tipo de relacionamiento con los grupos étnicos minoritarios del país basado en el reconocimiento de la diversidad cultural de la nación y de la declaración de la misma como riqueza que el Estado está obligado a proteger.</p> <p>Art. 7º: El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana.</p> <p>Art. 8º: Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la Nación.</p> <p>Art. 9º: Las relaciones exteriores del Estado se fundamentan en la soberanía nacional, en el respeto a la autodeterminación de los pueblos y en el reconocimiento de los principios del derecho internacional aceptados por Colombia.</p>

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
	<p>Art. 10º: El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe.</p> <p>Art. 70º: El Estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente y la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional. La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas las que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la Nación.</p> <p>Art. 72º: El patrimonio cultural de la Nación está bajo la protección del Estado. El patrimonio arqueológico y otros bienes culturales que conforman la identidad nacional, pertenecen a la Nación y son inalienables, inembargables e imprescriptibles.</p>
<p>Ley 21 de 1991</p>	<p>Por medio de la cual se aprueba el convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes adoptado por la 76a. reunión de la conferencia general de la O.I.T. (Ginebra 1989); y se reconocen y garantizan los derechos de los pueblos del control de sus propias instituciones y formas de vida, y del mantenimiento y fortalecimiento de sus identidades, culturas y lenguas dentro del marco del Estado en el que viven.</p> <p>Nota: ver en la siguiente tabla los artículos aprobados por este convenio que hacen alusión a las lenguas de los pueblos étnicos, sus derechos, y los de sus hablantes; y aquellos que se relacionan directamente con la traducción e interpretación de las lenguas nativas (Arts. 5º, 12º, 28º, 30º).</p>
<p>Ley 1381 de 2010 o Ley de Lenguas Nativas</p>	<p>Mediante la cual se dictan las normas sobre reconocimiento, uso, protección, fomento y preservación de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia, y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes, tanto individuales como colectivos, en aras de salvaguardar y fortalecer dichas lenguas nativas del país.</p> <p>Arts. 7º, 8º, y 9º: Por medio de los cuales se establecen los derechos de los hablantes de lenguas nativas en las relaciones con la justicia, con la administración pública y con la salud, respectivamente. Los hablantes que tengan que comparecer ante estas instancias, en sus gestiones y diligencias tendrán derecho de actuar y hacer uso de su propia lengua. Los Ministerios y las diferentes autoridades responsables deberán proveer lo necesario para, de ser necesario, asistir gratuitamente por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.</p> <p>Art. 21º: Con el fin de atender los requerimientos descritos en los artículos 7º, 8º y 9º del Título II de la presente ley, el Ministerio de Cultura coordinará con el Ministerio de Educación Nacional y con otras instituciones del Estado, <u>la creación de programas de formación de traductores-intérpretes en lenguas nativas y castellano,</u> [el subrayado es</p>

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
	nuestro] implementados por las instituciones públicas y privadas que tengan la idoneidad necesaria. Art. 23º: Literal D. Preparar un Plan Decenal de protección y fortalecimiento de las lenguas nativas teniendo en cuenta los objetivos definidos en esta Ley y coordinar el desarrollo de sus acciones.
Ley 74 de 1968	Por la cual se aprueban los “Pactos Internacionales de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, de Derechos Civiles y Políticos, así como el Protocolo Facultativo de este último”. Mediante estos se promueve el reconocimiento de la dignidad inherente a todo individuo, la igualdad y la inalienabilidad de los derechos humanos. Art. 27º: en los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas, no se negará a las personas que pertenezcan a dichas minorías el derecho que les corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión y a emplear su propio idioma.
Ley 1037 de 2006	Por medio de la cual se adopta la “Convención Para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial”, aprobada por la Conferencia General de la Unesco en su XXXII reunión. Art. 2º: se expresa que el patrimonio cultural inmaterial se manifiesta en diferentes ámbitos, entre los cuales se encuentran las “tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial”

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021. Elaboración propia basada en normativas nacionales.

Tabla 5 INSTRUMENTOS DE CARÁCTER INTERNACIONAL

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
Convenio sobre pueblos indígenas y tribales (n.º 169) de la Organización Internacional del Trabajo.	Convenio mediante el cual se estipulan los derechos de los pueblos indígenas y tribales a mantener y fortalecer sus culturas, formas de vida e instituciones propias; y su derecho a participar de manera efectiva en las decisiones que les afectan. Art. 5º: Deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosas y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente. Art. 12º: Por medio del cual se establece la obligación de los Estados de adoptar medidas para garantizar que los miembros de las comunidades nativas puedan comprender y

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
	<p><u>hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, de ser necesario, intérpretes u otros medios eficaces</u> [el subrayado es nuestro].</p> <p>Art. 28º: 1. Deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo. 2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país. 3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.</p> <p>Art. 30º: 1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio. 2. A tal fin, <u>deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos</u> [el subrayado es nuestro].</p>
<p>Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas</p>	<p>En esta declaración, apoyada por el gobierno nacional desde abril de 2009, se describen/precisan los derechos colectivos e individuales de los pueblos indígenas respecto a su cultura, identidad, lengua, educación, salud, bienes, recursos vitales, territorios, empleo y libre determinación de su condición política y desarrollo económico. Por demás, se hace énfasis en el derecho de los pueblos originarios a mantener y fortalecer su diversidad, sus culturas y sus tradiciones.</p> <p>Art. 13º: 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos. 2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar la protección de ese derecho y también para <u>asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados</u> [el subrayado es nuestro].</p> <p>Art. 14º: 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje. 3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, conjuntamente con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus</p>

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
	<p>comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma</p> <p>Art. 16º: 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación. 2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de información privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.</p>
<p>Declaración universal de derechos lingüísticos</p>	<p>Declaración mediante la cual se reconocen y promueven los derechos lingüísticos individuales y colectivos, especialmente de los hablantes de las lenguas amenazadas.</p> <p>Art. 20º: 1. Todo el mundo tiene derecho a usar de palabra y por escrito, en los Tribunales de Justicia, la lengua históricamente hablada en el territorio donde están ubicados. Los Tribunales deben utilizar la lengua propia del territorio en sus actuaciones internas y, si por razón de la organización judicial del Estado, el procedimiento se sigue fuera del lugar de origen, hay que mantener la lengua de origen. 2. Con todo, todo el mundo tiene derecho a ser juzgado en una lengua que le sea comprensible y pueda hablar, o a obtener gratuitamente un intérprete.</p> <p>Art. 33º: Toda comunidad lingüística tiene derecho a autodesignarse en su lengua. Así pues, cualquier traducción a otras lenguas debe evitar las denominaciones confusas o despectivas.</p> <p>Art. 40º: Toda comunidad lingüística tiene derecho a disponer, en el campo informático, de equipos adaptados a su sistema lingüístico y herramientas y productos en su lengua, para aprovechar plenamente el potencial que ofrecen estas tecnologías para la autoexpresión, la educación, la comunicación, la edición, la traducción, y, en general, el tratamiento de la información y la difusión cultural.</p> <p>Art. 44º: Toda comunidad lingüística tiene derecho a acceder a las programaciones interculturales, a través de la difusión de una información suficiente, y que se apoyen las actividades de aprendizaje para extranjeros o de traducción, doblaje, postsincronización y subtitulado.</p> <p>Art. 52º: Todo el mundo tiene derecho a ejercer las actividades laborales o profesionales en la lengua propia del territorio, excepto que las funciones inherentes al puesto de trabajo requieran el uso de otros idiomas, como por ejemplo el caso de los profesores de lenguas, los traductores, los guías turísticos.</p>
<p>Declaración de Los Pinos</p>	<p>Mediante la cual se recomiendan principios, orientaciones estratégicas y procedimientos, junto con las medidas específicas y las etapas principales del Plan de acción mundial para el Decenio Internacional de las lenguas indígenas (2022-2032). Con</p>

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
<p>(Chapoltepek) – Construyendo un decenio de acciones para las lenguas indígenas</p>	<p>el fin de garantizar que los usuarios de lenguas indígenas sean reconocidos en las esferas económica, política, social y cultural.</p> <p>Dentro de sus objetivos específicos se destacan:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proporcionar acceso a los sistemas de justicia y los servicios públicos en lenguas indígenas, apoyar a las instituciones existentes y crear otras nuevas eficaces e inclusivas que rindan cuentas, en particular las encargadas de la formación de docentes, educadores de la primera infancia, profesores universitarios, intérpretes, traductores, administradores, funcionarios públicos, jueces y abogados para que entiendan la importancia de las perspectivas indígenas en los sistemas educativos y la administración jurídica y pública, y apoyar la adopción de instrumentos normativos, marcos jurídicos y políticas apropiados en los planos internacional, regional y nacional; - garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad, incluida la educación bilingüe, multilingüe y en la lengua materna, y promover oportunidades de aprendizaje permanente para los educandos y usuarios de lenguas indígenas de todas las edades, géneros y capacidades, así como proporcionar formación, reconocimiento de la competencia lingüística y oportunidades de empleo a los docentes de lenguas indígenas en la formación previa al empleo/inicial o en el empleo y a los traductores e intérpretes, y proporcionarles formación y materiales de aprendizaje adecuados; <p>Algunas de las orientaciones estratégicas más relevantes son:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apoyo y financiación para la traducción de los materiales educativos existentes a lenguas indígenas y desde ellas. Establecimiento de programas de formación para creadores indígenas en la producción de materiales de todo tipo (por ejemplo, páginas web, películas, videos, documentales impresos). - Consideración de las situaciones en que el sistema normativo jurídico y ético de los pueblos indígenas y las lenguas utilizadas para determinar los derechos y las responsabilidades puedan diferir de los de las tradiciones jurídicas nacionales. Debería tenerse en cuenta la interpretación jurídica de la relación entre los conceptos en lenguas indígenas y en lenguas del sistema judicial a fin de promover la equidad, la justicia y la reconciliación. - Deberían llevarse a cabo nuevas iniciativas en materia de planificación lingüística en cooperación con los pueblos indígenas, haciendo hincapié en la formación y la certificación de profesionales cualificados de lenguas indígenas en lexicografía, interpretación, traducción y otros campos especializados. - Formación oficial y certificada de intérpretes y traductores de lenguas indígenas y garantía, por ejemplo, de que los procesos de desarrollo lingüístico incluyan la modernización del léxico y la creación de glosarios especializados con las normas y la calidad necesarias para lograr un intercambio y una comprensión fluidos entre las lenguas. - Asistencia a la difusión de materiales de comunicación y educación elaborados por los Estados Miembros en lenguas indígenas en colaboración con entidades del sistema de

NORMATIVA	DERECHO QUE RECONOCE
	<p>las Naciones Unidas, así como en formatos accesibles para su traducción a lenguas indígenas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilización y traducción en lenguas indígenas de materiales relacionados con la salud, incluidos materiales sobre salud sexual y reproductiva y sobre violencia de género. Además, esta información debería adaptarse culturalmente y facilitarse a través de todos los canales disponibles. La actividad física, los juegos tradicionales y el deporte deberían promover las lenguas indígenas y la salud holística.

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021. Elaboración propia basada en normativas internacionales.

2.6 POLÍTICAS Y PLANES (PND 2018 -2022 Y PLAN SECTORIAL)

En la identificación de los planes de desarrollo, programas, proyectos y política pública a nivel local, regional y nacional tenemos como primer referente el Plan Nacional de Desarrollo(PND 2018-2022) “Pacto por Colombia, pacto por la equidad” donde se acordó el capítulo étnico: XII Pacto por la equidad de oportunidades para grupos étnicos: indígenas, negros, afrocolombianos, raizales, palenqueros y Rom, esta tuvo la concertación 11 de octubre de 2018 con la Mesa Permanente de Concertación de Pueblos y Organizaciones Indígenas y cuatro pueblos invitados (Yukpa, Kogui, Cofan y Wayúu) y la protocolización de los acuerdos, luego de la Concertación técnica y política, fue el 26 de enero de 2019. Por lo anterior los pueblos indígenas y el gobierno nacional buscan de esta forma generar acciones para proteger a los pueblos indígenas de Colombia con acciones diferenciales, para avanzar en la materialización de los derechos de los pueblos indígenas establecidos mediante la ley 21 de 1991 que aprobó el convenio 169 de 1989 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y posteriormente con la constitución de 1991.

En esta mesa de concertación se alcanzó un total de 216 acuerdos en los seis ejes propuestos, en lo referente a cultura (eje integridad cultural) y en el caso específico a lenguas nativas se tienen los siguientes acuerdos entre la Mesa Permanente de Concertación (MPC) y el gobierno nacional:

- H43: Concertar y protocolizar en el marco de la MPC el plan nacional decenal de protección y fortalecimiento de las lenguas nativas de acuerdo a la Ley 1381 de 2010.
- H48: Se vincularán los pueblos indígenas en la conmemoración del año internacional de las lenguas nativas de acuerdo a la UNESCO a través de una estrategia concertada que garantice su participación con enfoque propio.
- H50: De manera concertada con las organizaciones y autoridades indígenas, continuar la implementación de la Ley 1381 de 2010: Ley de Lenguas Nativas.
- H11: Porcentajes de Talleres escuelas creadas y garantizados concertadamente en procesos de transmisión de conocimientos tradicionales y prácticas de patrimonio cultural.
- H17: "Fortalecimiento de escuelas propias de comunicación indígena"

- H29: Concertación y protocolización del capítulo Pueblos Indígena del Patrimonio Audiovisual Colombiano – PACCPi.
- H31 Porcentaje de proyectos de infraestructura cultural específicos para pueblos indígenas concertados y viabilizados.

Los anteriores indicadores son el resultado de un proceso de consulta previa del PND 2018-2022, donde se alcanzaron a concertar un 96% de las propuestas del gobierno indígena, todo lo anterior buscando la pervivencia de las comunidades indígenas tan afectadas por el abandono del Estado.

Lo anterior a nivel de gobierno central y sus diferentes programas, pero también la Organización Nacional de los Pueblos Indígenas de la Amazonia Colombiana- OPIAC mediante la coordinación de educación tuvo un encuentro en el 2014: “CAMINOS ENTRETEJIDOS DEL SABER Y LA PALABRA” lineamientos para la construcción de la propuesta curricular para la implementación de un programa de formación de TILN de acuerdo a lo establecido en la Ley 1381 DE 2010.

En el proceso de revisión documental, sobre información relacionada con la implementación de programas y/o políticas regionales en materia de fortalecimiento y/o revitalización de las lenguas indígenas, o sobre programas que tienen que ver con el oficio específico de TILN (para el caso de las lenguas indígenas), se constató que ese tipo de iniciativas son muy escasas o no se contemplan de manera clara en los proyectos y programas de los gobiernos locales (gobernaciones y alcaldías). De manera similar ocurre con los planes internos de las comunidades indígenas, pues la revisión de los Planes Integrales de Vida, por ejemplo, evidenció que en ellos no se contemplan políticas claras o ejercicios propios para la revitalización de las lenguas de las comunidades indígenas. No obstante, la información que se pudo rastrear, arrojó algunas referencias de ejercicios emanados como parte de la política del Ministerio de Cultura en articulación con la academia, para llevar a cabo ejercicios de revitalización de las lenguas indígenas.

De acuerdo con lo anterior, el ministerio de Cultura implementó una política de protección de las lenguas de las poblaciones étnicas de Colombia y, en el marco de lo establecido por esta política, emprendió la tarea de realizar un autodiagnóstico sociolingüístico entre 2008-2011 por medio de la aplicación de una encuesta. Sus propósitos se centraron en incentivar en las poblaciones étnicas del país la reflexión acerca de su realidad, así como en estimular la revitalización de las lenguas nativas por medio de su valoración y utilización, en aras también del enriquecimiento del pueblo colombiano en su conjunto, en consonancia con el interés del Estado y de la nación de aprehender y asumir este legado (Bodnar, 2013, pág. 254).

De conformidad con lo establecido en esa política, el Ministerio de Cultura y la Universidad Externado de Colombia (a través de su línea de investigación sobre poblaciones étnicas) acordaron en 2008 la realización del mencionado diagnóstico sociolingüístico por medio de una encuesta. La ejecución de dicho diagnóstico se caracterizó por el hecho de que fue realizado por los propios pueblos cuyas lenguas se buscaba estudiar, por lo cual el proyecto se denominó “autodiagnóstico sociolingüístico”.

Bodnar (2013), comenta que si bien la realización del autodiagnóstico sociolingüístico contempló tres momentos o “campañas” para la cobertura total de las 68 lenguas vigentes de las poblaciones étnicas de Colombia, entre 2008 y 2011 (tiempo de duración del proyecto) alcanzó a realizarse la primera campaña con 15 poblaciones étnicas (de ellas, 14 pueblos indígenas y una población afrocolombiana) y a dar inicio a la segunda campaña en la que incluyeron otras seis poblaciones étnicas (cinco indígenas y una denominada raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina). Cabe señalar que en esta segunda campaña solo se concluyó el autodiagnóstico de un pueblo indígena (wayuu) y en los demás casos se llegó hasta la recolección de la información. No obstante lo anterior, los resultados alcanzados cubrieron cerca del 40% de las poblaciones del país que aún hablan su propia lengua.

2.7 PROYECCIÓN A NIVEL INTERNACIONAL.

Las Secretarías de Cultura y de Relaciones Exteriores del Gobierno de México y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), publicaron y presentaron la hoja de ruta denominada “Declaración de Los Pinos (Chapoltepec) – Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”, que incluye hitos para desarrollar el futuro Plan de acción mundial para el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), proclamado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en diciembre de 2019.

Con la presencia de más de 500 participantes de 50 países, entre ellos ministros de gobierno, líderes indígenas, investigadores, académicos, etc., se reunieron en ciudad de México, bajo el lema “Nada para nosotros, nada sin nosotros”; en el marco de este evento se resaltaron: la necesidad de llamar la atención al mundo sobre la grave situación de la pérdida de las lenguas indígenas y en ese sentido se hizo un llamado sobre la necesidad de conservarlas, revitalizarlas y fomentarlas, adicionalmente se establecieron los principios rectores para el Decenio Internacional de las Lenguas Nativas, donde se toma como pilar fundamental a los diferentes pueblos indígenas, como principales custodios de sus lenguas.

En este decenio internacional de lenguas nativas se crean los principios de toma de decisiones, consulta, planificación e implementación y los resultados esperados del decenio internacional, como el respeto a los DDHH y respeto a la autonomía de los pueblos indígenas, así mismo se solicita el respeto por los derechos de los pueblos indígenas, su autonomía y educación en su lengua propia y de esta forma aplacar la marginalidad que viven los pueblos indígenas con respecto a los aspectos relacionados con la salud, la justicia y poder desarrollar su cultura.

El decenio internacional de lenguas indígenas 2022-2032, es una gran iniciativa que tiene por finalidad visibilizar y proteger las lenguas indígenas del mundo, para que así mismo los estados involucrados propendan por la creación e implementación de políticas lingüísticas acordes a las particularidades culturales de cada uno de los pueblos. De otro lado, es importante mencionar que dicha iniciativa, desde la visión de los pueblos y comunidades, se interpreta como un gesto de reconocimiento y agradecimiento a la sabiduría ancestral de los pueblos, a sus formas milenarias de vivir y a la valoración de sus aportes a esta coyuntura mundial actual desde lo propio y desde la Ley de Origen, desde sus conocimientos y saberes para el bienestar de todos y cada

uno de los habitantes de la tierra. En el marco del citado encuentro, se dieron datos preocupantes como que al menos el 40% de las 7.000 lenguas en todo el mundo están en peligro de desaparecer y dentro de las cuales las lenguas indígenas son especialmente vulnerables por diferentes factores como el abandono estatal, la falta de educación propia y la marginalización del escenario público. Todo lo anterior también ocurre en el ámbito nacional, ya que en Colombia podemos ver el impacto de la violencia y ahora en la coyuntura mundial por la pandemia del COVID 19, se han incrementado de manera desproporcionada los impactos hacia las comunidades indígenas, situación que acelera los inminentes riesgos de desaparición física y cultural de los diferentes pueblos indígenas. Por esta situación, se hace necesario que el gobierno nacional implemente las medidas necesarias de protección a las lenguas que tienen un valor incalculable para Colombia y el mundo, se deben generar también espacios de concertación para que los pueblos indígenas puedan ser protegidos en sus territorios y por ende su cultura, su lengua, su cosmovisión, etc.

3 DELIMITACIÓN Y VERIFICACIÓN DEL ÁREA DE CUALIFICACIÓN ASOCIADA AL SECTOR DE LA TILN

A continuación, se presenta la información asociada al sector de la TILN, con relación a la descripción del área de cualificación, así como el análisis de las actividades económicas según la clasificación (CIU 04 A.C.), seguido a esto, se encuentra la delimitación de las ocupaciones y denominaciones ocupacionales según la Clasificación Única de Ocupaciones para Colombia (CUOC).

Finalmente, se expone la armonización de las actividades económicas con respecto a las ocupaciones del sector.

3.1 DESCRIPCIÓN DEL ÁREA DE CUALIFICACIÓN

La TILN es una ocupación que, de acuerdo con el Marco Nacional de Cualificaciones para Colombia, hace parte las siguientes áreas de cualificación:

- **04 - AVPP / ARTES VISUALES, PLÁSTICAS Y DEL PATRIMONIO CULTURAL:** Esta área de cualificación incluye las actividades relacionadas con la producción tradicional, transmisión y apropiación de saberes, la investigación, gestión, conservación preventiva, preservación, intervención (conservación, restauración), divulgación y circulación del patrimonio cultural, material e inmaterial. Se entiende por patrimonio cultural todos los bienes y valores culturales que son expresión de la nacionalidad colombiana, lo cual incluye: la tradición, las costumbres los hábitos, el conjunto de bienes inmateriales y materiales, muebles e inmuebles, que poseen un valor artístico, estético, plástico, arquitectónico, urbano, arqueológico, ambiental, ecológico, lingüístico, sonoro, musical, audiovisual, fílmico, científico, testimonial, documental, literario, bibliográfico, museológico, antropológico.
- **07 - CISH / CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES:** Esta área de cualificación abarca a las actividades para el desarrollo profesional para los traductores, intérpretes y otros lingüistas, el estudio de culturas, literatura, lingüística, fonética, estructura y composición de la lengua o idioma específico que se adquiere; se incluyen también las lenguas clásicas o muertas, así como la estructura y composición de lenguas nativas y enseñadas como segunda lengua. Incluye la traducción, interpretación y contextualización y las actividades de investigación y asesoramiento.
- **22 - SEPC / SERVICIOS PERSONALES Y A LA COMUNIDAD:** Esta área de cualificación comprende los servicios personales y las actividades asociativas al acompañamiento personal de traducción e interpretación, soporte y guía.

3.2 ANÁLISIS DE LAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS (CIU 04 A.C.)

Los oficios del Patrimonio Cultural Inmaterial-PCI corresponden a entornos y contextos determinados y contienen en su mayoría un valor cultural dado por la comunidad portadora. Corresponden a actividades que

se desarrollan como parte del pluriempleo de las personas, y en muy contados casos representan una actividad económica principal.

De acuerdo con la Clasificación Industrial Internacional Uniforme **CIIU**, elaborada por la ONU (en la cual se clasifican las actividades económicas de los empresarios para las actividades económicas) y de acuerdo con la rev. 04 - A.C hecha y adaptada por el DANE para Colombia, la labor de los T/I en el país se encuentra ubicada en:

Sección	M:	ACTIVIDADES PROFESIONALES, CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS
División	74:	Otras actividades profesionales, científicas y técnicas
Grupo	749	Otras actividades profesionales, científicas y técnicas n.c.p.
Clase	7490:	Otras actividades profesionales, científicas y técnicas n.c.p.

Tabla 6 CLASIFICACIÓN DE OCUPACIÓN CIIU PARA LOS TILN

CÓDIGO CIIU	Descripción	Nota
7490	Otras actividades profesionales, científicas y técnicas n.c.p.	Esta clase comprende una gran variedad de actividades de servicios que se prestan por lo general a clientes comerciales. Abarca las actividades para las que se requieren niveles de conocimientos profesionales, científicos y técnicos más avanzados, pero no las funciones corrientes que son habitualmente de poca duración. Esta clase incluye: - Las actividades de traducción e interpretación.

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

3.3 ANÁLISIS DE LAS OCUPACIONES (CUOC Y OTRAS DENOMINACIONES)

Clasificación Única de Ocupaciones para Colombia (CUOC)

Dentro de la clasificación única de Ocupaciones para Colombia **CUOC**, la cual compone una clasificación del universo ocupacional en el país según la similitud en cuanto a nivel de competencias requeridas para los empleos y la especialización de estas, los T/I se encuentran en el Grupo Primario cuyo código es **2643 Traductores, intérpretes y otros lingüistas**. La descripción de la ocupación indica que estos:

Traducen o interpretan de un idioma a otro, interpretan oralmente el lenguaje de señas y de forma viceversa en el ámbito cultural, laboral, social, en la medida de lo posible que el significado y el espíritu original del mensaje se transmita; estudian el origen, desarrollo y estructura de las lenguas;

Los guías-intérpretes; contextualizan, guían en la movilidad, dan soporte permanente y transmiten la información visual y comunicativa de acuerdo al sistema de comunicación utilizado por la persona sordo ciega.

Las ocupaciones de dicho grupo se clasifican en:

-) 26431 Traductores, intérpretes y lingüistas.
-) **26432 Traductores e intérpretes de lenguas nativas.**⁵
-) 26433 Intérpretes de lengua de señas.
-) 26434 Guías-intérpretes.

Así, este Grupo Primario **2643 Traductores e intérpretes de lenguas nativas** se organiza de acuerdo con la siguiente estructura:

Tabla 7 CLASIFICACIÓN OCUPACIÓN COUC PARA LOS TILN

Gran Grupo	Subgrupo principal	Subgrupo	Grupo Primario	Ocupación
2	26	264	2643 - Traductores, intérpretes y otros lingüistas	26432 - Traductores e intérpretes de lenguas nativas

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas 26432

Interpretan y traducen de una lengua a otra en tiempo real, las acciones primordialmente se centran en expresar de forma oral el mensaje de la lengua nativa fuente, los sistemas de pensamiento como factores de identidad e integración de los grupos humanos mediante la producción de versiones habladas en la lengua, principalmente con los sectores de la justicia, salud, educación y la administración pública para la garantía de los derechos culturales y otros que se requieran. Se pueden desempeñar con comunidades étnicas, entre otros.

⁵ El Ministerio de Cultura a través de las Direcciones de Población y Patrimonio presentó ante el DANE y el SENA en el mes de junio de 2020 una solicitud para la inclusión de un nuevo código en la CUOC que reconociera la existencia de los Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas. Lo anterior debido a la existencia del código “Intérpretes de Lengua de Señas” y la necesidad de reconocer de manera diferenciada estas dos ocupaciones; pero especialmente en virtud de la existencia de la Ley 1381 de 2010, la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4°, 5° y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), en los que se dictan las normas sobre el reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre los derechos lingüísticos de sus hablantes.

La inclusión de esta solicitud fue acogida bajo el nuevo código 26432 Traductores e intérpretes de lenguas nativas.

Las funciones adscritas al código 26432 Traductores e intérpretes de lenguas nativas son:

1. Asistir a las comunidades de las diversas lenguas nativas para expresarse haciendo uso de la lengua propia en diversos contextos.
2. Interpretar las lenguas nativas, en el ámbito cultural, laboral, social, para comunicar las diferentes actividades dentro del territorio asegurando, en la medida de lo posible que el significado y el espíritu del original del mensaje se transmita.
3. Traducir las lenguas nativas al español y viceversa de manera simultánea (a medida que el orador habla), o consecutivamente (después que el orador habla), asegurando, en la medida de lo posible que el significado y el espíritu del original del mensaje se transmita.
4. Apoyar a las comunidades a través de la traducción e interpretación en el acceso a derechos fundamentales, como el derecho a la salud, la justicia, comunicación, la educación y la identidad, asegurando, en la medida de lo posible que el significado y el espíritu del original del mensaje se transmita.
5. Aportar a la difusión de bienes culturales de las comunidades para crear espacios que permitan intercambiar experiencias, compartir puntos de encuentro y desafíos comunes.
6. Asistir a la comunidad o al hablante de las lenguas nativas en las necesidades lingüísticas de traducción e interpretación para la garantía de sus derechos.
7. Asistir la garantía del debido proceso en los procesos que se contemplan cuando el individuo se encuentra en situación vulnerable y de desventaja frente a procesos legales, juicios y defensas entre otros.
8. Apoyar procesos de educación y formación con la traducción e interpretación de las lenguas nativas en espacios de formación, elaboración de materiales pedagógicos haciendo uso de terminologías y tecnicismos específicos de las lenguas nativas.
9. Interpretar y traducir la interacción del hablante de lengua nativa para el acceso a programas y servicios de salud.
10. Desempeñar funciones afines.

Las Denominaciones Ocupacionales que se derivan de esta ocupación son:

- 26432.001 Intérprete de lengua romani
- 26432.002 Intérprete de lenguas criollas (ri palenque y raizal) colombianas
- 26432.003 Intérprete de lenguas indígenas colombianas
- 26432.004 Traductor de lengua romaní colombianas
- 26432.005 Traductor de lenguas criollas (ri palenque y raizal) de Colombia
- 26432.006 Traductor de lenguas indígenas colombianas

Los conocimientos requeridos por esta ocupación son:

- **Servicio al cliente:** conocimiento de principios y procesos para proporcionar al cliente con servicios personales. Esto incluye analizar las necesidades del cliente, cumplir con los estándares de calidad de los servicios y evaluar la satisfacción del cliente.

- **Sociología, antropología y estudios culturales:** conocimiento de los seres humanos y la forma en que se comportan en grupos y en relación con la sociedad, etnia, orígenes e historia de las culturas.
- **Idioma extranjero:** conocimiento de la estructura y contenido de un idioma extranjero, incluyendo el significado y la ortografía de las palabras, reglas de redacción y gramática.
- **Patrimonio cultural:** conocimiento del patrimonio cultural de la nación. Está constituido por todos los bienes y valores culturales que son expresión de la nacionalidad colombiana, tales como la tradición, las costumbres, los hábitos, así como el conjunto de bienes inmateriales y materiales, muebles e inmuebles que poseen un especial interés histórico, artístico, estético, plástico, arquitectónico, urbano, arqueológico, ambiental ecológico, lingüístico, sonoro, musical, audiovisual, fílmico, científico, testimonial, documental, literario, bibliográfico.
- **Adquisición del lenguaje:** conocimiento de la estructura y la composición de las lenguas enseñadas como segunda lengua o lenguas extranjeras (es decir, destinadas a hablantes no nativos o que no tienen fluidez en la lengua). Incluye el conocimiento de culturas, literatura, lingüística y fonética relacionadas con el idioma específico que se adquiere; se incluyen también las lenguas clásicas o muertas.

Las destrezas que deben tener los Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas son:

- **Comprensión de lectura:** entender oraciones y párrafos escritos en documentos relacionados con el trabajo.
- **Escucha activa:** prestar toda la atención a lo que dicen otras personas, tomándose el tiempo necesario para entender los argumentos expuestos, hacer preguntas según sea apropiado, y no interrumpir en momentos inapropiados.
- **Redacción de textos:** comunicarse eficazmente por escrito y de acuerdo con las necesidades de los lectores.
- **Comunicación asertiva:** comunicarse con otros para transmitir la información eficazmente incluye las técnicas y las expresiones de comunicación verbal y no verbal.
- **Estrategias para el aprendizaje:** seleccionar y utilizar métodos para facilitar el proceso de aprender o enseñar cosas nuevas.
- **Relaciones interpersonales:** aceptar las diferencias y trabajar en contextos multiculturales.
- **Transmisión de conocimiento:** enseñar a otros sobre cómo hacer algo.
- **Orientación al servicio:** buscar activamente formas para ayudar a otras personas.
- **Flexibilidad y adaptabilidad:** capacidad para aceptar con facilidad y enfrentarse con flexibilidad y versatilidad a situaciones, personas nuevas y para aceptar los cambios positiva y constructivamente.

Clasificación Nacional de Ocupaciones (CNO)

Dentro de la Clasificación Nacional de Ocupaciones (CNO), la cual establece una organización sistemática de los oficios ocupacionales existentes en el mercado laboral colombiano de acuerdo con las necesidades de talento humano y de formación, los T/I se encuentran cobijados bajo el **código 5124 Traductores e**

Intérpretes, de acuerdo con la siguiente estructura:

Tabla 8 CLASIFICACIÓN OCUPACIÓN CNO PARA LOS TILN

Área de desempeño	Nivel de Cualificación	Área Ocupacional	Campo Ocupacional	Ocupación	Código
Arte, cultura, esparcimiento y deportes	Nivel 1 (A)	Ocupaciones profesionales en arte y cultura	Escritores, Traductores y Profesionales en Comunicación	Traductores e Intérpretes	5124

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

La descripción de la ocupación indica que estos:

Traducen material escrito de un idioma a otro, conducen la investigación requerida para traducir e interpretar vocabulario y material técnico, profesional y científico, traducen la comunicación oral, como discursos, actuaciones y diálogos de un idioma a otro. Están empleados por firmas de interpretación y traducción, el gobierno, organizaciones internacionales, medios de comunicación o pueden trabajar en forma independiente.

Las funciones y normas de este cargo son:

1. Traducir material escrito como correspondencia, informes, documentos legales, especificaciones técnicas y libros de un idioma a otro, manteniendo el contenido, contexto y estilo del material original.
2. Revisar, corregir y confrontar el material traducido.
3. Realizar investigación documental y terminológica para la preparación de glosarios, archivos tecnológicos y diccionarios.
4. Interpretar comunicación oral de un idioma a otro simultáneamente (a medida que el orador habla), o consecutivamente (después que el orador habla).
 - Norma: 240201050 Interactuar con otros en idioma extranjero según estipulaciones del marco común europeo de referencia para idiomas. Mesa sectorial: Cód. 40201 SECTOR EDUCATIVO
5. Traducir el lenguaje de signos a lenguaje hablado y viceversa.

Las posibles denominaciones de esta ocupación son:

- Intérprete conferencias
- Intérprete lenguaje de signos
- Intérprete para personas sordas
- Intérpretes
- Subtitulador

- Terminologista
- Traductor
- Traductor documentos técnicos
- Traductor literario
- Traductor simultáneo
- Traductores e Intérpretes

Las habilidades establecidas para un Traductor e intérprete son:

- Comprensión de lectura
- Escucha activa
- Redacción de textos
- Comunicación asertiva
- Pensamiento crítico

Los conocimientos requeridos por esta ocupación son:

- Geografía y Territorio
- Idioma extranjero
- Leyes y gobierno
- Servicio al cliente
- Computadoras y electrónica

Nota: En la CNO se contemplan dos ocupaciones diferente a la anterior en la que se relaciona a los intérpretes de la LSC. Estas son: I). 6263: Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana - Español (4 denom) y II). 6264: Guías-intérpretes (5 denom).

3.4 IDENTIFICACIÓN DEL OFICIO EN EL NIVEL NACIONAL

Al hacer un recorrido por el campo actual de la traducción e interpretación en Colombia, es posible identificar tres vertientes en las que se subdivide este oficio en el país; la traducción e interpretación desde y hacia las lenguas extranjeras no oficiales ni cooficiales en el territorio nacional; la interpretación desde y hacia la lengua de señas colombiana (LSC); y la traducción e interpretación desde y hacia lenguas nativas cooficiales en el territorio nacional (Zuluaga, 2020). Los oficios desempeñados por quienes realizan las actividades de traducción e interpretación en estos respectivos campos se encuentran acogidos en la actividad económica **CIU 7940 Otras actividades profesionales, científicas y técnicas n.c.p.** mediante la serie de códigos ocupacionales expuestos anteriormente, así: **CUOC 2643 - Traductores, intérpretes y otros lingüistas**, y sus (6) respectivas denominaciones ocupacionales, y los códigos **CON 5124 Traductores e Intérpretes**, y sus (11) respectivas denominaciones ocupacionales, 6263 Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana-Español (4 denominaciones) y 6264: Guías-intérpretes (5 denominaciones).

Para el primer grupo, existen una serie de legislaciones y normativas gubernamentales que dictaminan su carácter como T/I oficiales “decretos 382, 722 y 2257 (Diario Oficial de Colombia, 1951b; Diario Oficial de

Colombia, 1951a; Diario Oficial de Colombia, 1982), así como la Ley 962 (Diario Oficial de Colombia, 2005)” (Zuluaga, 2020, pág. 6) las cuales, entre otras, establecen que el ingreso a la actividad de forma oficial se alcanza a través de una certificación obtenida por un examen de aprobación. La ocupación para este grupo de acuerdo con la CUOC es la 26431 Traductores, intérpretes y lingüistas (con 21 denominaciones ocupacionales).

Respecto al segundo grupo, el certificado de oficialidad se obtiene por la realización de determinados procesos de formación académica (regulación a partir del decreto 2369 y la resolución 05274) (Zuluaga, 2020, pág. 6). La ocupación para este grupo de acuerdo con la CUOC es la 26433 Intérpretes de lengua de señas. (con 6 denominaciones ocupacionales).

Por último, para los TILN, el proceso de certificación, contrario a los dos casos anteriores, no se da por medio de un examen o una formación particular, sino por medio de un criterio de aceptación de la comunidad. La única normativa vigente que hace mención al respecto de esta labor se encuentra depositada en la Ley de Lenguas 1381 de 2010, la cual dicta "el Ministerio de Cultura coordinará con el Ministerio de Educación Nacional y con otras instituciones del Estado, la creación de programas de formación de traductores-intérpretes en lenguas nativas y castellano, implementados por las instituciones públicas y privadas que tengan la idoneidad necesaria" (Congreso de Colombia, 2010, pág. 5). No obstante, estos procesos aún no han sido llevados a cabo de forma oficial, por lo que hasta la fecha no se cuenta con ninguna experiencia de cualificación de Traductores e intérpretes de lenguas nativas en el país. La ocupación para este grupo de acuerdo con la CUOC es la 26432 Traductores e intérpretes de lenguas nativas (con 6 denominaciones ocupacionales).

A partir de la legislación existente para cada una de las vertientes se evidencia pues que, en materia de política lingüística en el campo de la traducción y la interpretación oficial, el Estado colombiano ha dictaminado una serie de normativas regulatorias respecto al sector. No obstante, estas han tendido a enfocarse principalmente en exaltar la garantía de los ciudadanos a acceder a la información traducida y a contar con intérpretes que los representen cuando sea necesario; mientras que han sido reducidas las leyes que se han enfocado en una caracterización efectiva para el desarrollo de la profesionalización (Zuluaga, 2020, pág. 17). Esto da cuenta del actual estado de precarización e incertidumbre en el campo y la necesidad de desplegar contenidos, iniciativas y estrategias concernientes a aspectos prácticos y legislativos de la labor, en cuestiones tales como funciones, comportamientos, escenarios de actuación, influencia y estatus, iniciativas de formación y regulación, procesos de certificación, legislaciones, caracterizaciones demográficas y socioeconómicas, entre otras.

En el contexto colombiano, marcado por un territorio multicultural y plurilingüe que se traduce en la existencia de 70 lenguas (el español como idioma oficial, y otras 69 lenguas nativas; 65 lenguas indígenas, 2 lenguas criollas (palenquero y creole), legua romanés y la LSC), y una innegable necesidad de establecer puentes de comunicación intercultural entre sus habitantes, la formalización del sector resulta particularmente imperativa. Especialmente para el caso de las lenguas nativas, pues las prácticas de la traducción y la interpretación juegan un rol fundamental en el adecuado cumplimiento de los derechos

lingüísticos, humanos y fundamentales de sus comunidades de hablantes. Por un lado, como respuesta a las necesidades prácticas en situaciones multilingües en las que no todos los actores tienen acceso a la lengua dominante, y la provisión de los servicios de traducción e interpretación resulta integral (Andrade et al., 2018). Además, porque estas prácticas también han demostrado erigirse como herramienta y/o canales útiles no solo para comunicar, sino para aportar a la conservación de la pluralidad lingüística y cultural del país; mientras que contribuyen a dar solución a ciertos puntos de la compleja situación que viven los hablantes de estas comunidades (Muñoz et al., 2015). Esto en la medida en que significan resistencia al uso exclusivo del idioma dominante al promover la lengua misma, y fungen como herramientas esenciales en los procesos de documentación, recuperación, preservación y promoción lingüística.

3.5 ARMONIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES ECONÓMICAS Y OCUPACIONALES QUE HACEN PARTE CIUU Y CUOC CON LA DESCRIPCIÓN DEL ÁREA DE CUALIFICACIÓN.

La siguiente tabla contiene la armonización de las actividades económicas y ocupacionales que hacen parte CIUU y CUOC con la descripción del área de cualificación para el sector de la TILN.

Este ejercicio es necesario a la hora de formular políticas públicas en torno al fortalecimiento del sector de TILN, reconociendo las necesidades y características de los agentes del sector.

Tabla 9 CLASIFICACIÓN DE LA OCUPACIÓN DE TILN ARMONIZADA

CIUU	CNO	CUOC	CUOC Ocupación	Denominaciones ocupacionales	
7490	5124	2643	26432	26.432.001	Intérprete de lengua romani
Otras actividades profesionales, científicas y técnicas n.c.p.	Traductores e Intérpretes	Traductores, Intérpretes y otros Lingüistas	Traductores e intérpretes de lenguas nativas	26.432.002	Intérprete de lenguas criollas (ri palenque y raizal)
				26.432.003	Intérprete de lenguas indígenas
				26.432.004	Traductor de lengua romaní
	11 Denominaciones	25 Denominaciones	6 Denominaciones ocupacionales	26.432.005	Traductor de lenguas criollas (ri palenque y raizal)
				26.432.006	Traductor de lenguas indígenas

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

4 LA TILN EN EL ECOSISTEMA DE VALOR DEL PCI

Como se ha podido evidenciar a partir del anterior punto, los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas componen una única ocupación, hecho por el que no es posible identificar una cadena de valor o un ecosistema de valor que se derive de dicha ocupación *per se*. Más bien, es factible afirmar que esta hace parte de un ecosistema más amplio que es el del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI), fungiendo como un eslabón en el mismo.

4.1 ANÁLISIS DE LAS PROPUESTAS DE CADENAS DE VALOR RELACIONADAS CON EL SECTOR

De acuerdo con lo anterior, a partir de una propuesta de Mapa Ocupacional del Patrimonio Cultural Inmaterial desarrollada por el Ministerio de Cultura a partir del Marco Nacional de Cualificaciones, la TILN es una actividad que funge como un eslabón dentro del ámbito de Lenguas y Tradición Oral, enmarcado a su vez en una gran categoría denominado Representación y/o Reproducción de Manifestaciones y Técnicas Tradicionales. Esta actividad se desagrega, de acuerdo con la CUOC en seis (6) denominaciones ocupacionales: Intérprete de Lenguas Indígenas; Traductor de Lenguas Indígenas; Intérpretes de Lenguas Criollas (Ri Palenque Y Raizal); Traductor de Lenguas Criollas (Ri Palenque Y Raizal); Intérprete de Lengua Romani; y Traductor de Lengua Romani.

Tabla 10 DISTRIBUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE TILN A PARTIR DEL MAPA OCUPACIONAL DEL PCI

PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL			
REPRESENTACIÓN Y/O REPRODUCCIÓN DE MANIFESTACIONES Y TÉCNICAS TRADICIONALES	LENGUAS Y TRADICIÓN ORAL	NARRACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL	
		TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS NATIVAS	INTÉRPRETE DE LENGUAS INDÍGENAS
			TRADUCTOR DE LENGUAS INDÍGENAS
			INTÉRPRETES DE LENGUAS CRIOLLAS (RI PALENQUE Y RAIZAL)
			TRADUCTOR DE LENGUAS CRIOLLAS (RI PALENQUE Y RAIZAL)
			INTÉRPRETE DE LENGUA ROMANI
			TRADUCTOR DE LENGUA ROMANI
		ENSEÑANZA DE LENGUAS NATIVAS	

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

4.2 ESTRUCTURAS ORGANIZACIONALES DEL SECTOR

En el campo de la traducción e interpretación de lenguas nativas en Colombia no existe actualmente un sistema de organización interno entre los individuos que llevan a cabo estas labores. Esto implica que no hay un espacio o una entidad oficial a la que se pueda recurrir directamente para solicitar este servicio. Sin embargo, sí se cuenta con una base de datos de traductores e intérpretes de lenguas nativas albergada por el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Educación en la que se encuentran registrados una serie de individuos que han desarrollado esta labor con anterioridad y sus datos de contacto. Esta no es de carácter

público, por lo que para obtenerla debe ser solicitada a las entidades correspondientes.

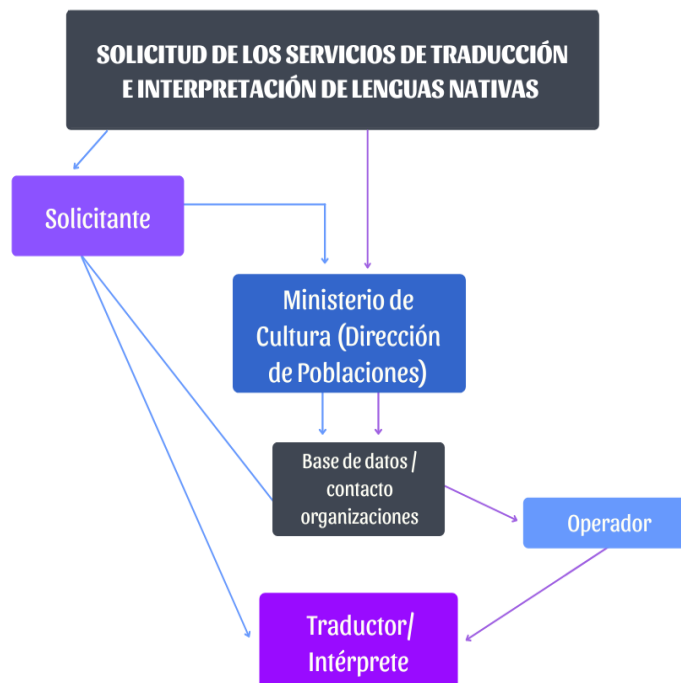
Debido a la misionalidad del Ministerio de Cultura en relación a la protección, salvaguarda y promoción del patrimonio cultural inmaterial de la nación, y a su protagonismo en la proclamación de la Ley de Lenguas (Ley 1381 de 2010) en la que se establecen los derechos de las lenguas y los de sus hablantes, usualmente quienes buscan la gestión del servicio de traducción e interpretación desde y hacia las lenguas nativas del país acuden a esta institución, específicamente a su Dirección de Poblaciones. La solicitud se hace por medio de una PQR a la que se responde facilitando dicha base de datos o remitiendo a una organización correspondiente al grupo étnico en cuestión. Otra opción es que el solicitante acuda directamente a las organizaciones anteriores.

Para la traducción e interpretación desde y hacia lenguas nativas en el ámbito público se hace una labor de articulación desde la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura en la que este, por medio de un operador, y de un contrato de prestación de servicios, gestiona la prestación del servicio con los traductores e intérpretes.

El mecanismo de contratación en el sector privado varía un poco. La contratación por parte de la empresa privada para el ejercicio de la labor de traducción y/o interpretación de textos o el asesoramiento en lengua indígena que requiera la empresa privada, se da por medio de un tercero, un contratista que puede ser otra empresa que ofrece servicios de consultoría. En el ámbito de la consulta previa con pueblos indígenas, por ejemplo, donde una empresa de hidrocarburos requiere de una persona nativa (hablante de lengua indígena) para efectos de adelantar la labor de traducción e interpretación en la intermediación con la comunidad, la primera ruta es que la empresa consultora se encarga de contratar al traductor y/o intérprete para que ejerza tal función en el tiempo requerido, es decir un tipo de contrato a término fijo.

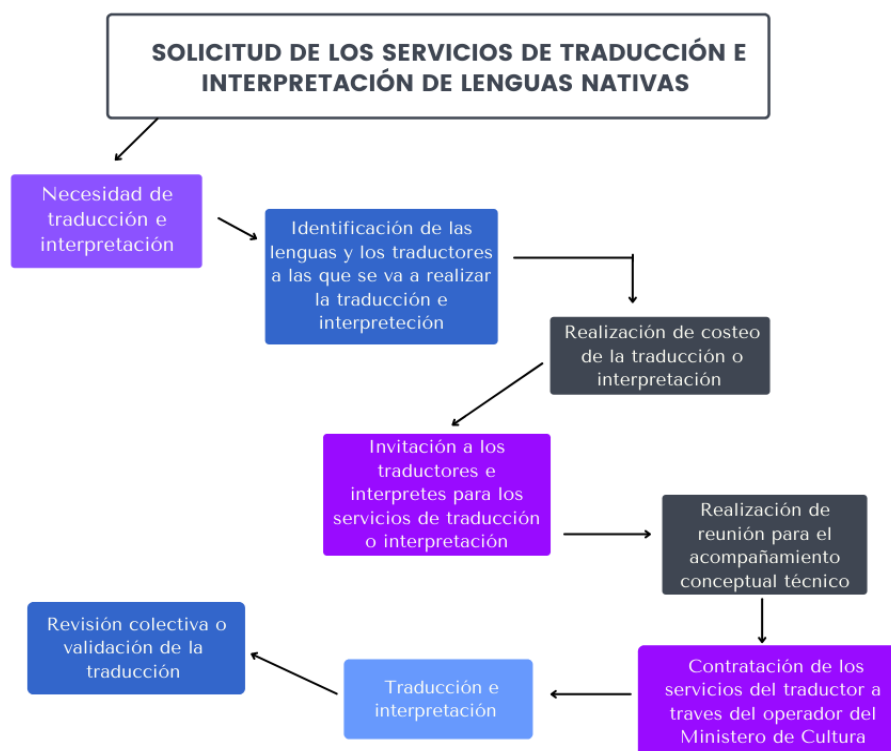
Por lo general, la labor del traductor o intérprete de la lengua indígena para el sector privado no requiere de una cualificación, pues el criterio principal es que hable la lengua materna y el español, para efectos de garantizar la difusión del mensaje en doble vía. En ese sentido, tampoco se somete a un proceso de validación los productos generados por el traductor o intérprete en el marco de su misionalidad con la empresa privada.

Figura 4 DINÁMICA DE LA SOLICITUD DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

Figura 5 PROCEDIMIENTO PARA LA CONTRATACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE LENGUAS NATIVAS



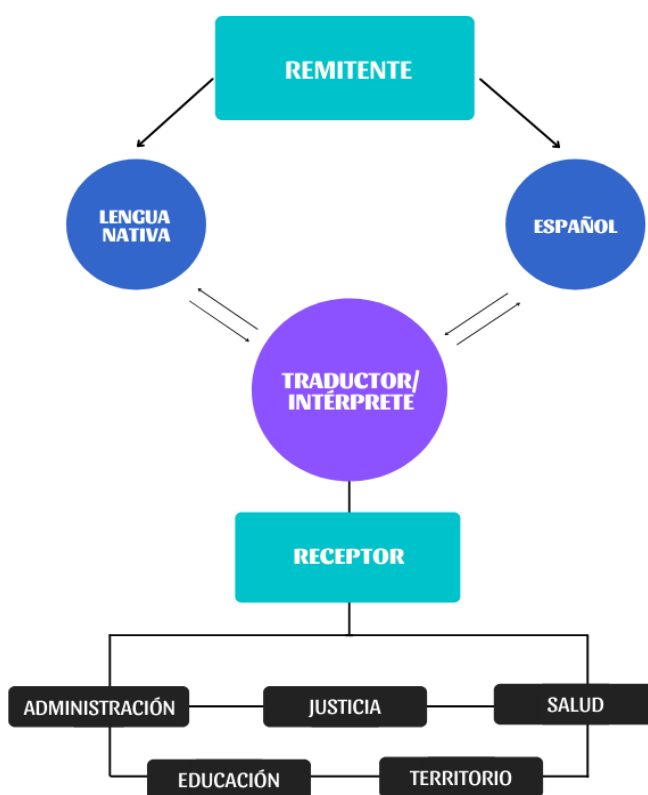
Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

4.3 MAPAS DE PROCESOS DE LAS EMPRESAS TIPO QUE HACEN PARTE DEL SECTOR

El sector de la TILN no cuenta con empresas tipo, ya que es un servicio cultural, que hace parte del campo del Patrimonio Cultural Inmaterial, que se da en las comunidades. Por esto, en cambio, es factible hablar de los contextos de uso en los que esta actividad es empleada, los productos resultantes del servicio, y los procesos y subprocesos involucrados en su realización.

4.4 DISEÑO DE LA CADENA DE VALOR (HIPÓTESIS)

Figura 6 PROPUESTA GRÁFICA TILN



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

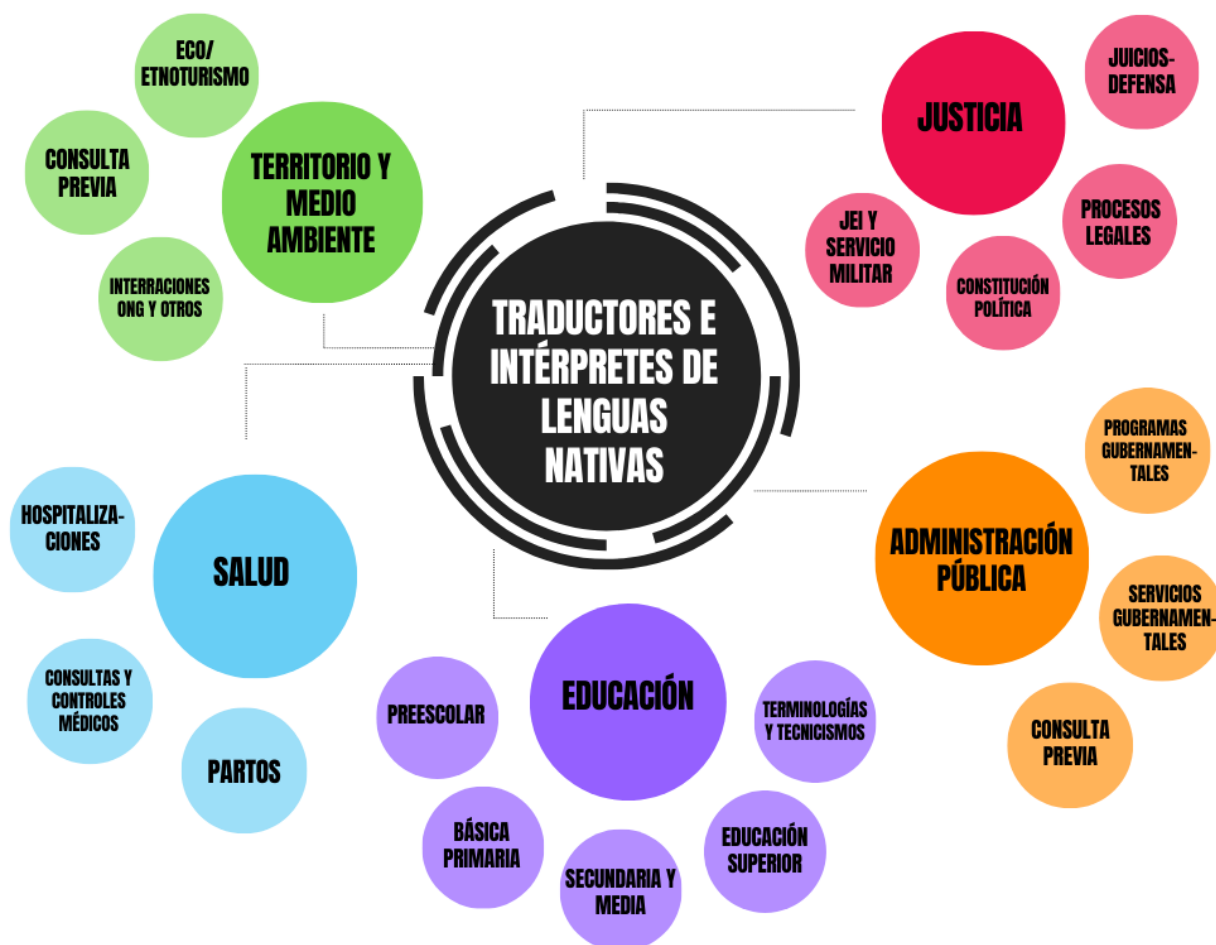
Los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas desempeñan sus labores ocupacionales de mediación intercultural cuando en determinados contextos dos o más comunidades de habla que no comparten el mismo sistema lingüístico y cultural entran en contacto. En este proceso un remitente emite un mensaje, ya sea en español o en una lengua nativa, que no es comprendido directamente por el receptor al que este busca transmitir su contenido, ocurriendo un desencuentro comunicativo entre ambos. En este punto, el T/I entra a intermediar dando solución a la brecha comunicativa que necesita ser suplida mediante el empleo de las actividades de traducción e interpretación, según corresponda.

Así, la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas surge como respuesta a una necesidad comunicativa entre dos comunidades de habla diferentes, por lo que el valor simbólico de la misma radica en el uso que se le da en determinados contextos de uso de la lengua. Estos suelen enmarcarse en los ámbitos de administración pública, justicia, salud, educación, territorio y medio ambiente.

4.4.1 ESLABONES Y DESCRIPCIÓN

Tomando en consideración que la TILN es una ocupación cuyo valor simbólico se encuentra dado por la comunidad receptora al hacer uso de la información recibida en los diferentes contextos ya identificados, más que eslabones es posible identificar los ámbitos en los que esta es empleada y los productos que se derivan de la misma.

Figura 7 CONTEXTOS DE USO DE LA TILN



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

Justicia

- Juicios-defensa: juzgamiento oral, acompañamiento en el proceso (interpretación).
- Procedimientos legales: documentos de denuncias, demandas, tutelas y derechos de petición. - Apoyos normativos (documentos y normativas que amparan los derechos indígenas).
- Servicio militar: normativas que apoyan la excepción de la prestación del servicio para las comunidades indígenas.
- JEI: bloque constitucional que se relaciona directamente con los derechos indígenas, leyes y sentencias (se propone crear un documento en el que se enuncian estos). - Creación de documentos en los que se enmarquen las leyes propias de los pueblos indígenas.
- Revisión y traducción de la Constitución: materiales pedagógicos informativos (Infografías y folletos).

Administración Pública

- Programas gubernamentales: Planes de vida de las comunidades, planes de desarrollo gubernamentales, entre otros.
- Programas de estímulos.
- Servicios gubernamentales ofrecidos por el Estado.

Educación

- Espacios de Formación: Materiales pedagógicos y didácticos.
- Preescolar: Cartillas.
- Básica Primaria: Cartillas, Textos escolares.
- Secundaria y Media: Cartillas-literatura universal.
- Educación superior: interpretación de sustentaciones en lengua propia y traducciones de trabajos de grado.
- Terminologías académicas y tecnicismos: Material audiovisual.

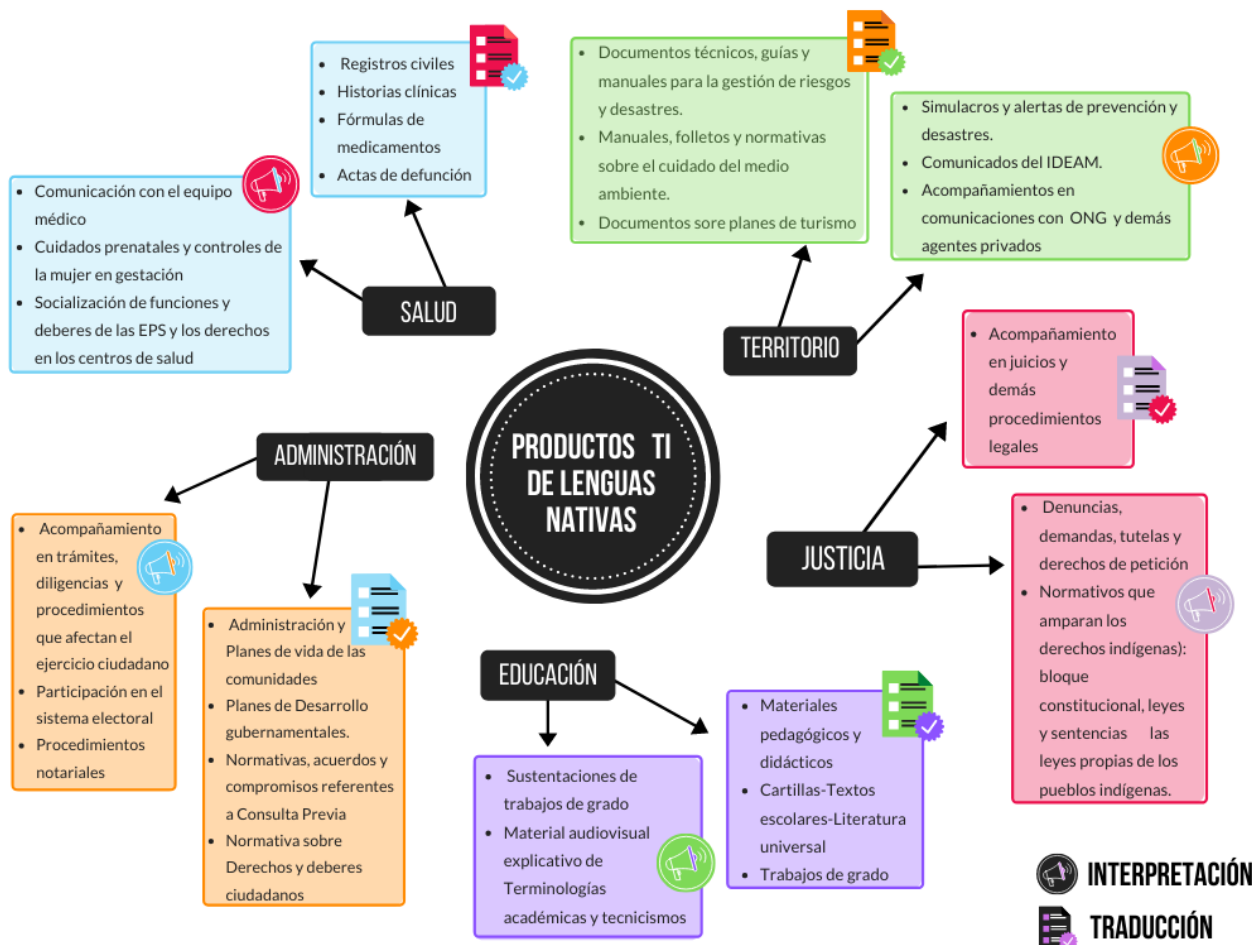
Salud:

- Partos: cuidados prenatales y controles de la mujer en gestación.
- Apoyo en la documentación de Registros civiles.
- Hospitalizaciones: Historia clínica y atención hospitalaria.
- Consultas y controles médicos: Fórmulas de medicamentos.
- Interpretación de forma simultánea (en la comunicación con el equipo médico).
- Actas de defunción.
- Socialización de funciones y deberes de las EPS y los derechos como indígena en los centros de salud.

Territorio y Medio Ambiente

- Relacionamientos con ONGs y agentes privados para acción ambiental.
- Eco/Etnoturismo.
- Consulta previa: documentos de compromisos y acuerdos en español y las lenguas nativas; diálogos acerca de los impactos en la cultura y el territorio.

Figura 8 PRODUCTOS DE LA TILN SEGÚN EL CONTEXTO DE USO



Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2021.

4.4.2 IDENTIFICACIÓN DE LOS PROCESOS Y/O SUBPROCESOS ASOCIADOS A LOS ES LABONES IDENTIFICADOS

En la siguiente tabla se presentan los procesos y subprocesos que implican el ejercicio de la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas. Es importante destacar que, por un lado, estos procesos son tomados en consideración con base en la revisión bibliográfica levantada durante la realización de esta ruta (tomando como referente principal los casos de México y Perú en donde se han hecho avances significativos sobre la labor de la TILN) y, por el otro, a partir de la información tomada de las entrevistas realizadas con quienes se consideran a sí mismos como traductores e intérpretes de lenguas nativas en el contexto colombiano.

Tabla 11 PROCESOS Y SUBPROCESOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS NATIVAS.

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS NATIVAS		
Familiarización	Translación	Validación
Contextualización	Transmisión	Revisión
Acercamiento		Corrección
Comprensión		Aprobación

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones 2021.

4.4.3 DESCRIPCIÓN DE LOS PROCESOS

Se tomaron en consideración tres (3) etapas o procesos que son: la familiarización, la traslación y la validación, dentro de ellas, al mismo tiempo, se identifican unos subprocesos o posibles pasos específicos necesarios para desarrollar la labor.

La **familiarización**, es la primera etapa del proceso en la cual el T/I realiza un ejercicio previo que implica estos tres subprocesos o pasos específicos; la **contextualización**, que tiene que ver con un ejercicio de recopilación de información sobre el tema y situación a traducir o interpretar según contexto y fuentes disponibles; luego de esto, hace un **acercamiento a los conceptos y los mecanismos**, que les permite identificar y establecer el tipo de formato (oral o escrito), según la finalidad, las reglas, los destinatarios, las dificultades, y las estrategias apropiadas; posteriormente, completa este paso con un ejercicio de **comprensión** que le permite apropiarse del sentido y significado de los contenidos del mensaje a transmitir.

La segunda etapa del proceso es la **traslación** del mensaje de una lengua originaria a una lengua meta. Este paso se compone del siguiente subproceso que es la **transmisión**, que consiste en la transferencia del mensaje de una lengua A a una lengua B de manera escrita u oral, según corresponda.

Finalmente, la etapa de **validación**, la cual a su vez se desglosa en tres (3) subprocesos que son: la **revisión**, en donde se efectúa la comprobación de entendimiento del mensaje; luego de ello viene la **corrección**, momento en el que se aplican los cambios y ajustes necesarios al mensaje, según previa retroalimentación; y por último, se completa el ejercicio con la **aprobación**, es decir, la aceptación del mensaje transmitido. Esta última, dependiendo del caso puede ejecutarse mediante una validación simultánea con los receptores, mediante una validación de pares, o mediante una validación comunitaria.

4.5 VERIFICACIÓN DE LA HIPÓTESIS DE LA CADENA DE VALOR CON ACTORES DE INTERÉS

Como se manifiesta anteriormente, la TILN consiste en una única ocupación que no cuenta por el momento en Colombia con una cadena productiva de valor. Es por esto que se ha presentado su estructuración y organización dentro del Ecosistema del Patrimonio Cultural Inmaterial diseñado por la Dirección de Patrimonio del Ministerio de Cultura. Teniendo esto en consideración, los puntos 4.5, 4.6 y 4.7, los cuales hacen referencia a un proceso de verificación de la cadena de valor del sector por parte de los actores involucrados, no son desarrollados en el presente documento.

No obstante, es menester señalar que, a pesar de que no habrá una verificación de la cadena de valor del sector por parte de los actores, la Dirección de Poblaciones ha propiciado dos espacios⁶ en los que se ha desarrollado una socialización de la Etapa A de la RCTILN y del presente documento con el fin de recibir una retroalimentación por parte de los actores involucrados en el campo de la TILN a fin de complementar y validar la información aquí expuesta.

Entonces, de acuerdo con las conclusiones realizadas durante (1) el Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas, y durante (2) el Encuentro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas, el documento producido hasta el momento será enviado, una vez se encuentre en su versión final, para su retroalimentación.

⁶ Por un lado, la Segunda Sesión de reunión del Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas, desarrollada durante el día 14 de diciembre de 2021; por otro lado, el Segundo Encuentro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas desarrollado el día 15 de diciembre de 2021.

CONCLUSIONES

Colombia es un país caracterizado por su elevado carácter multiétnico y pluricultural en el que coexisten diferentes grupos humanos con tradiciones lingüísticas y culturales propias. En términos lingüísticos, se reconoce la existencia de por lo menos 70 lenguas; el español como lengua oficial de la nación y 69 lenguas nativas más (65 lenguas indígenas, 2 lenguas criollas, lengua romanés y la lengua de señas colombiana [LSC]) que dan cuenta del panorama sumamente diverso del territorio. No obstante, la vitalidad de este patrimonio cultural inmaterial se encuentra en peligro; por lo que se hace necesario efectuar acciones de comunicación intercultural que partan del respeto mutuo y recíproco entre todas las culturas presentes y que aboguen por el reconocimiento, la pervivencia y la promoción física, cultural y ecológica de los pueblos nativos. Garantizando así la posibilidad del desarrollo de las lenguas nativas en igualdad de oportunidades y condiciones, además del libre ejercicio de autonomía y determinación lingüística de sus hablantes.

Sobre la necesidad de hacer traducciones e interpretaciones en lenguas nativas, el ministerio de Cultura, establece algunas líneas generales de incidencia en las comunidades. Pues el ejercicio de traducción e interpretación se entiende como medio de acceso al conocimiento especializado, lo cual permitiría que las comunidades indígenas tengan acceso en sus lenguas a información de relevancia social e histórica que generalmente se encuentra en español; también se entiende como espacio para el intercambio cultural y el diálogo con la sociedad no indígena, ya que se hace necesario e importante que los miembros de las comunidades hablantes de lenguas nativas conozcan de primera mano el sentido con el que un texto fue escrito y los propósitos que lo motivan, y luego de un proceso de traducción y/o interpretación lo expongan en su lengua.

En tal sentido, la demanda por las traducciones a lenguas nativas, el Ministerio de Cultura reconoce también que estos ejercicios son relevantes porque hacen parte de las estrategias para el diálogo intercultural con los grupos étnicos, y son herramientas de reconocimiento y visibilización que promueven el derecho a la igualdad de oportunidades. Además, aseguran el uso del principio de no discriminación y son un ejercicio que contribuye a la eliminación de la discriminación racial. Estas acciones podrían contribuir al reconocimiento de la diversidad cultural de los distintos grupos étnicos que habitan el territorio colombiano, y que son especialmente relevantes debido a la inminencia de transformar el debilitamiento que afrontan muchas de ellas y generar escenarios de uso de las lenguas nativas, para reivindicarlas y promover su protección y salvaguarda.

Adicionalmente, se reconoce que las traducciones son herramientas de gestión del conocimiento para las comunidades o pueblos partícipes, porque garantizan que los grupos étnicos puedan tener acceso a la información en sus propias lenguas, lo que para ellos significa que sea información comprensible, acorde a sus competencias lingüísticas y comunicativas y formas propias de ver el mundo. Por ello las traducciones buscan, por un lado, el acceso a la información clave para la garantía de los derechos fundamentales de las comunidades y, del otro lado, realizar un proceso participativo y propositivo que fortalezca los lazos comunitarios.

En el marco del tránsito hacia una sociedad más equitativa y en paz, en el que todos los ciudadanos de la nación, sin importar su pertenencia étnica, puedan tener las mismas oportunidades, el gobierno nacional ha desarrollado la creación del Marco Nacional de Cualificaciones. Este es un instrumento que sirve para clasificar y estructurar en un esquema de niveles los conocimientos, las destrezas y las actitudes, de acuerdo con un conjunto de criterios sobre los aprendizajes logrados por las personas en un campo específico. Para dar respuesta a la necesidad de lo anterior se estableció un ejercicio de contextualización para la Cualificación de TILN, el desarrollo de la misma permitió reconocer que el abordaje de la diversidad lingüística del país supone retos y desafíos importantes. A grandes rasgos, no es posible agrupar todas las lenguas nativas bajo los mismos parámetros, pues las comunidades de hablantes de todas estas se enmarcan en diferentes contextos sociales, culturales y políticos que tienen diversas repercusiones en la vitalidad lingüística de sus lenguas. Esto supone un reconocimiento diferencial para los procesos desarrollados con cada uno de estos grupos identificados y así actuar según las particularidades y necesidades de los mismos. Por lo tanto, la cualificación de traductores e intérpretes se entiende como una acción sistemática que permitirá consolidar y reconocer personas hablantes de las lenguas nativas idóneas en el oficio de traducción e interpretación, que harán el papel de mediación entre su comunidad y las instituciones, Estado y demás agentes externos.

Respecto a las lenguas indígenas, las cuales componen la inmensa mayoría de las lenguas nativas del país, un criterio de agrupación geográfica en términos de la división político-administrativa no es completamente viable, ya que las dinámicas demográficas de estos grupos son heterogéneas y cambiantes. Por ejemplo, se evidenciaron casos donde un pueblo indígena en particular puede tener presencia en varios departamentos del país e incluso sobre algún país vecino. Tal es el caso del pueblo sikuani, el cual está localizado en la región de la Orinoquia colombiana y además tiene presencia en Venezuela, donde son conocidos como jivi o jiwi.

Por lo anterior, como posible ruta de aproximación fue agrupar dicha diversidad por familias lingüísticas. Este criterio también supone retos importantes, ya que la literatura existente da cuenta de muchos vacíos investigativos en lo referente a la composición y estructura de las lenguas del país, específicamente de las lenguas indígenas. En trabajos recientes tampoco existe un acuerdo entre quienes han adelantado investigaciones en términos de las correspondencias a las familias lingüísticas. Por tanto, amerita más propuestas y proyectos que logren establecer criterios mínimos de unificación y correspondencia de las lenguas, sin que esto signifique homogenización. Puesto que, en esto último, aun se siguen considerando a algunas lenguas como dialectos, lo cual a veces se torna confuso y problemático, ya que los pueblos mismos reivindican el carácter de lenguas y no dialectos.

De otro lado, la revisión documental evidenció la situación crítica en la que se encuentran la mayoría de las lenguas indígenas. Estas podrían desaparecer en el corto plazo si no se contemplan programas y proyectos encaminados a la revitalización, documentación y promoción. Esta situación no debe tomarse únicamente como compromiso del Estado, sino que debe ser un trabajo conjunto y articulado con otras instituciones y con las mismas comunidades de los grupos étnicos.

En términos conceptuales, se constató la necesidad de poder incorporar terminologías que puedan surgir de las propias comunidades, esto no solamente para justificar la participación sino la puesta en marcha de un proyecto real que responda a las necesidades de los pueblos.

A grandes rasgos, la diversidad cultural y lingüística fue un componente fundamental que se tuvo en cuenta al momento de definir el campo de la traducción e interpretación. Tratándose de pueblos con tradición oral en sus formas de transmisión del conocimiento, la traducción e interpretación no deben tomarse solamente como campos operativos de la labor, sino intentar aproximar a las conceptualizaciones de los grupos étnicos, es decir que se logre unificar criterios de otra índole, como la cultura, la historia, las formas propias de transmisión del conocimiento, el carácter oral de las lenguas indígenas como una de sus características importantes.

Es por todo ello que el Marco Nacional de Cualificaciones (MNC) puede resultar una herramienta de vital importancia para los T/I indígenas, para de esta forma poder formalizar este ejercicio cultural que se ha venido realizando por diferentes instituciones sin ninguna reglamentación clara, llevando en muchos casos a no ser bien remunerado este trabajo o tener traducciones de baja calidad por no contratar a personas con el conocimiento necesario para realizar este trabajo.

Es de resaltar que este documento está construido con base en la recopilación de información de la totalidad de Lenguas Nativas de Colombia, lo cual constituye un avance importante no solo para el diseño de la cualificación de la labor de TILN, sino para la salvaguarda y protección de las lenguas de los grupos étnicos en el país. Es importante mencionar que no es posible definir el grado de debilidad o fortaleza en el que se encuentra el campo de la traducción e interpretación de las lenguas nativas en Colombia, puesto que esta labor no está formalizada en el país. Hasta el momento de la construcción de esta etapa se constató que la labor es desarrollada de manera “informal”.

REFERENCIAS

- Acuña, E. (2020) *Roma in Colombia: Arrivals, lives and political organization*. Factsheets on Romani - Culture (Project Education of Romani Children in Europe). http://romafacts.unigraz.at/view_pdf.php?t=culture&s=c_3_17&l=en
- Aguirre, F. L. (2013). Interculturalidad y traducción: Retos al entendimiento y la comunicación. *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, (20), 92-100.
- Avogadro Thomé, Marisa (2016). Del sonido a la palabra. Lenguas nativas de Colombia: diversidad, vitalidad y comunicación. *Razón y Palabra*, 20(93), 346-356. [fecha de Consulta 16 de Agosto de 2021]. ISSN: . Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199545660022>
- Albir, A. H. (1996). La traductología: Lingüística y traductología. *TRANS. Revista de Traductología*, (1), 151-160. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2286/4188>
- Andrade, L., Howard, R., & Pedro Rico, R. D. (2018). Activismo, derechos lingüísticos e ideologías: la traducción e interpretación en lenguas originarias en el Perú. *Indiana*, 35 (1), 139-163.
- Ardila, O. (2009). Lenguas indígenas y criollas de Colombia: un balance de su situación actual.
- Asociación colombiana de traductores, terminólogos e intérpretes ACTTI. (s.f.). Recuperado el 20 de septiembre de 2021 de <https://www.actti.org/>
- Avogadro Thomé, M. (2016). Del sonido a la palabra. Lenguas nativas de Colombia: diversidad, vitalidad y comunicación. *Razón y Palabra*, 20(93), 346-356. [fecha de Consulta 16 de Agosto de 2021]. ISSN: Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=199545660022>
- Bodnar, Y. (2013). Estudio comparativo de la vitalidad lingüística de 14 pueblos de Colombia realizado mediante una encuesta (autodiagnóstico sociolingüístico). *Notas de población. Naciones Unidas. Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)*, 249-293.
- Congreso de Colombia. (26 de diciembre de 1968). Ley 74 de 1968. [Ley 74 de 1968]. Recuperado de: <https://www.unidadvictimas.gov.co/sites/default/files/documentosbiblioteca/ley-74-de-1968.pdf>
- Congreso de Colombia. (4 de marzo de 1991). Ley 21 de 1991. [Ley 21 de 1991]. Recuperado de: https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/5_ley_21_de_1991.pdf
- Congreso de Colombia. (25 de julio de 2006). Ley 1037 de 2006. [Ley 1037 de 2006]. Recuperado de: <http://www.suin-juriscol.gov.co/viewDocument.asp?id=1672986>

- Congreso de Colombia. (30 de julio de 2009). Ley 1341 de 2009. [Ley 1341 de 2009]. Recuperado de: <http://www.suin-juriscol.gov.co/viewDocument.asp?id=1672986>
- Congreso de Colombia. (25 de enero de 2010). Ley de Lenguas Nativas. [Ley 1381 de 2010]. Recuperado de: <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=38741#:~:text=Los%20>
- Constitución política de Colombia [Const.] (1991). Recuperado de <https://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Colombia/colombia91.pdf>
- Darrias, A. (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica* [Tesis de Doctorado, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria]. *Dialnet*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=76878>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE. (2005). *Censo General de Población 2005*. Recuperado el 20 de agosto de 2021 de <http://microdatos.dane.gov.co/index.php/catalog/421/>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística - DANE. (2019). *Grupos étnicos - Información técnica*. DANE Información para todos. Recuperado el 04 de agosto de 2021 de <https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/grupos-etnicos/informacion-tecnica#:~:text=El%20DANE%20determin%C3%B3%2C%20a%20partir,34%25%20de%20la%20poblaci%C3%B3n%20total>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística - DANE. (2019). Población Rrom censada por municipio CNPV 2018 [Fotografía]. Población Gitana o Rrom de Colombia Resultados del Censo Nacional de Población y Vivienda 2018. <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-poblacion-gitana-Rrom-2019.pdf>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística - DANE. (2019). Población Indígena que habla la lengua nativa de su pueblo, CNPV 2018. [Fotografía]. Población Indígena de Colombia Resultados del Censo Nacional de Población y Vivienda 2018. <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE. (2020). *Lengua Palenquera*. Documento de trabajo.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística DANE. (2020). *Marco Nacional de Cualificaciones para Colombia: Descripción de las 26 Áreas de Cualificación*. Departamento Administrativo Nacional de Estadística – DANE y equipo técnico del Marco Nacional de Cualificaciones del Ministerio de Educación Nacional. https://clasificaciones.dane.gov.co/static/documentos_adicionales/areas_de_cualificacion.pdf
- García León, J. E. (2014). Una visión global de las lenguas criollas: perspectivas y retos de la criollística. *Folios*, (39), 51-64. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4984722>

Gobierno de México. (28 de marzo de 2018). *PADRÓN NACIONAL DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES EN LENGUAS INDÍGENAS (PANITLI)*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. <https://www.inali.gob.mx/es/comunicados/645>

Gómez, B. (2011). *Pueblo Rrom - gitano - de Colombia: Haciendo camino al andar*. Bogotá D.C: Departamento Nacional de Planeación.

González de Pérez, M. S. (2010). *Las lenguas indígenas de Colombia a vuelo de pájaro*. UniverSOS: 7: 9-25.

González de Pérez, M. S. (2011). *Manual de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo. Colección: Series Minor XLV.

González de Pérez, M. S. (2012). Los Gitanos y su Lengua. en C. Patiño y J. Bernal (Ed.), *El lenguaje en Colombia tomo I: Realidad lingüística de Colombia (735-757)*. Instituto Caro y Cuervo, Academia Colombiana de la Lengua.

Gröll, I., Rodríguez, M. E. M., & Murcia, R. P. (2009). *Las lenguas autóctonas en Colombia: consideraciones alrededor de su legitimación en la Constitución de 1991*. Universidad de los Andes, Facultad de Ciencias Sociales-CESO, Departamento de Antropología.

Jay-Pang Somerson, R. (2014). *Análisis crítico y perspectivas de la cultura lingüística raizal: enfoque interdisciplinario para la protección, fomento, uso y revitalización de lenguas nativas y criollas*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia]. Repositorio UNAL. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/53983>

Hamel, R. E. (1995). Derechos lingüísticos como derechos humanos: debates y perspectivas. *Alteridades*, 5(10), 11-23.

Higuera, L. (2016). Un país multicultural: La Constitución y la diferencia étnica y cultural en Colombia. In García H., Ripoll J., & Liévano B. (Authors), *Constitución y democracia en movimiento* (pp. 295-314). Bogotá, D. C., Colombia: Universidad de los Andes, Colombia. doi:10.7440/j.ctt1b4cwpj.20

Howard, R., Ricoy, R. & Ciudad, L. (2018). Translation policy and indigenous languages in Hispanic Latin America. *International Journal of the Sociology of Language* 18(251), 19-36. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2018-0002>

Instituto Nacional para Sordos – INSOR. (14 de marzo de 2016). *El INSOR Celebró la Inclusión de la Lengua de Señas Colombiana como Lengua Nativa*. Instituto Nacional para Sordos – INSOR. <https://www.insor.gov.co/home/el-insor-celebro-la-inclusion-de-la-lengua/>

Jaramillo, C. (s.f.). *Colombia está entre los "puntos calientes" lingüísticos del mundo por tener un nivel severo de amenaza en sus lenguas nativas*. Instituto Caro y Cuervo. <https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Lenguas-indigenas/Articulo/contenido/130&>

- Landaburo, J. (1999). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Centro Colombiano de Estudio de Lenguas Aborígenes (CCELA); Universidad de los Andes.
- — — (2000). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. En: Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva. Ed. María Stella González. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, pp. 25 - 48.
- — — (2004-2005). *Las lenguas indígenas de Colombia*. Amerindia N° 29/30, 3-22
- Melo Sánchez, M. (2016-09-21.). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "Une Culture 'contre' l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'Etat? Autour de la démocratisation de l'accès au savoir"*. Montevideo.
- Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. (2010). *Departamentos y municipios de mayor concentración del pueblo Raizal* [Mapa]. Raizales, isleños descendientes de europeos y africanos. Recuperado de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/publicaciones/Documents/Cartilla%20Diversidad%20Cultural.pdf>
- Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. (2013). *Diversidad Lingüística en Colombia: Muchas Voces, Resistencia Cultural y Agenda de Nación*. Dossier para la representación de Colombia en el Smithsonian Folklife Festival Washington, EE.UU 26 de junio a 4 de julio de 2013. Autor
- Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. (2013). *Diversidad Lingüística de Colombia*. [Fotografía]. *Diversidad Lingüística en Colombia: Muchas Voces, Resistencia Cultural y Agenda de Nación*. Dossier para la representación de Colombia en el Smithsonian Folklife Festival Washington, EE.UU 26 de junio a 4 de julio de 2013. <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/noticias/Documents/Dossier%20Representación%20Colombia%20Smithsonian%20Folklife%20Festival.pdf>
- Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. (2018). *Lineamientos Básicos para la Traducción e Interpretación en Lenguas Nativas*. Bogotá. Gobierno de Colombia. Recuperado de <https://www.unidadvictimas.gov.co/es/lineamientos-basicos-para-la-traduccion-e-interpretacion-en-lenguas-nativas/44344>
- Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. (s.f.). Creole. *Autodiagnóstico sociolingüístico*. Recuperado de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Estudios%20Creole.pdf>
- Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. (s.f.). Palenquero. *Autodiagnóstico sociolingüístico*. Recuperado de <https://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Documents/Palenquero.pdf>
- Ministerio de Cultura de Perú. (s.f.). *Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas*. Recuperado el 20 de septiembre de 2021 de <https://traductoresdelenguas.cultura.pe>

Ministerio de Educación Nacional. (19 de junio de 2019). *Leticia fue la sede del encuentro 'Arte, Política y Lenguas Nativas: experiencias de revitalización y traducción', un trabajo articulado entre el Gobierno Nacional, la academia y los pueblos indígenas*. Ministerio de Educación Nacional. <https://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-385735.html?noredirect=1>

Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, 3ra edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>

Muñoz, D., Ruiz, L., & Mitchell, S. (2015). La traducción como medio para la conservación de las lenguas minoritarias (indígenas, ROM o gitana, criolla palenquera y raizal creol de San Andrés) en Colombia. Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 8(2), 439-465.

Olarte Pinilla, J. S. (2020). *Los Rrom-gitanos de Bogotá DC Un pueblo étnico visible en una sociedad invidente. Una aproximación al conocimiento y comprensión de su historia, cultura y educación* [Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Ciencias Sociales, Universidad Pedagógica Nacional]. Repositorio de la Universidad Pedagógica Nacional. http://repository.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/12516/los_Rrom%20gitanos_de_bogota_d.c._un_pueblo_etnico_visible_en_una_sociedad_invidente.pdf.pdf?sequence=3

Organización Internacional del Trabajo (OIT). (1989). Convenio sobre pueblos indígenas y tribales.

Patiño Roselli, C. (1992). La criollística y las lenguas criollas de Colombia. *THESAURVS: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 47(2), 233-364.

Patiño Roselli, C. (2002). Lingüística y lenguas criollas. *Cuadernos del Caribe*, 2(3), 13-18. Recuperado a partir de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/ccaribe/article/view/41769>

de Pedro Rico, R., & Howard, R. (2018). Activismo, derechos lingüísticos e ideologías: la traducción e interpretación en lenguas originarias en el Perú. *Indiana*, 35(1), 139-163.

Pérez-Ruiz, Maya Lorena. (2015). La traducción y la hibridación como problemas para una interculturalidad autónoma, colaborativa y descolonizadora. *LiminaR*, 14(1), 15-29. Recuperado en 04 de agosto de 2021, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-80272016000100002&lng=es&tlng=es.

Pineda, R. (2000). *El derecho a la lengua. Una historia de la política lingüística en Colombia*. Estudios Antropológicos N°. 4. Universidad de los Andes.

Presidencia de la República de Colombia, Ministerio de Cultura, Instituto Colombiano de Antropología e Historia. (2002). Palenque De San Basilio Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad. Autor

Talking Dictionaries. (s.f.). *Talking Dictionaries of Colombia*. Recuperado el 20 de septiembre de 2021 de <http://talkingdictionary.swarthmore.edu/latinamerica.php>

Trillos, M. & Etxebarria, M. (2002). LEGISLACIÓN, POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y MULTILINGÜISMO EN COLOMBIA.

ROBINSON. Robert. Henry. Lingüística General.(1995). Editorial Gredos.

UNESCO. (2020). Declaración de Los Pinos [Chapoltepek] — Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas. https://en.unesco.org/sites/default/files/los_pinos_declaration_170720_es.pdf

UNESCO. (1997). Declaración universal de los derechos lingüísticos. Revista Iberoamericana de Educación, (13). https://www.pencatala.cat/wp-content/uploads/2016/02/dlr_espanyol.pdf

Zalaquett Daher, J. (2008). La Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas. *Anuario de Derechos Humanos*, (4). doi:10.5354/0718-2279.2011.13508

Zuluaga Molina, J. (2020). Revisión preliminar al estado actual de la traducción e interpretación oficial en Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (36). <https://doi.org/10.19053/0121053X.n36.2020.10814>

ANEXOS

ANEXO 1: FICHA TÉCNICA DEL ESTUDIO

FICHA TÉCNICA	
Naturaleza del estudio	Cualitativo
Periodo de recolección de información	2020-2021
Técnica de recolección de datos	Grupos focales y entrevistas semiestructuradas
Instrumentos de recolección de información	Véase Anexo Encabezados de instrumentos de recolección de información
Estrategia de trabajo	Ruta Metodológica para el Diseño de Cualificaciones –
Economía Naranja	Actividades de la categoría de Artes y Patrimonio, del sector Turismo y Patrimonio Cultural
Territorios	Recolección realizada en modalidad virtualidad con entidades educativas y expertos en diferentes municipios y departamentos del país.

ANEXO 2: LISTADO DE DENOMINACIONES OCUPACIONALES-CUOC PARA EL SECTOR

Código	Denominaciones Ocupacionales
26432.001	Intérprete de lengua romani
26432.002	Intérprete de lenguas criollas (ri palenque y raizal) colombianas
26432.003	Intérprete de lenguas indígenas colombianas
26432.004	Traductor de lengua romaní colombianas
26432.005	Traductor de lenguas criollas (ri palenque y raizal) de Colombia
26432.006	Traductor de lenguas indígenas colombianas

ANEXO 3: DISTRIBUCIÓN DE LA MUESTRA PARA GRUPOS FOCALES DE VERIFICACIÓN DE ECOSISTEMA

Subsector /segmento	Tipo de participante	Cantidad de participantes en los Grupos focales													
		Amazonas	Antioquia	Arauca	Caquetá	Casanare	Cauca	Chocó	Guaviare	Magdalena	Nariño	Putumayo	Santa Marta	Vaupés	Vichada
TILN	Miembro de comunidad	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1	4	2	2	1
		TOTAL													
		21													

ANEXO 4: INFORMACIÓN SOBRE LOS PARTICIPANTES EN LOS GRUPOS FOCALES REALIZADO

Nombre	Edad	Sexo	Localización
Aurora Mendoza	48	Femenino	Amazonas
Benito Teteye	38	Masculino	Amazonas
Dwirunney Torres	21	Masculino	Santa Marta
Benilda Yoino	Sin datos	Femenino	Cauca
Zilbaro Carpio	23	Masculino	Chocó
Cesar Wilintong Chapal	45	Masculino	Putumayo
Alberto Borja	46	Masculino	Antioquia
Mariela Pujimuy	29	Femenino	Nariño
Juan Carlos Gil Nacogui	44	Masculino	Magdalena
Moises Chica	40	Masculino	Caquetá
Carlos Jamioy	42	Masculino	Putumayo
Sandra Chindoy	Sin datos	Femenino	Putumayo
Verónica Solis	51	Femenino	Arauca
Juan Alfonso Londoño	59	Masculino	Vaupés
Hermes Sánchez	21	Masculino	Vaupés
Ana María Humeje	54	Femenino	Casanare
Marcelo Muñoz	46	Masculino	Guaviare
Laulate Castillo Cindy Amalec	24	Femenino	Amazonas
Ismael Conchacala	33	Masculino	Santa Marta
Arquimede Galindo	24	Masculino	Vichada
Wilson Ortiz	Sin datos	Masculino	Putumayo

Fuente: Ministerio de Cultura - Dirección de Poblaciones, 2022.